

DRAGON BALL

5

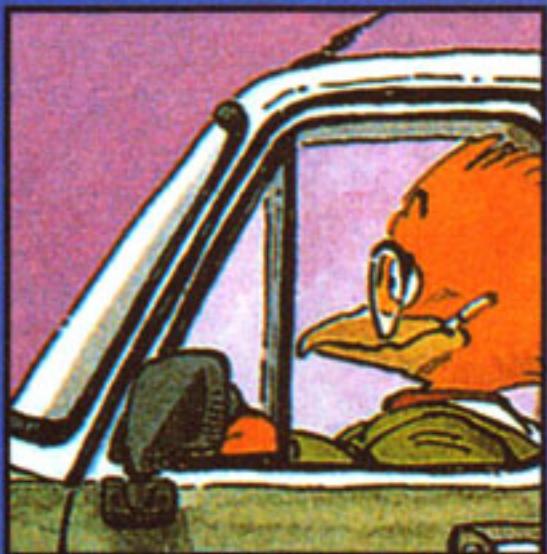


shonenjump.com

PANINI COMICS PLANET manga

AKIRA TORIYAMA

AKIRA TORIYAMA



Já disse e repito:
odeio o frio. Se ligo o
aquecedor, me sinto zonzo
com aquele calor todo.
Mas, sem ele, minha mão
congela e não consigo
segurar a pena direito
pra desenhar...
Por isso, quando chega
o frio, eu quase não ando
de moto ou de bicicleta.
Só de carro...
Que motociclista de araque
que eu sou, hein?
A verdade é que eu fico
com vontade de hibernar
e só acordar na primavera.
Passo os dias de inverno
contando as horas para
o calor voltar.

DRAGON BALL



AKIRA TORIYAMA

PERSONAGENS

Bulma

Pual

Yamcha



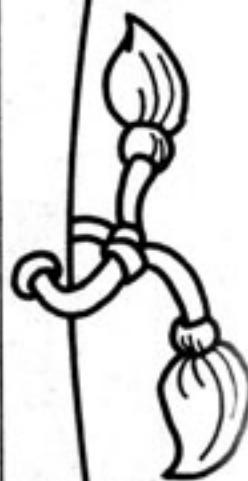
Goku

Oolong



Anteriormente...

Son Goku vivia sozinho nas montanhas até conhecer Bulma, uma viajante à procura das Sete Esferas do Dragão que, quando reunidas, invocam o deus-dragão Sheng Long e ele realiza um desejo. Uma das esferas estava com Goku e era uma lembrança de Son Gohan, seu falecido avô. Goku decidiu acompanhar Bulma e juntos conhecaram o eremita Mestre Kame, também chamado de Mutenroshi, que deu ao Goku uma nuvem mágica voadora, a Kintoun. Depois, encontraram o metamorfo Oolong, os ladrões Yamcha e Pual, o poderoso Gyumaoh e sua filha Chichi. Após muitos transtornos, Sheng Long foi invocado e, depois de atender ao pedido de Oolong, as Esferas do Dragão se dispersaram! Goku terá de esperar um ano para recuperar sua esfera! Enquanto aguarda, ele foi atrás do Mestre Kame para tornar-se seu discípulo, ao lado do novo amigo Kulilin. O treinamento começou, mas foi muito diferente do que os garotos imaginavam! Apesar de não terem botado fé no treino, os dois se inscreveram no grande Torneio de Artes Marciais e se surpreenderam com o próprio desempenho! Ambos conseguiram chegar entre os quatro finalistas, mas Kulilin foi derrotado após lutar contra um velhinho muito habilidoso, Jackie Chun! Os dois discípulos não faziam ideia de que aquele oponente duro na queda era ninguém menos do que o próprio mestre, que participou do torneio só para provar aos garotos que ainda têm muito o que aprender. Entretanto, sem saber, Goku está à um passo de superar seu mestre na grande final do campeonato!!



DRAGON BALL 5

O Terror Da Muscle Tower

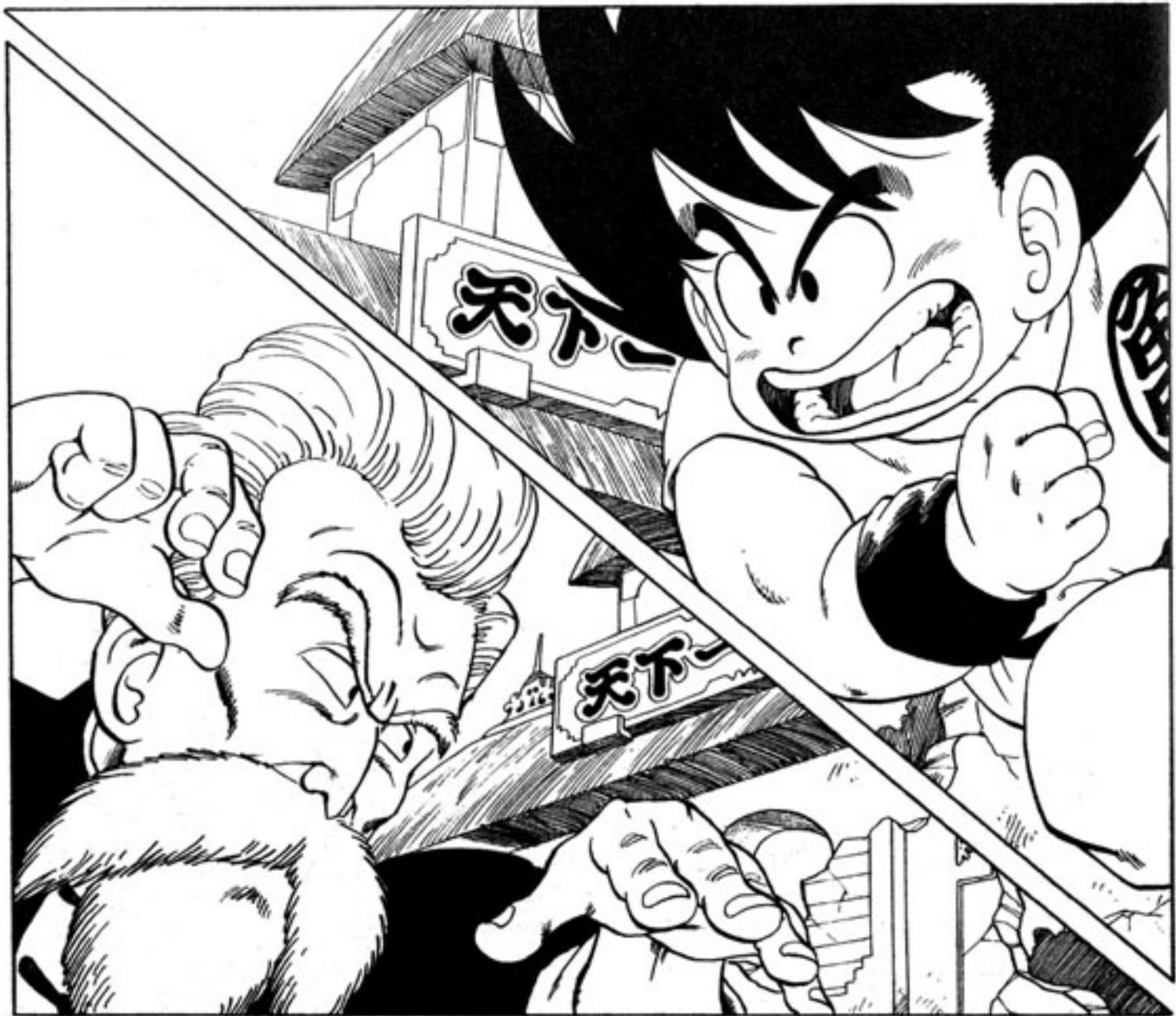


ÍNDICE

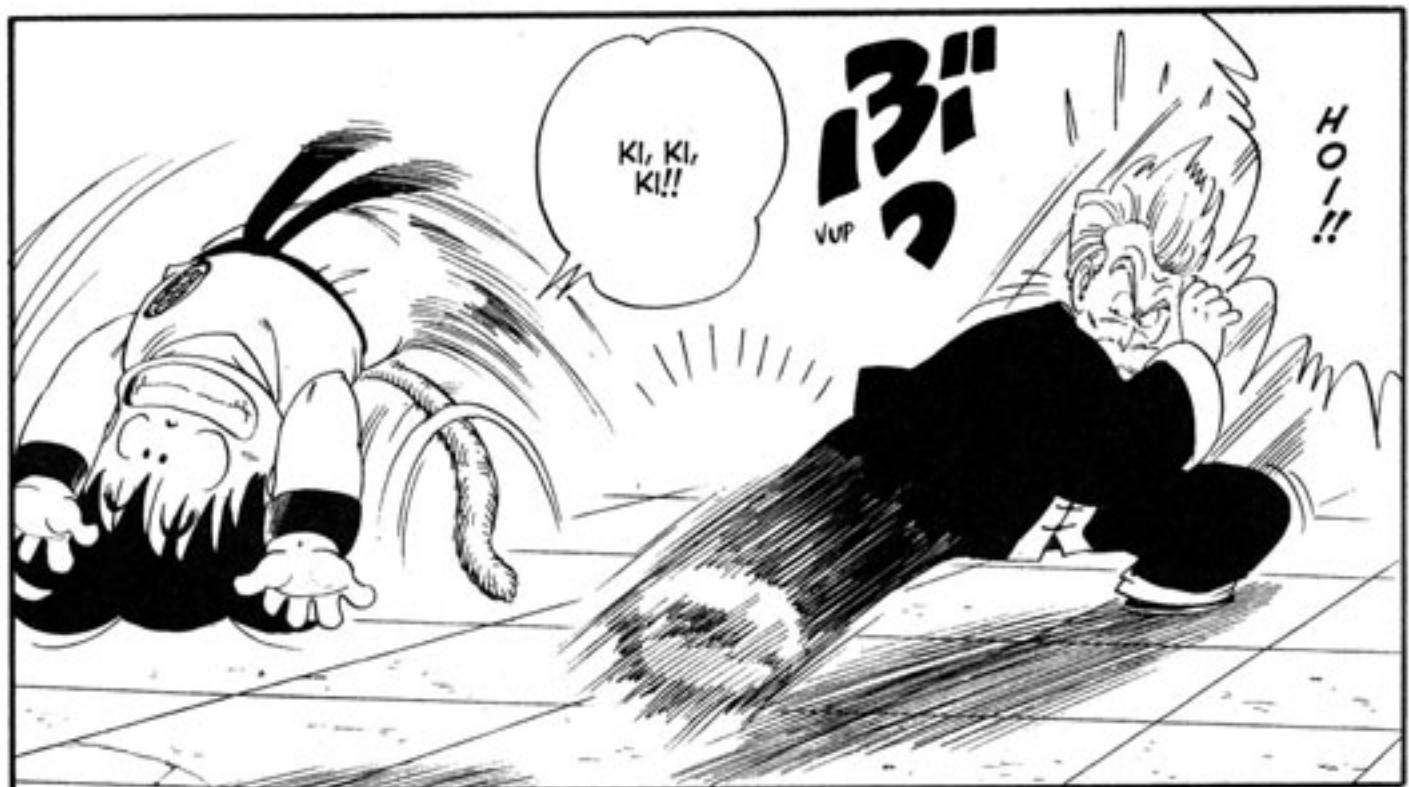
Capítulo 49 ★ Jackie Chun Contra-ataca.....	007
Capítulo 50 ★ Goku Encurralado!!.....	022
Capítulo 51 ★ Pânico no Torneio de Artes Marciais!!.....	036
Capítulo 52 ★ A Luta Chegando ao Fim!!	050
Capítulo 53 ★ A Luta Chega ao Fim	064
Capítulo 54 ★ A Aventura Recomeça	078
Capítulo 55 ★ Red Ribbon, O Exército da Aliança Vermelha	092
Capítulo 56 ★ Disputa pela Esfera do Dragão	108
Capítulo 57 ★ Invasão à Muscle Tower!!	122
Capítulo 58 ★ Terror em Muscle Tower.....	136
Capítulo 59 ★ O Demônio do Terceiro Andar!!.....	150
Capítulo 60 ★ O Ninja Murasaki	164
Extra ★ Coletânea de Páginas de Abertura - Parte IV	179

DRAGON BALL

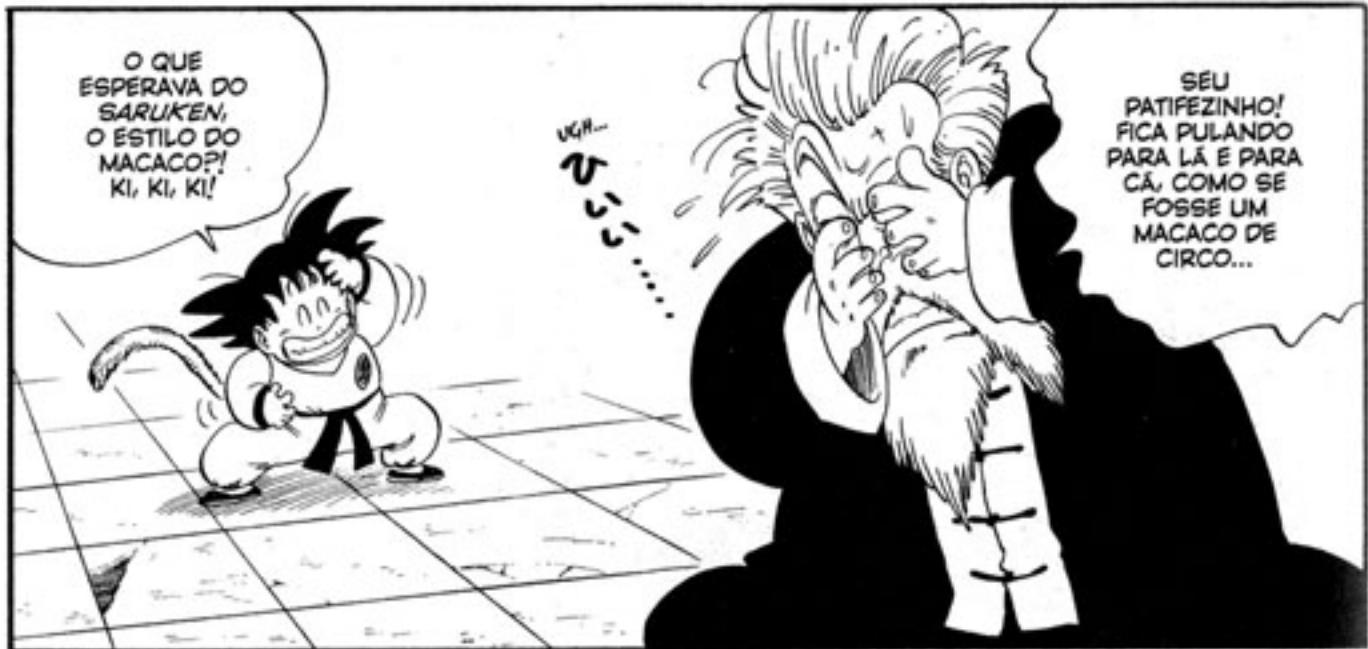
CAPÍTULO 49 ★ JACKIE CHUN CONTRA-ATACA







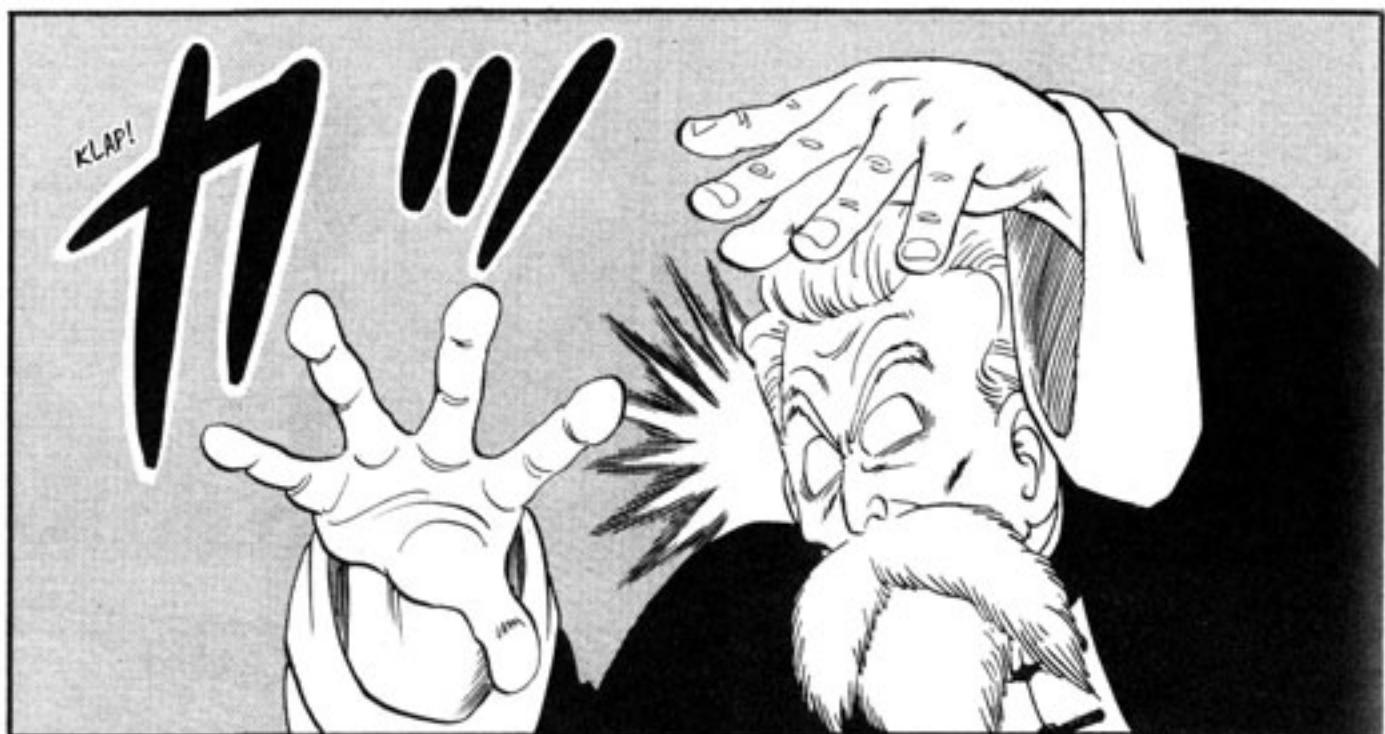


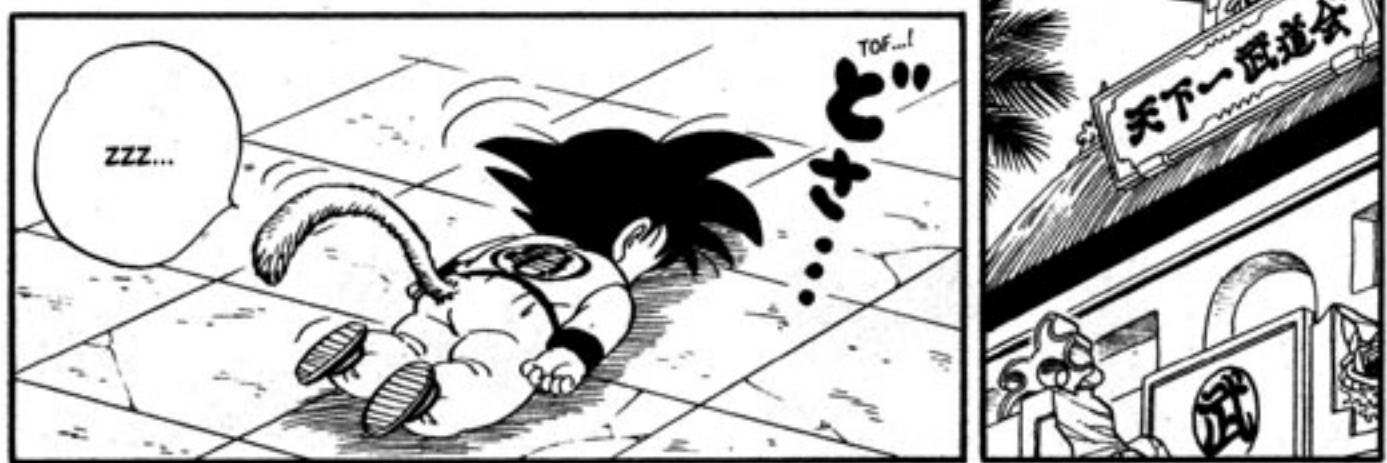
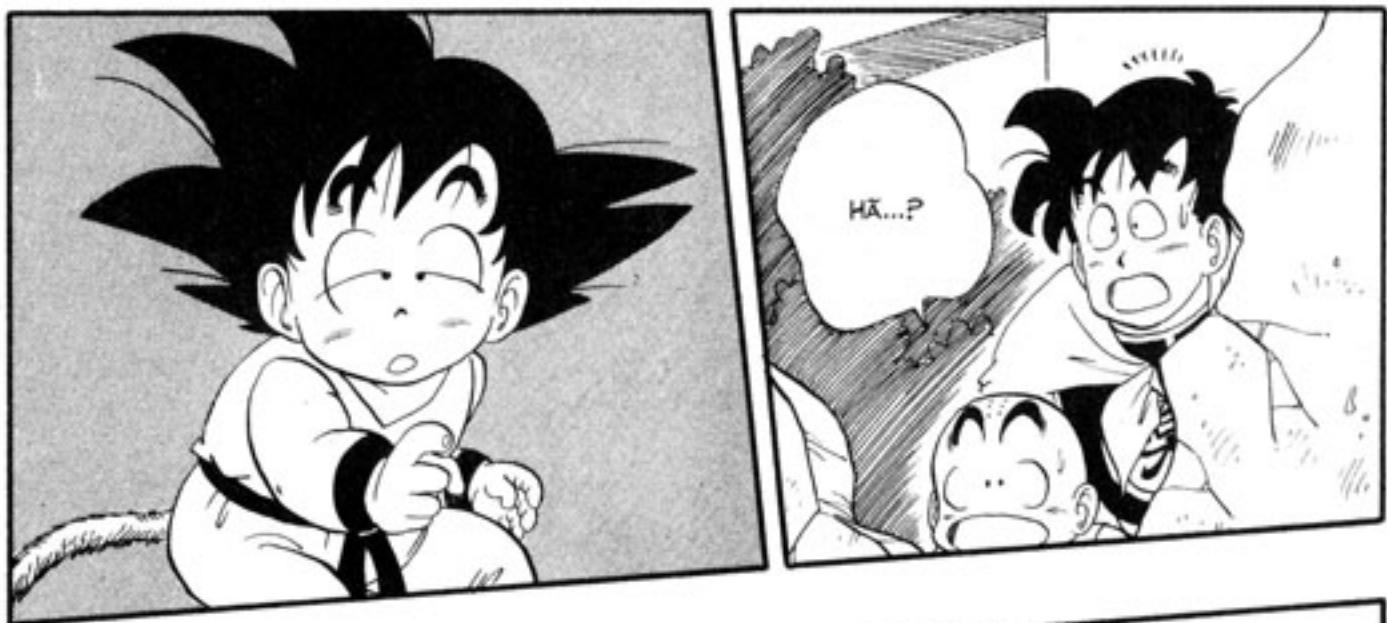




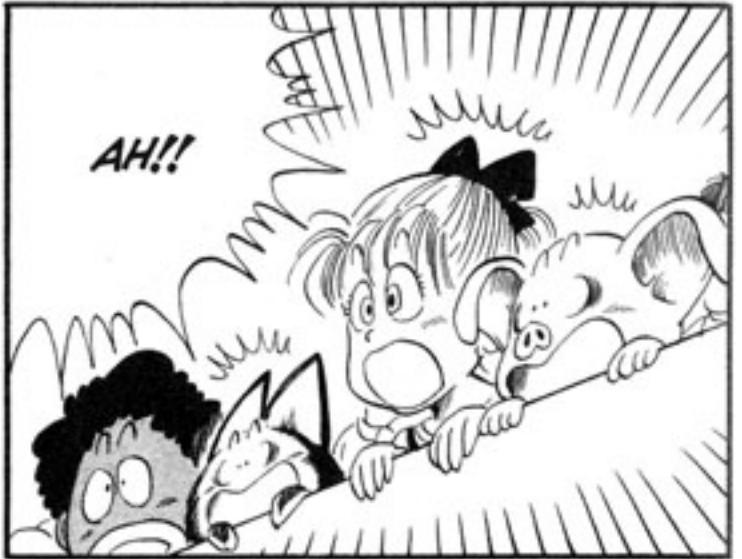
OPA! ACABAMOS
DE OUVIR O LUTADOR
JACKIE DECLARANDO
VITÓRIA...! QUE TERRÍVEL
E DEVASTADOR GOLPE
SURGIRÁ DAQUELA
POSIÇÃO TÃO
SINISTRA...?!





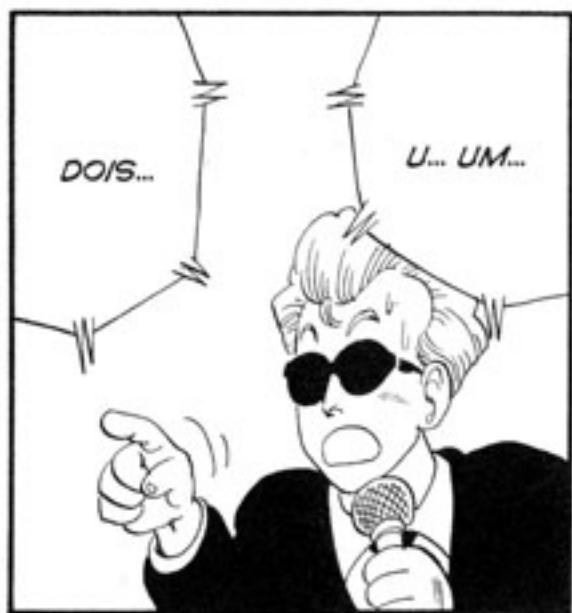
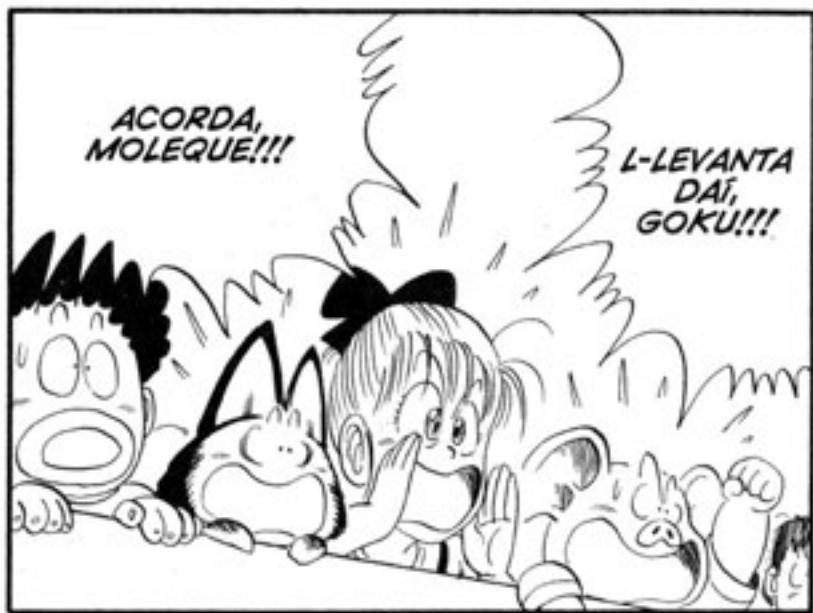


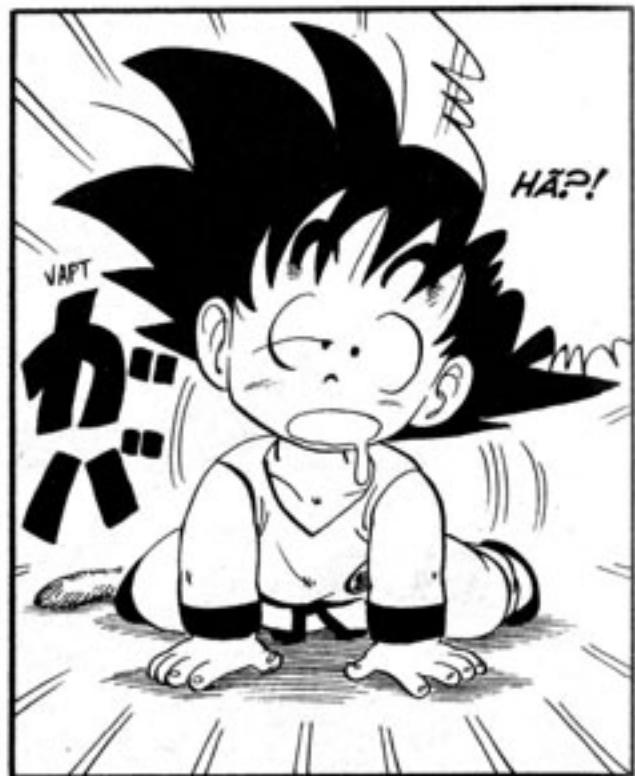
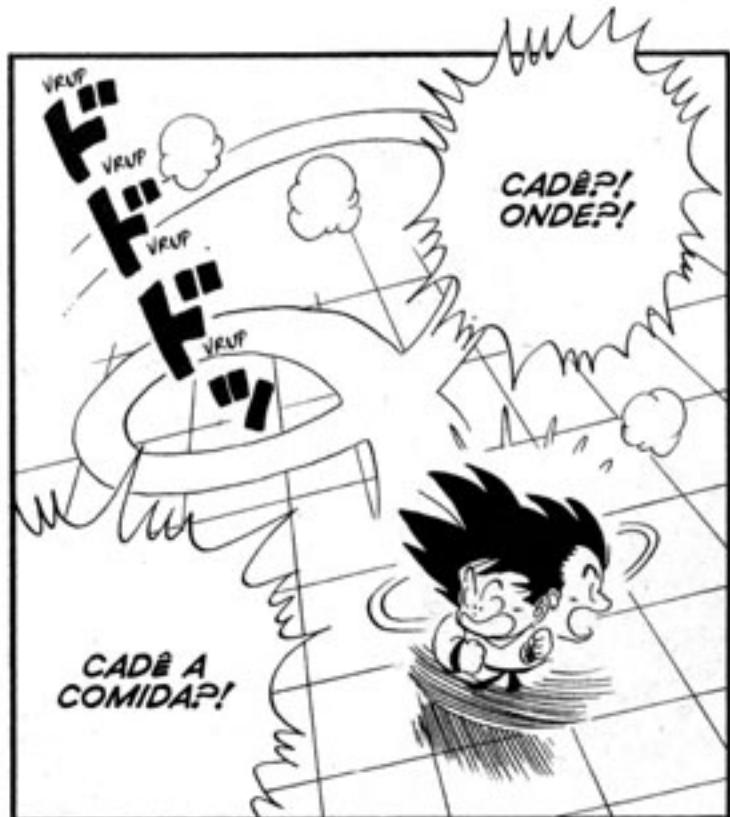
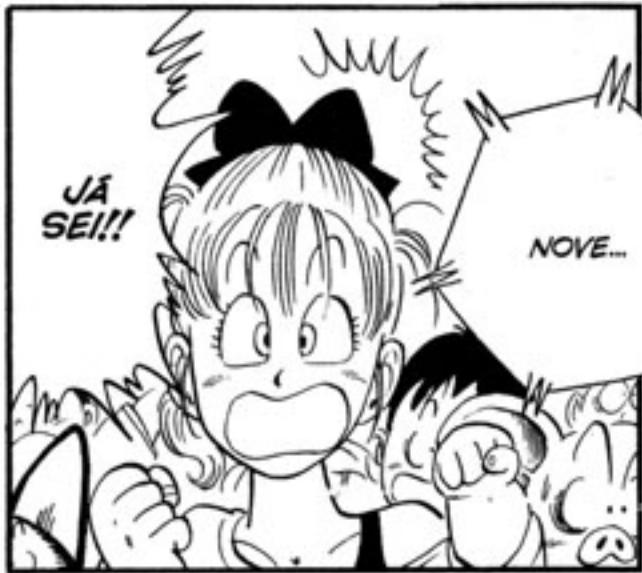
(*) TORNEIO DE ARTES MARCIAIS

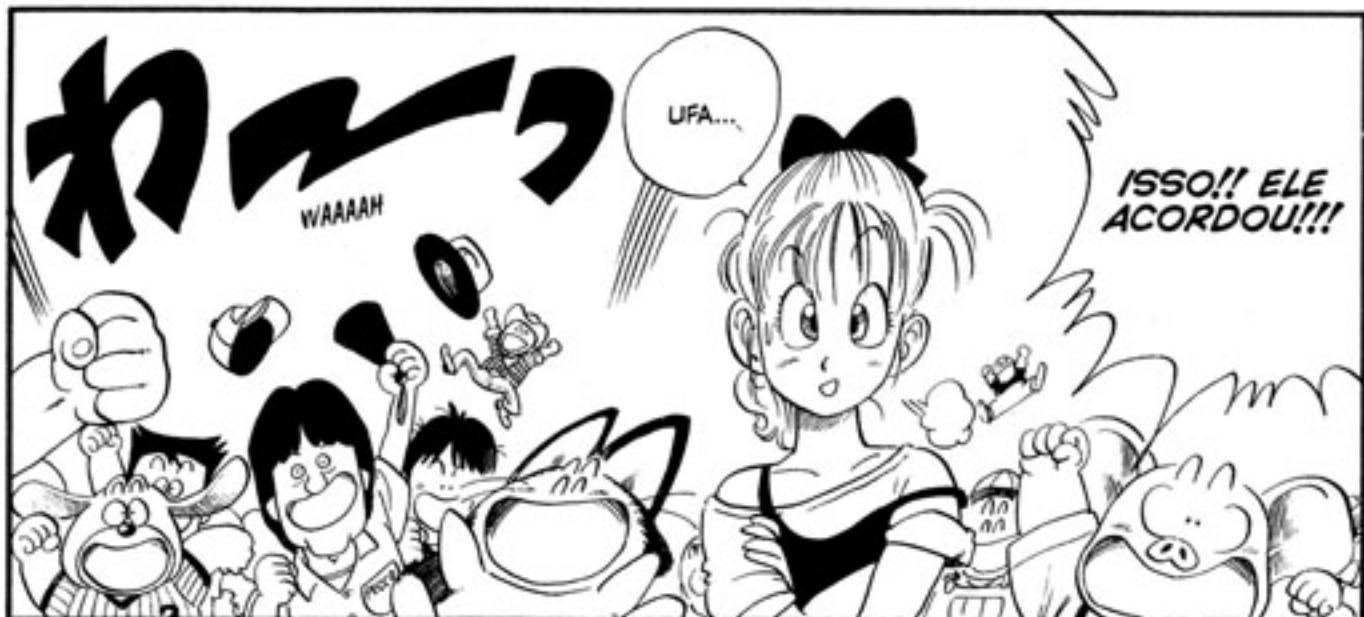


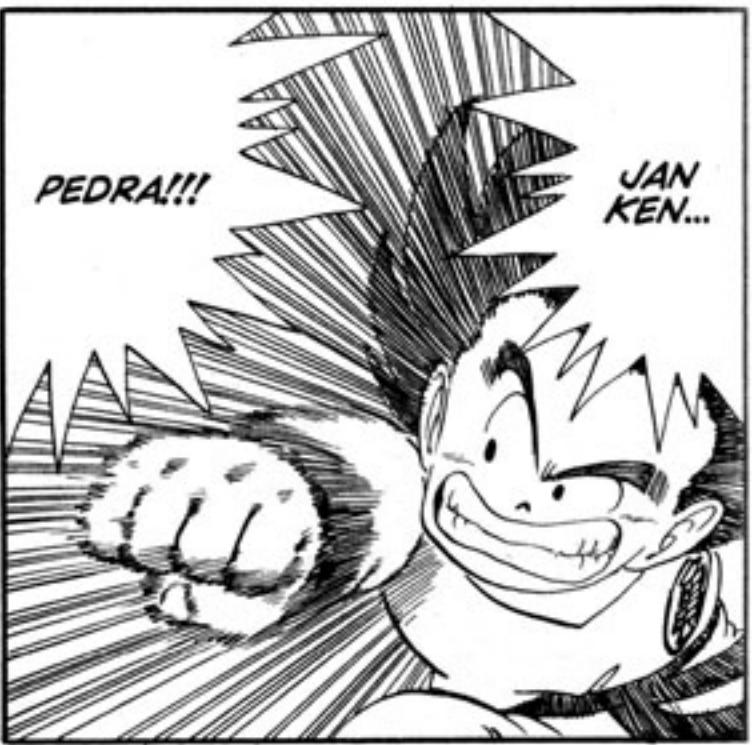
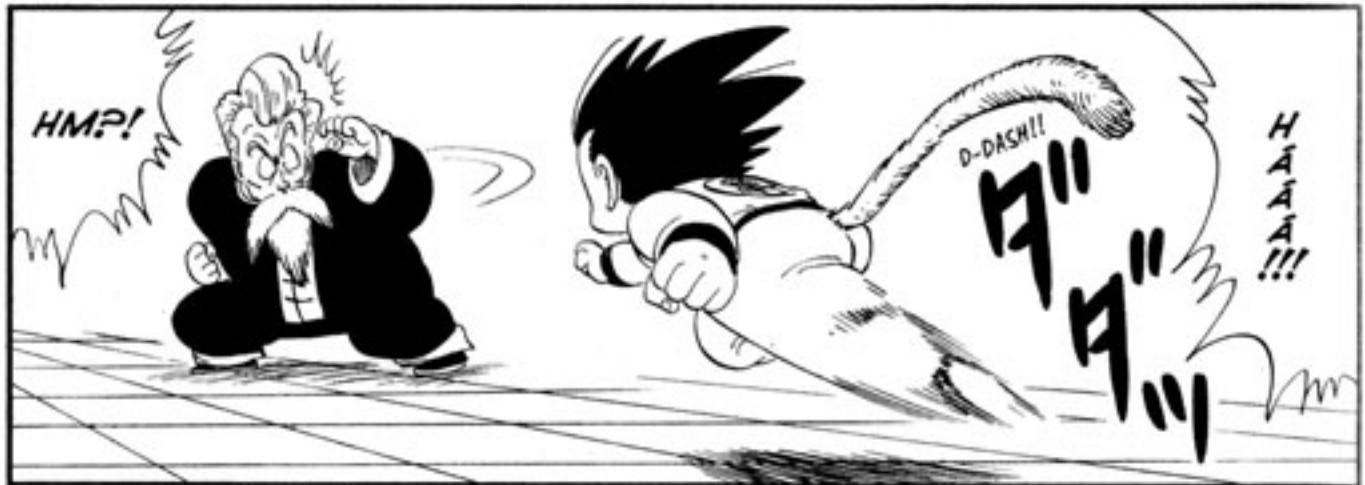
MAS, SE O SENHOR VENCER COM UM GOLPE TÃO MIXURUCA COMO ESSE, VAI ACABAR COM A REPUTAÇÃO DO TORNEIO...

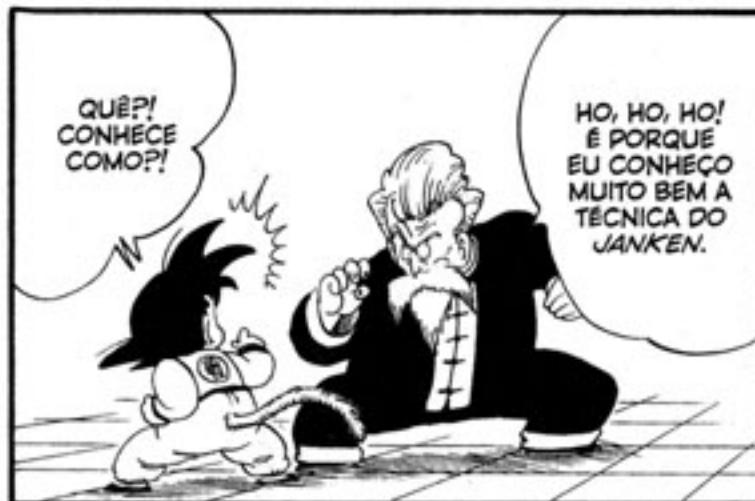
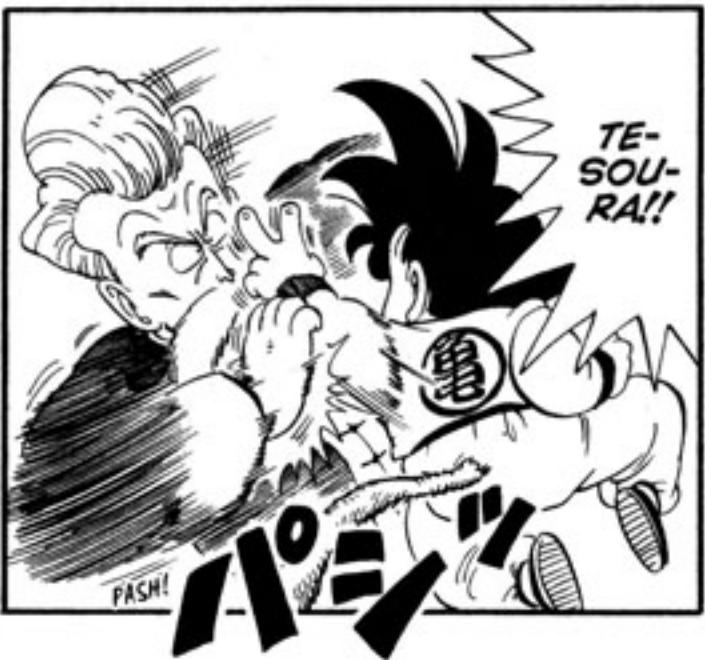








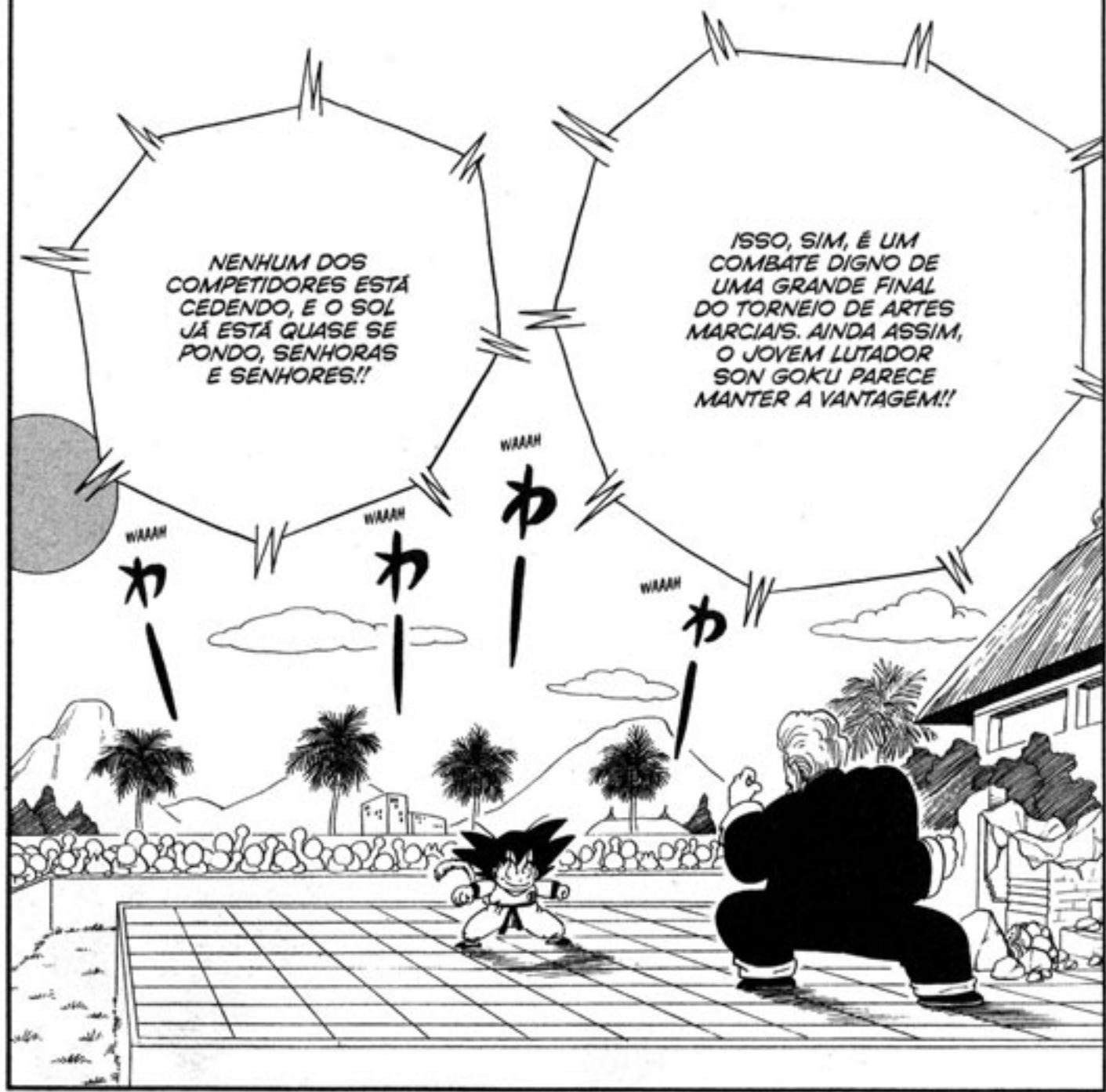






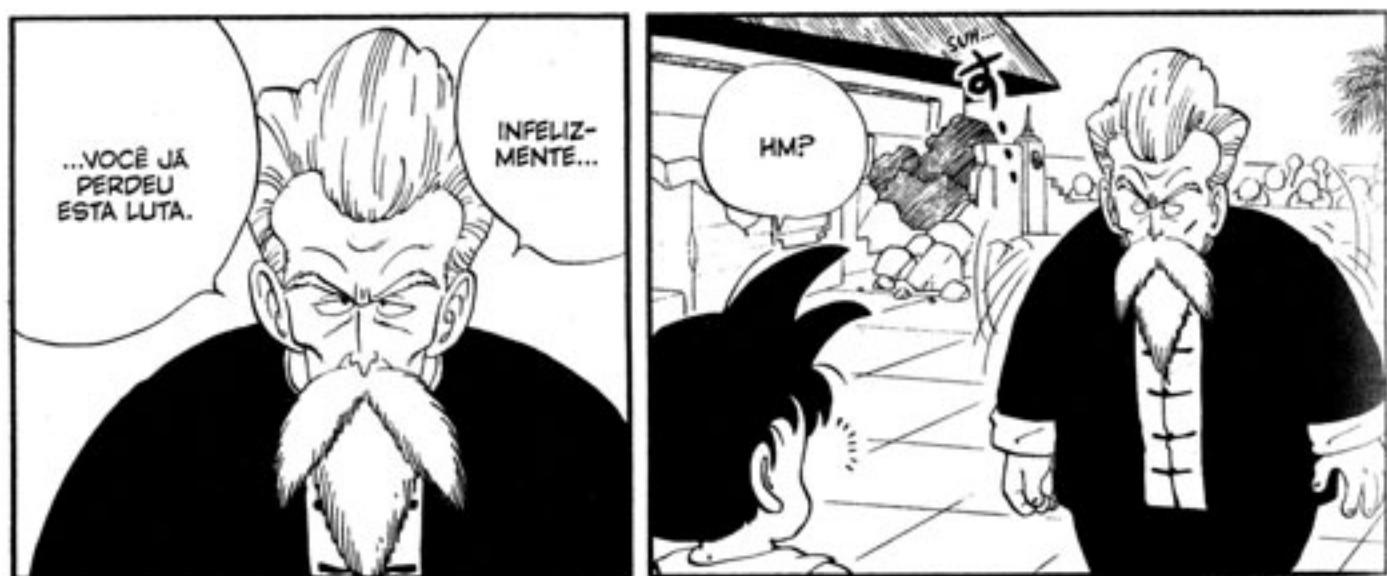
(* TORNEIO DE ARTES MARCIAIS)

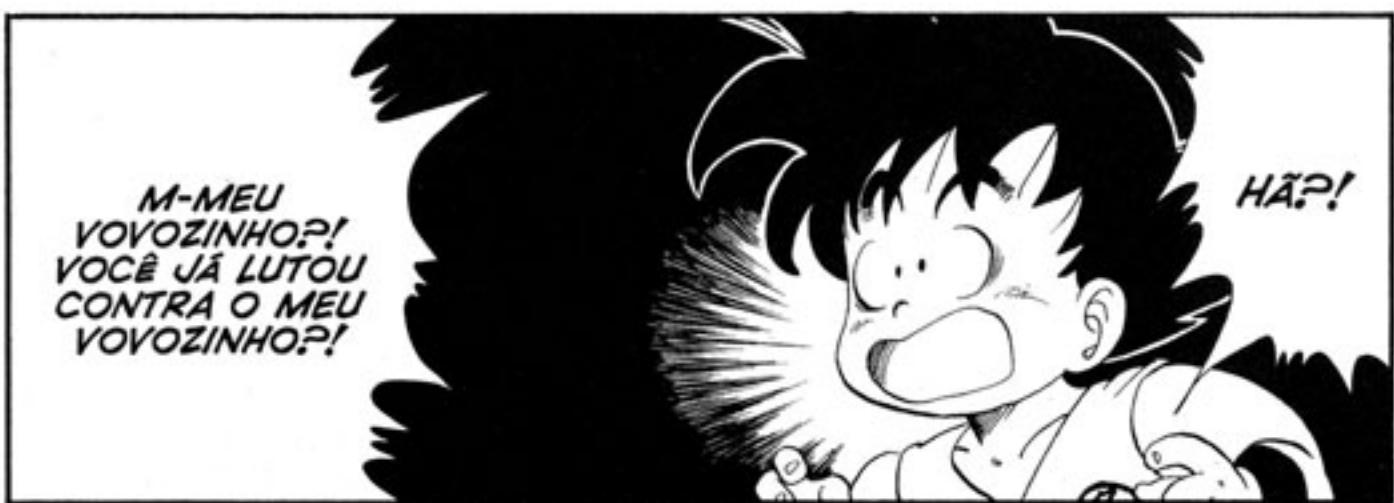




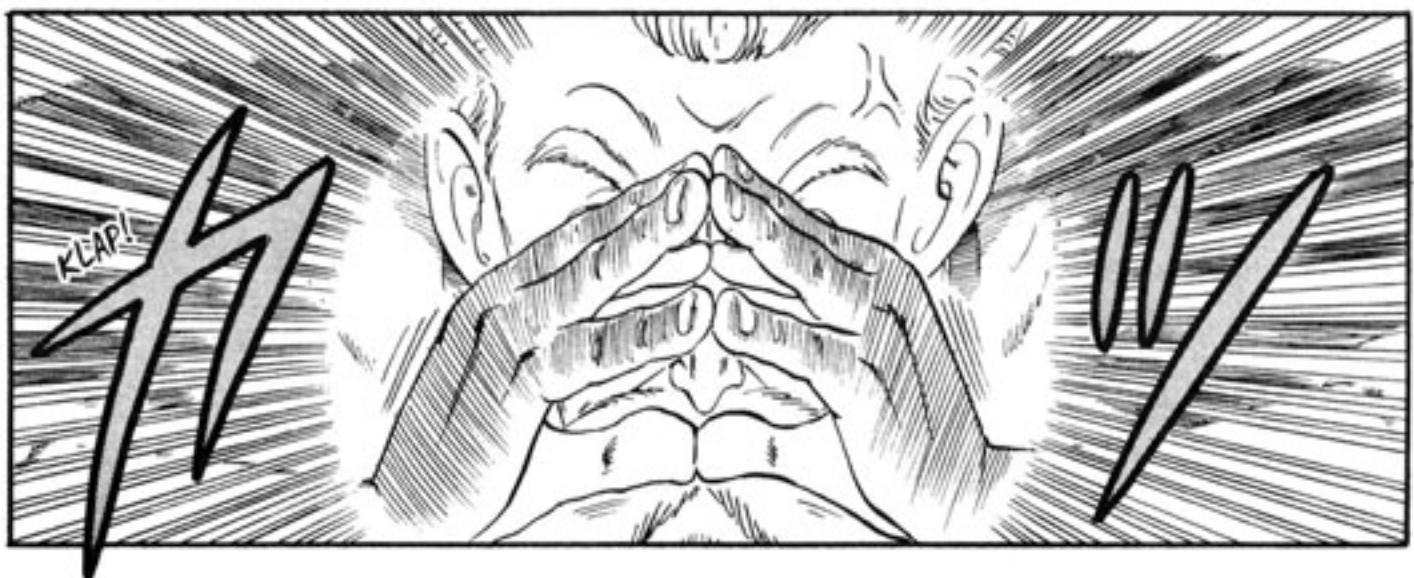
CAPÍTULO 50 ★ GOKU ENCURALADO!!











**BANKOKU
BIKKURISHOU,
PUNHO ATER-
RORIZANTE
DE TODOS
OS POVOS!!**







WAH!!!



TZZ!

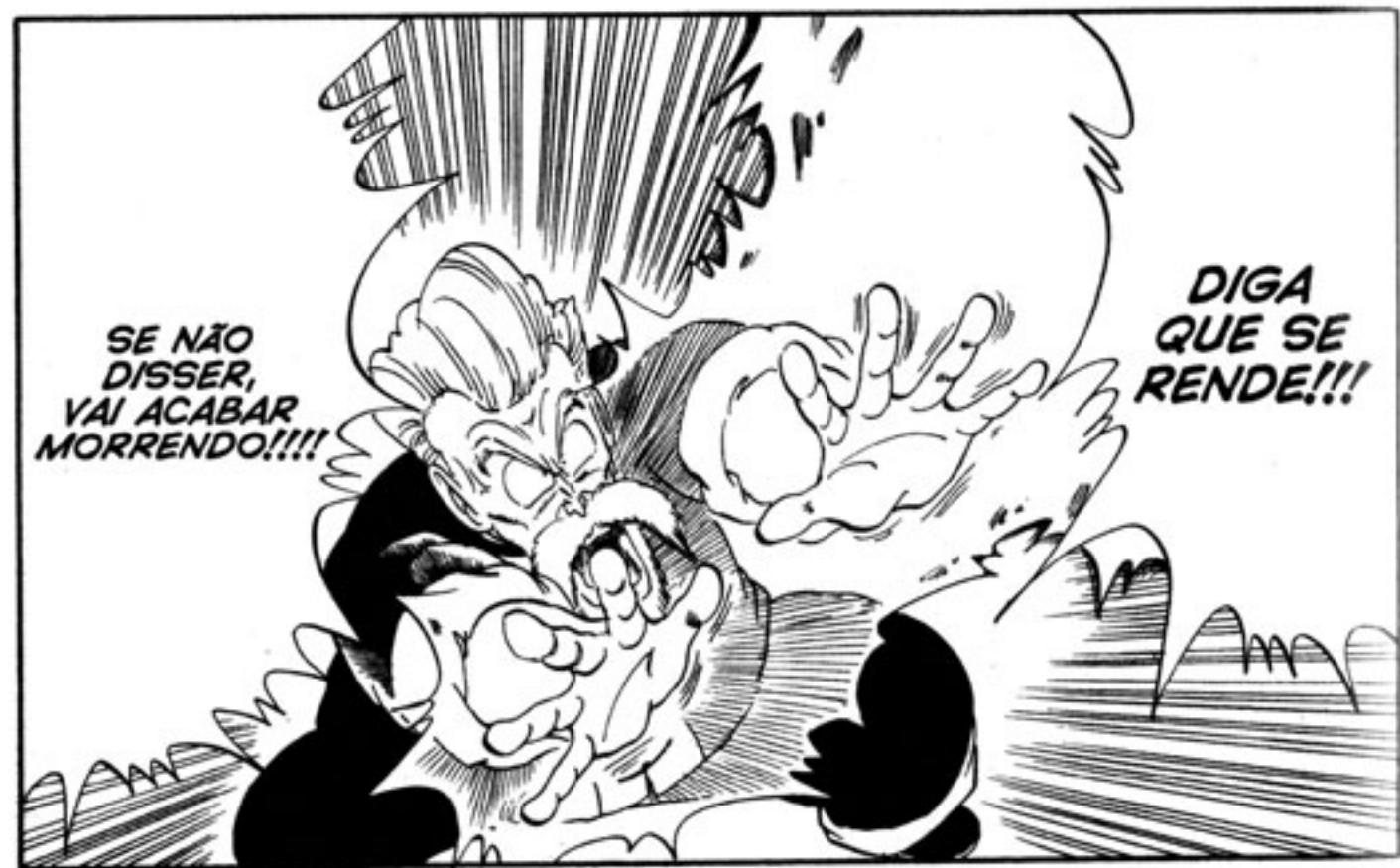
GAY

AA
AA

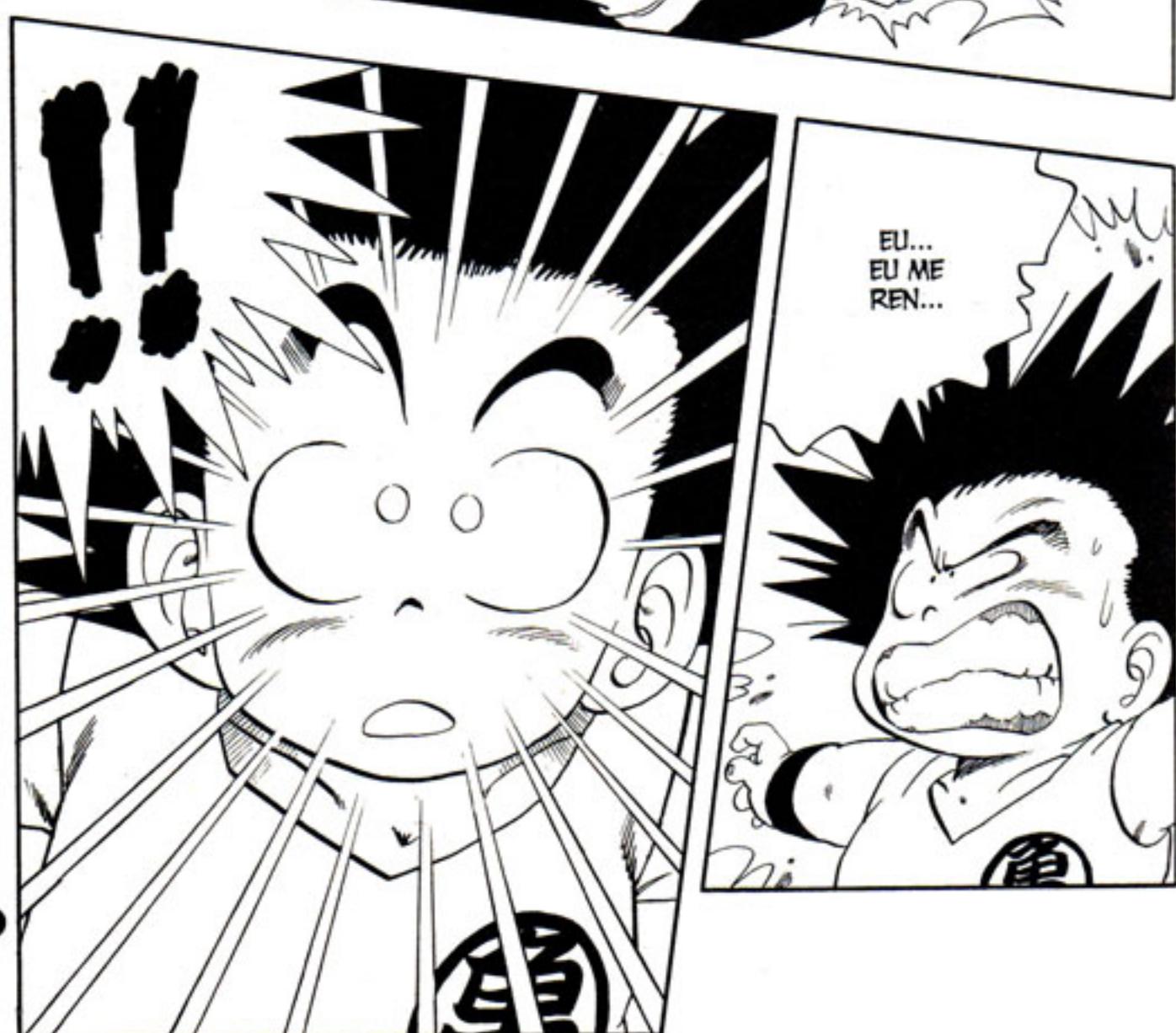
AH!

TZZ!













O LUTADOR
SON GOKU
VIROU UM...
UM... MACACO
GIGANTE!!!!

AH... AH... AAAAH!!!
O... O... O QUE SERÁ
ISSO, SENHORAS
E SENHORES?!!

CAPÍTULO 51 ★ PÂNICO NO TORNEIO DE ARTES MARCIAIS!!

GWEEHH!!



HUEEEH!!
ELE SE
LNROU DO
MEU BANKOKU
BIKKURISHOU
....!!!

















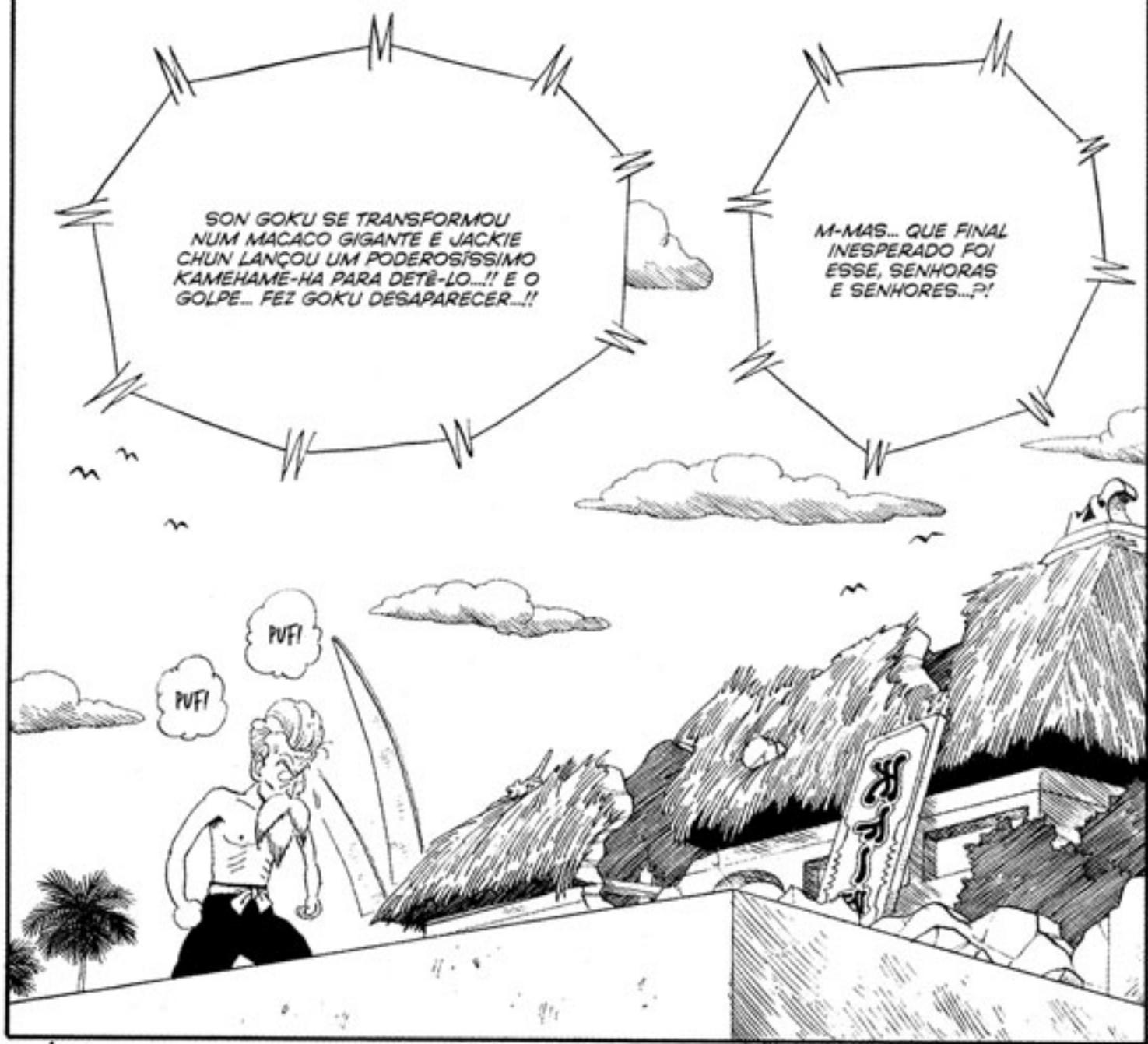


WRAAASH!!!

UGH!!!

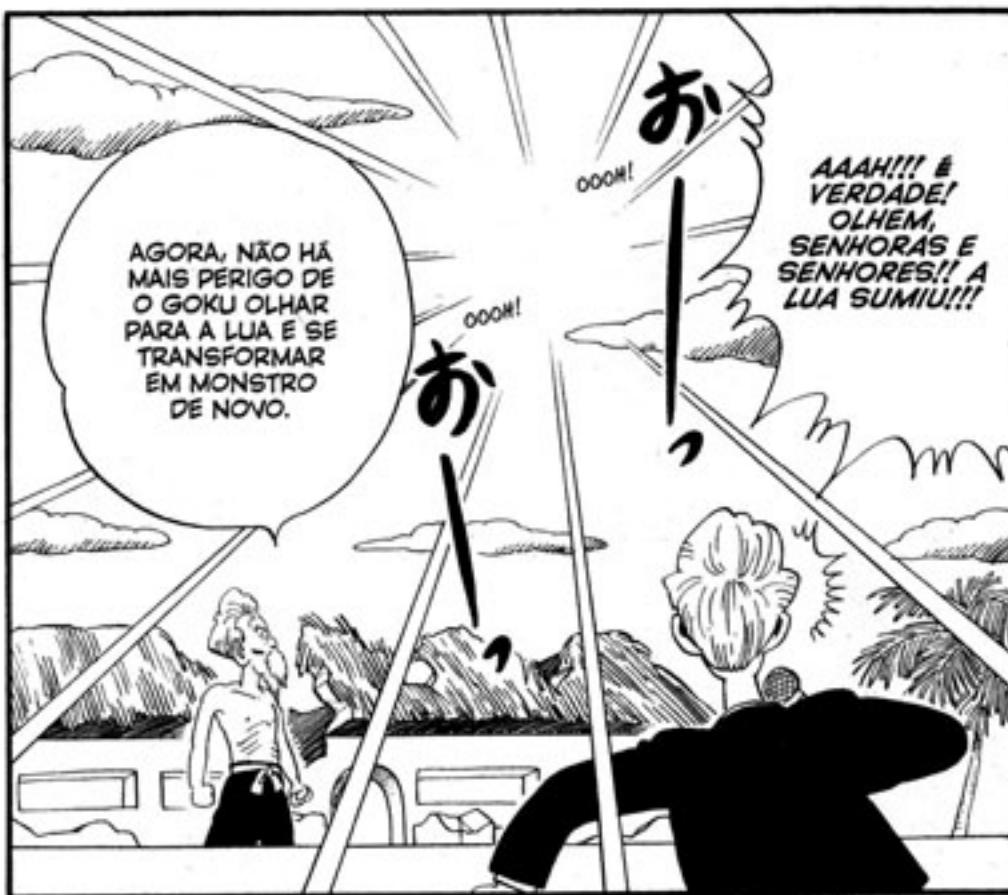




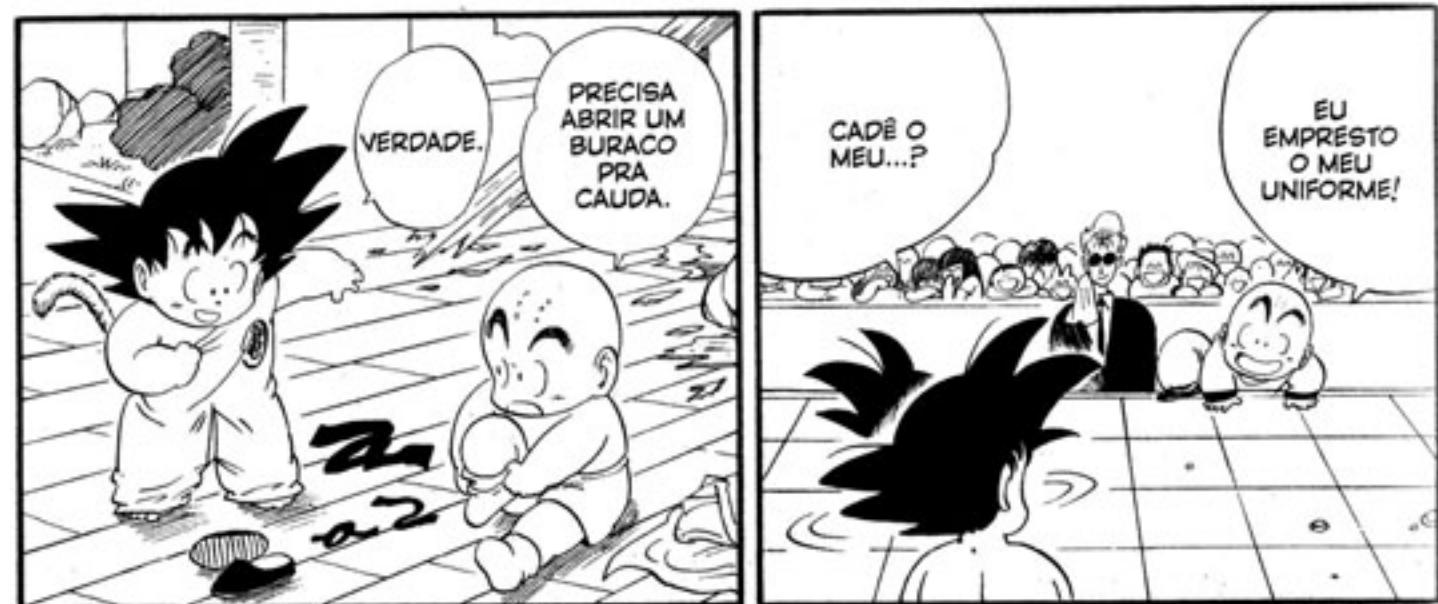


CAPÍTULO 52 ★ A LUTA CHEGANDO AO FIM!!

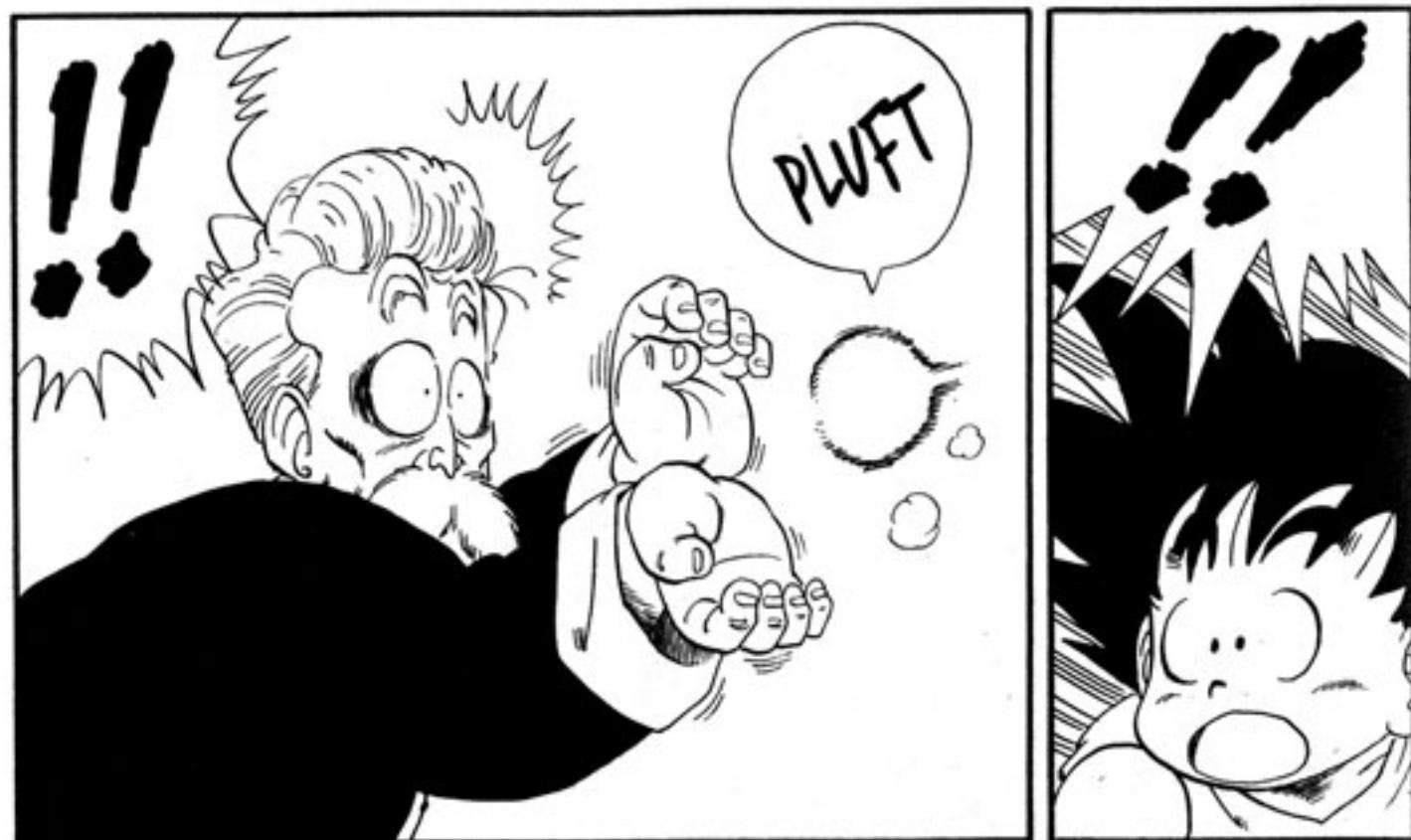
















DEEEH!!

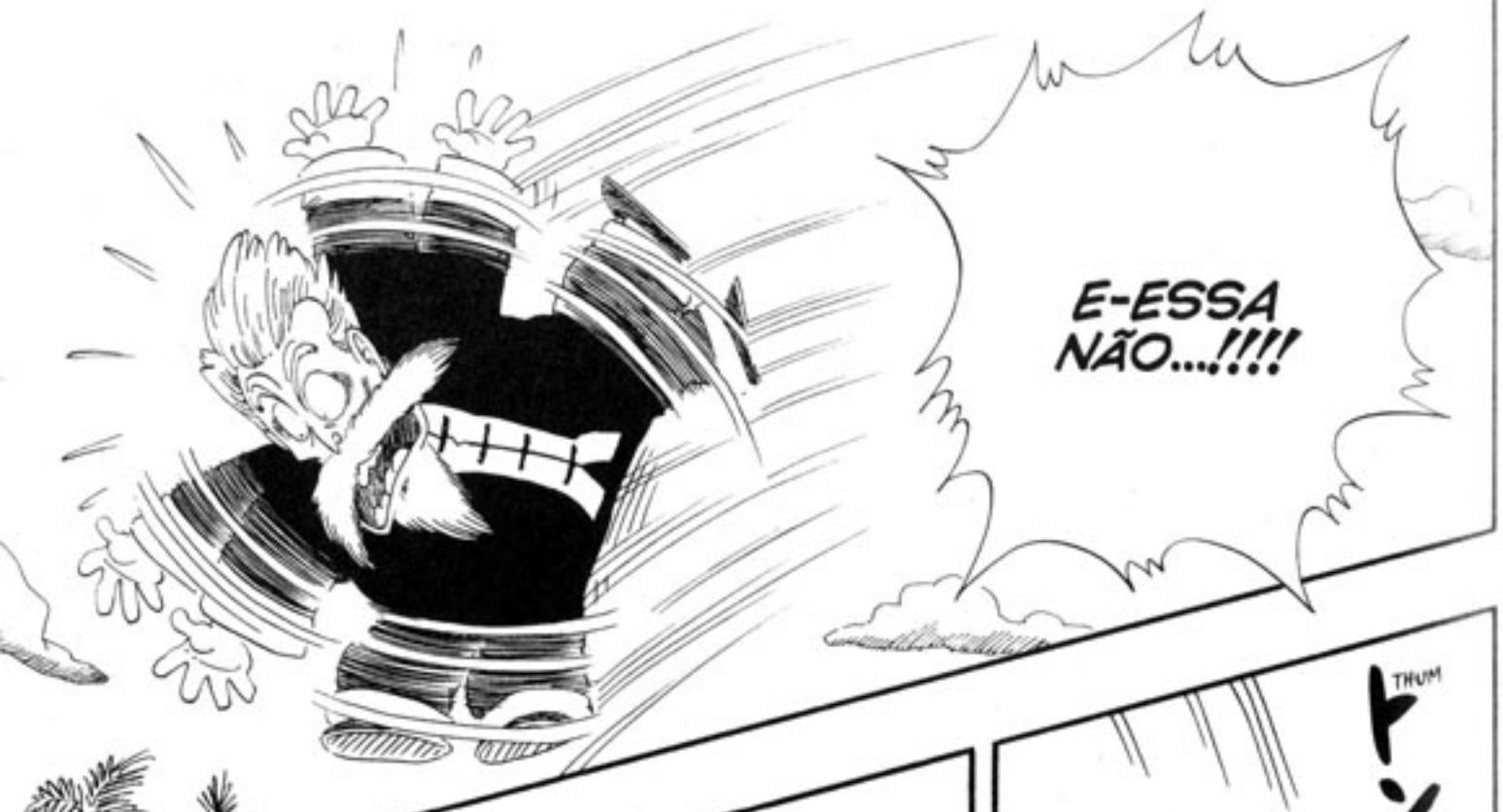


LÁ VAI
O LUTADOR SON
GOKU NUM GOLPE
AÉREO!!!!

GWEH!!!!

POW

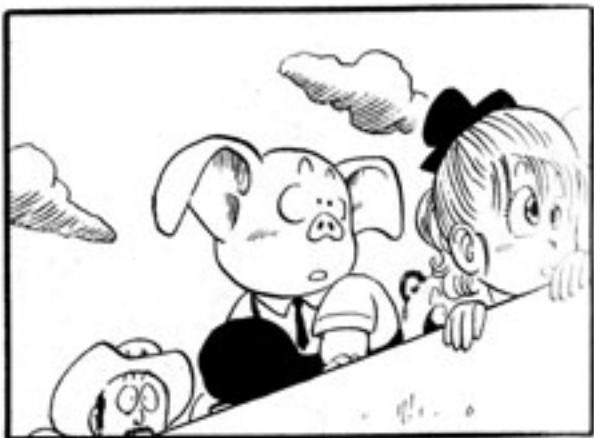






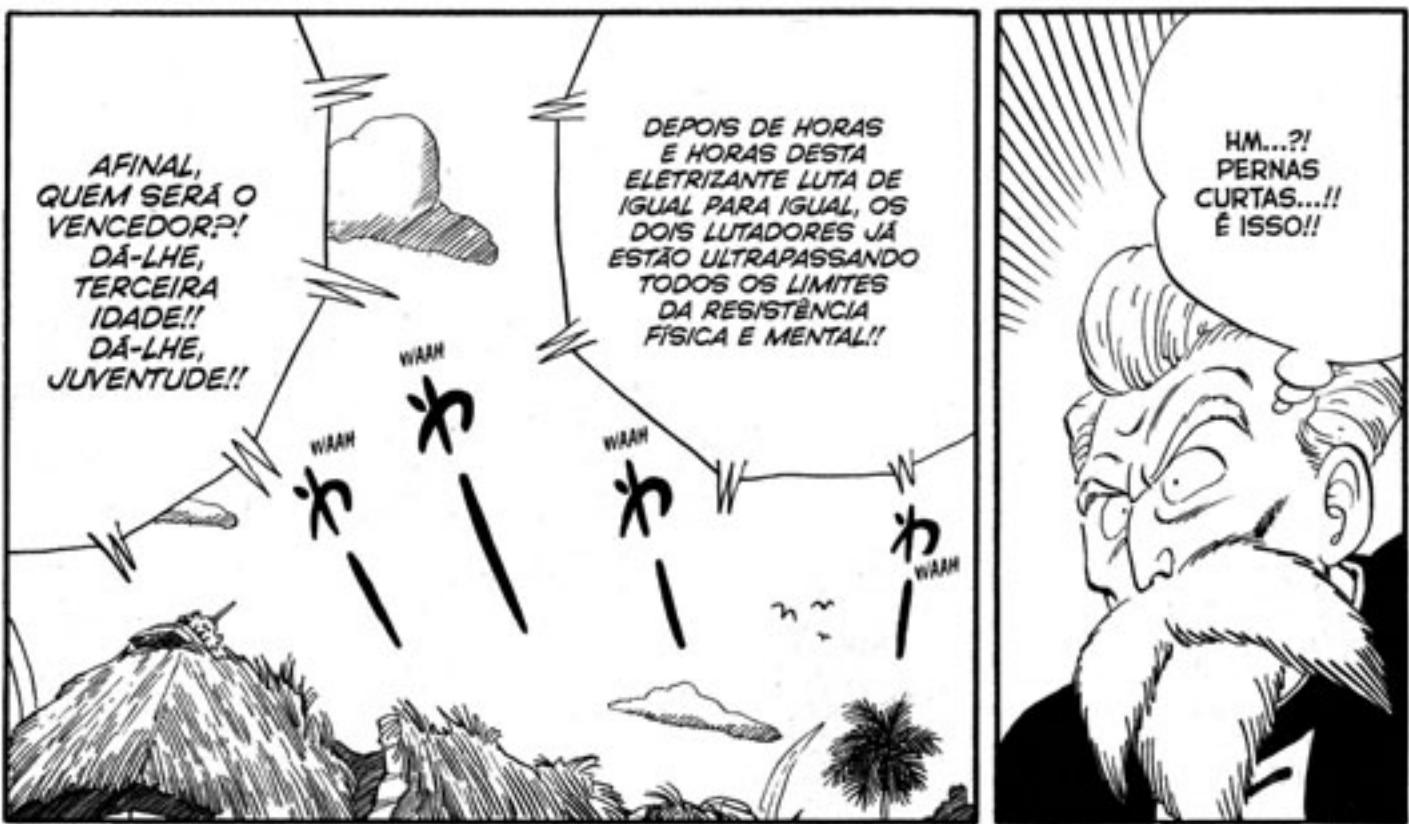


AINDA É CEDO PARA COMEMORAR.



E EU PERCEBI QUE ESSE SEU ÚLTIMO KAMEHAME-HA TAMBÉM NÃO FOI MUITO POTENTE.





LÁ
VOU
EU!!!

DASH

PODE
VIR!!!



A grande final do Torneio de Artes Marciais se prolongou mais do que o esperado e o cansaço está estampado tanto no rosto de Jackie Chun (na verdade, o Mutenroshi) quanto no de Goku!! Seus golpes estão perdendo a potência e ambos partiram para um último ataque, que esgotará o que restou de suas forças!!!

CAPÍTULO 53 ★ A LUTA CHEGA AO FIM





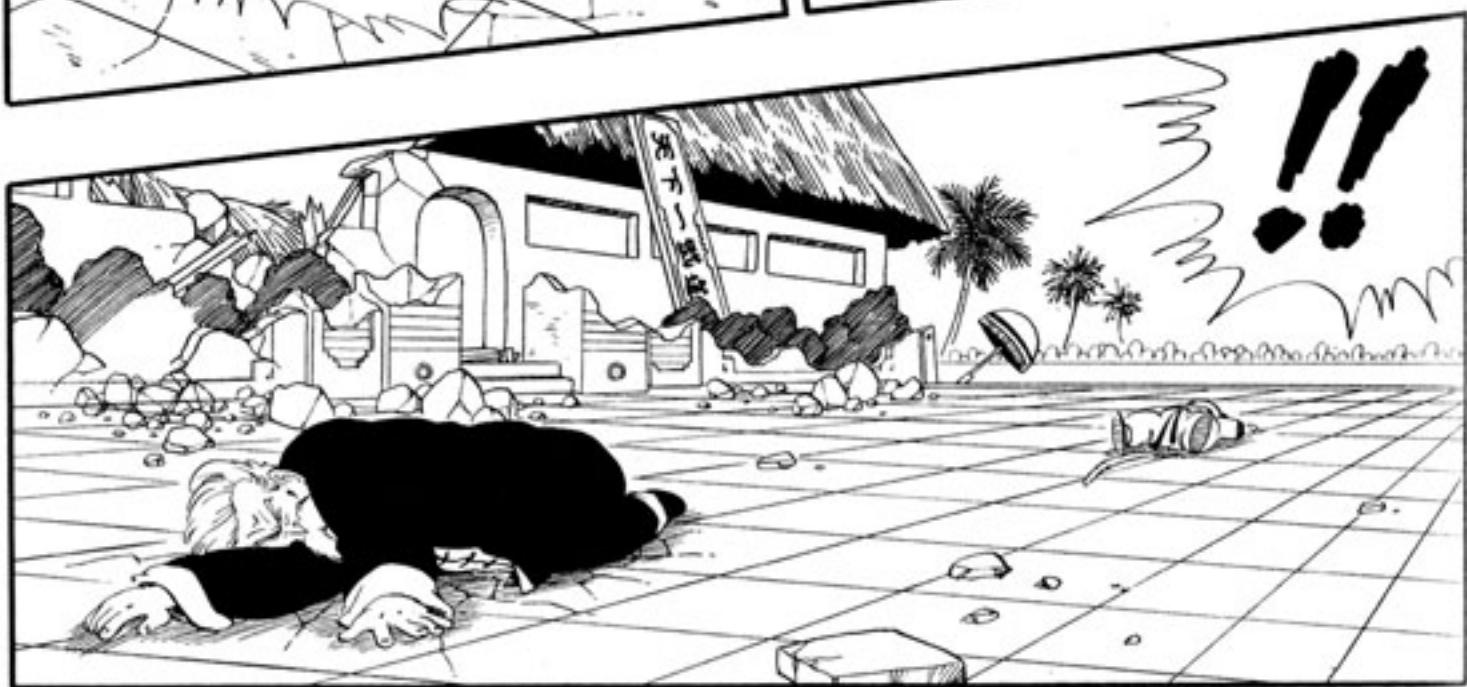
HÁÁÁÁ!!

DEEEIHH!!!

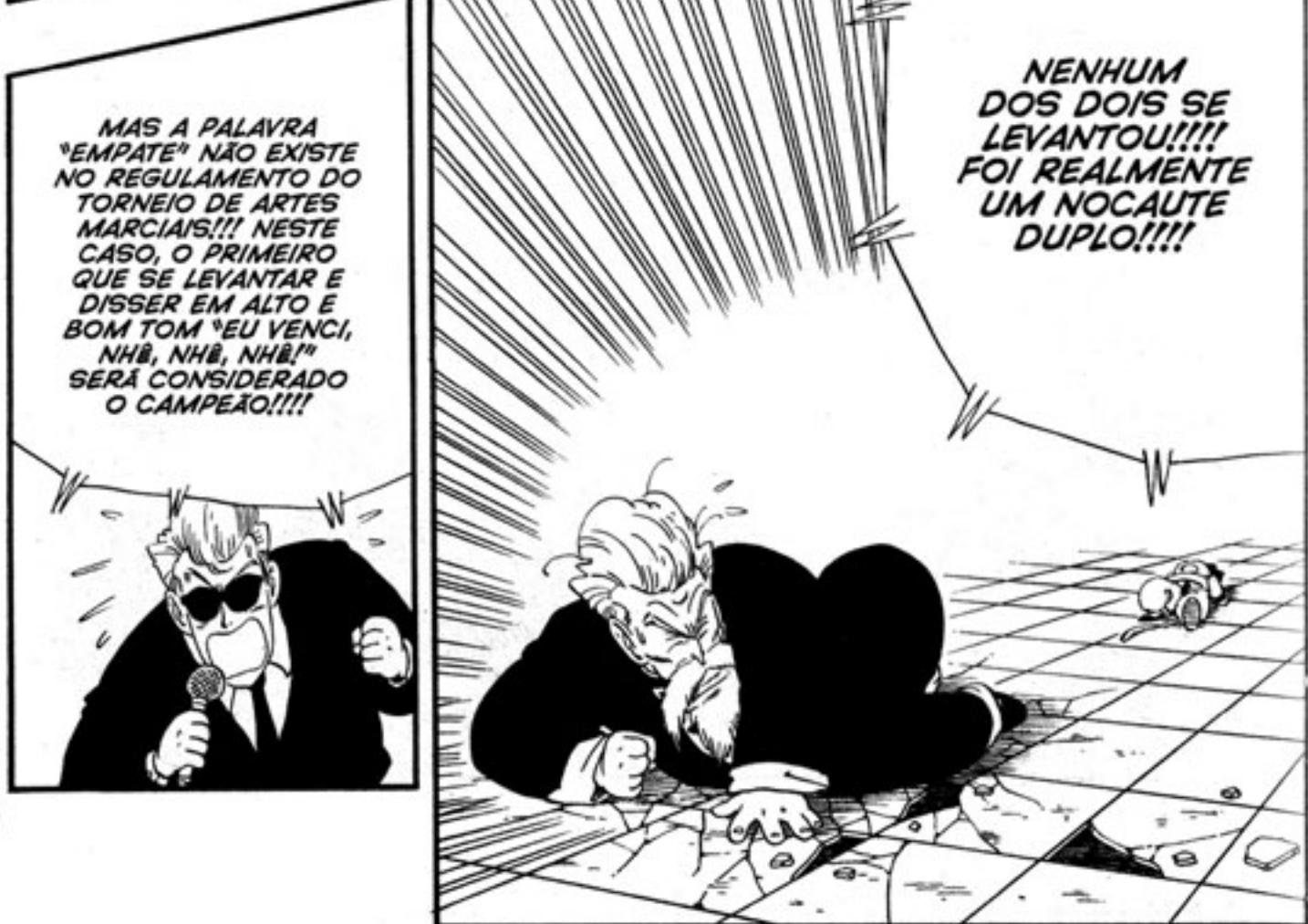


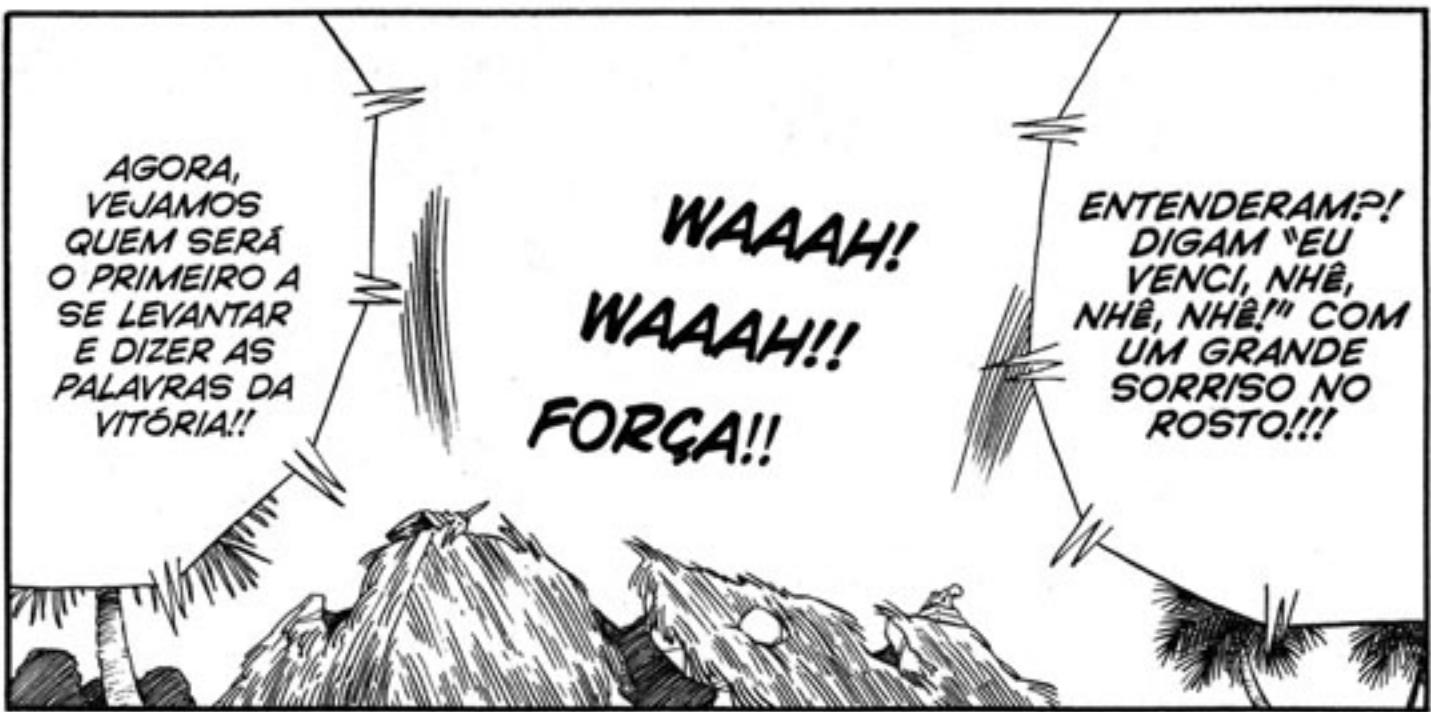


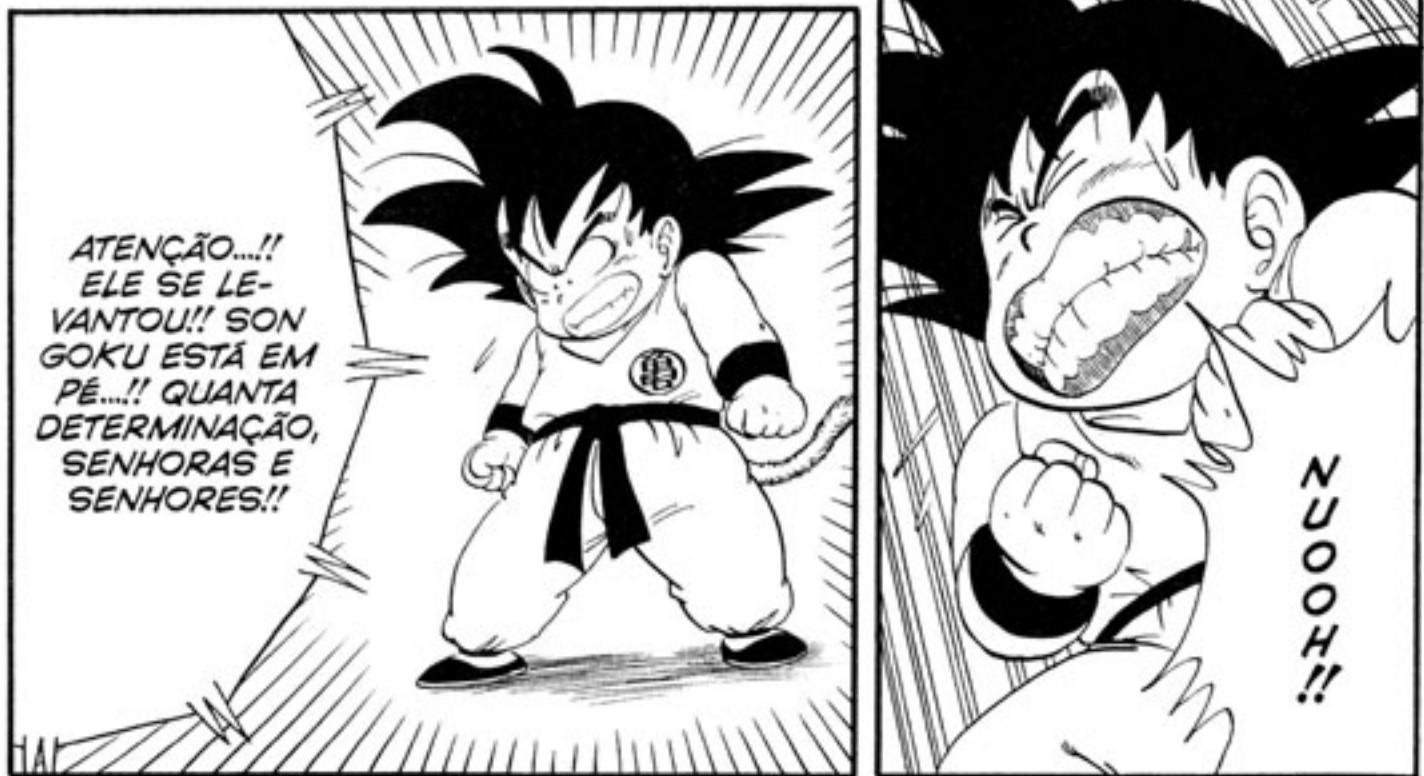




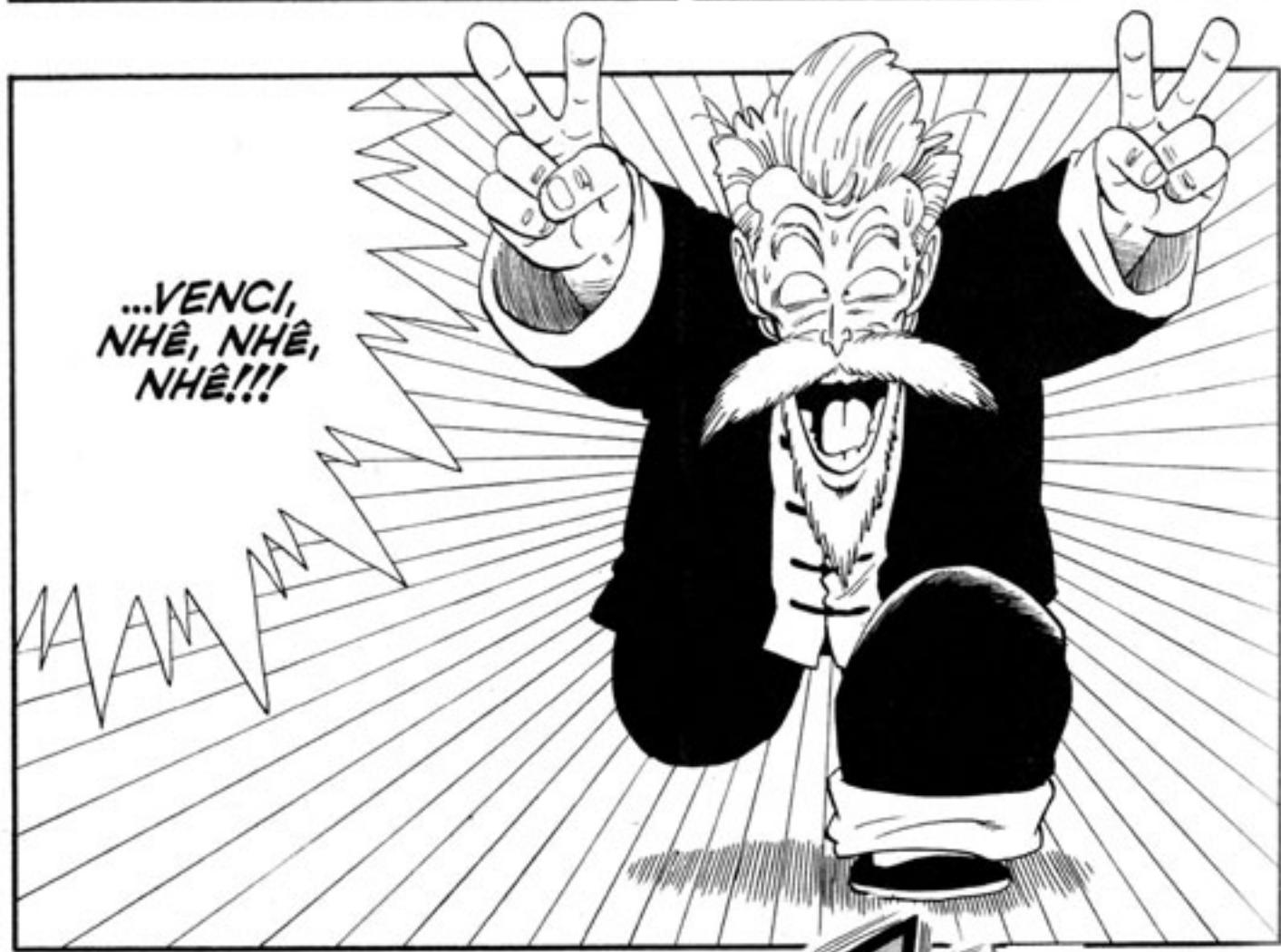












WAAA!
WAAA!
WAAA!

VITÓRIA DE
JACKIE CHUN!!!!

O LUTADOR
JACKIE CHUN
É O NOVO
CAMPEÃO
DO TORNEIO
DE ARTES
MARCIAIS!!

MAS VOCÊ FOI MUITO BEM...
NUNCA HOUVE ALGUÉM
QUE TIVESSE COLOCADO
O MUTENROSHI CONTRA A
PAREDE DESTA FORMA...
VOCÊ FOI O PRIMEIRO...

EU VENCI PELO
COMPRIMENTO
DA MINHA Perna,
GAROTO... POR VOCÊ
SER MENOR, O SEU
CHUTE SURTIU MENOR
IMPACTO EM MIM...

AH...



SUW...

FOI UMA LUTA SENSACIONAL!!!!
UM COMBATE DIGNO DE UMA FINAL DO TORNEIO DE ARTES MARCIAIS!!!!



MAIS UMA SALVA
DE PALMAS PARA
O VITORIOSO
JACKIE CHUN!!!

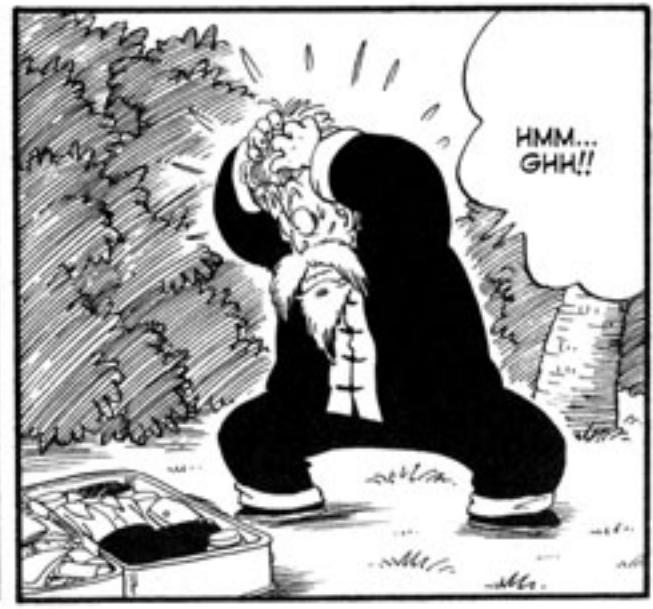
Depois de um dos mais longos e árduos combates já vistos no Torneio de Artes Marciais, Jackie Chun (na verdade, o Mutenroshi) conquistou a vitória e foi aclamado como o vencedor desta edição!!

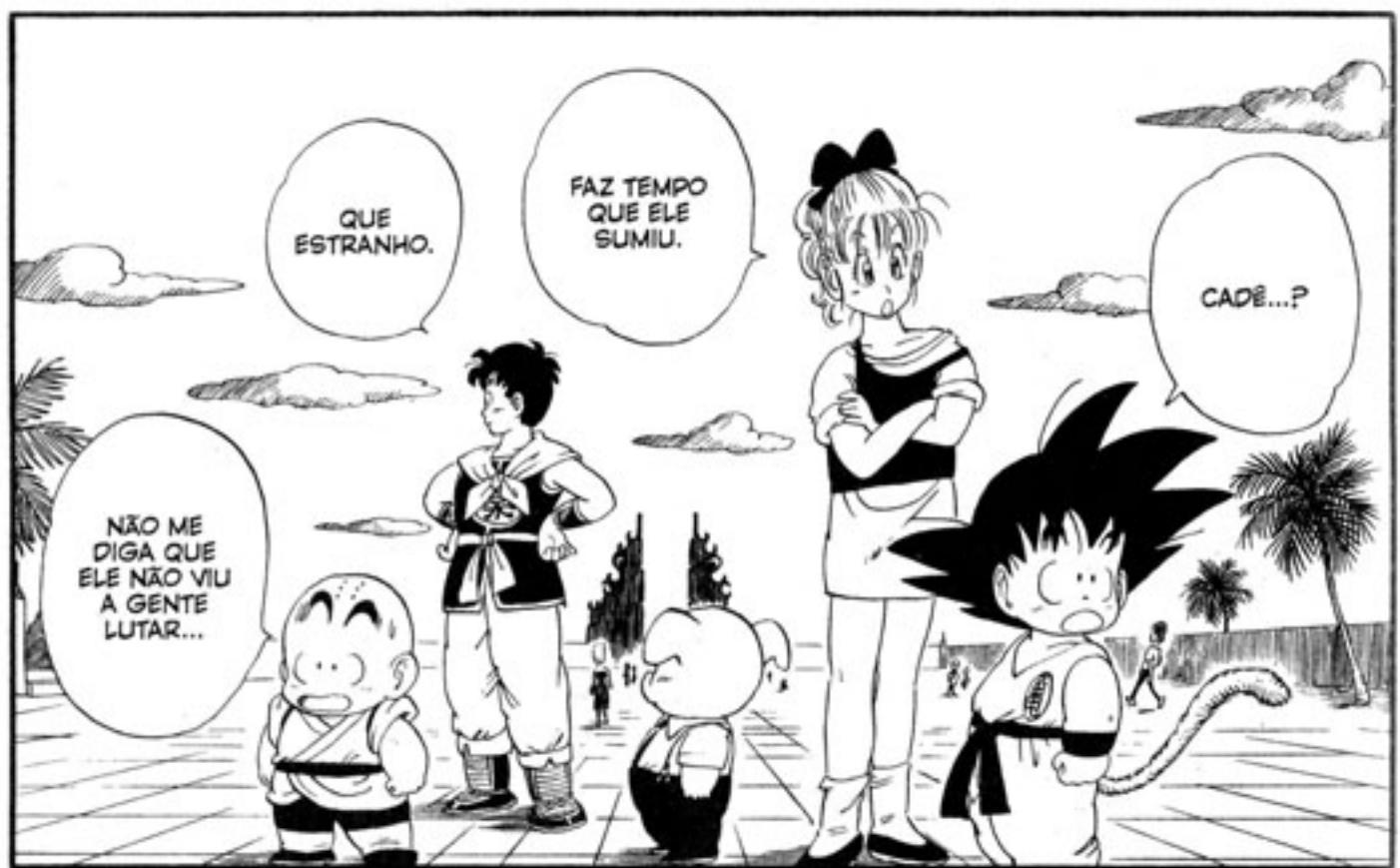


CAPÍTULO 54 ★ A AVENTURA RECOMEÇA









AH, NÃO SEI,
NÃO, ACHO QUE ATÉ
DE BARRIGA CHEIA
EU TERIA PERDIDO
DAQUELE VOVÔ.
ELE É FORTE PRA
CARAMBA!

PENA QUE O
GOKU ESTAVA
COM FOME! SE
NÃO FOSSE
POR ISSO, ELE
TERIA GANHADO
A LUTA.

NESTE MUNDO,
SEMPRE HÁ ALGUÉM
MAIS FORTE DO QUE
A GENTE! O QUE
MAIS EXISTEM POR AÍ
SÃO ADVERSÁRIOS
FORTES PARA VOCÊS
ENFRENTAREM!!

ISSO
MESMO!

SIM,
SENHOR!!!

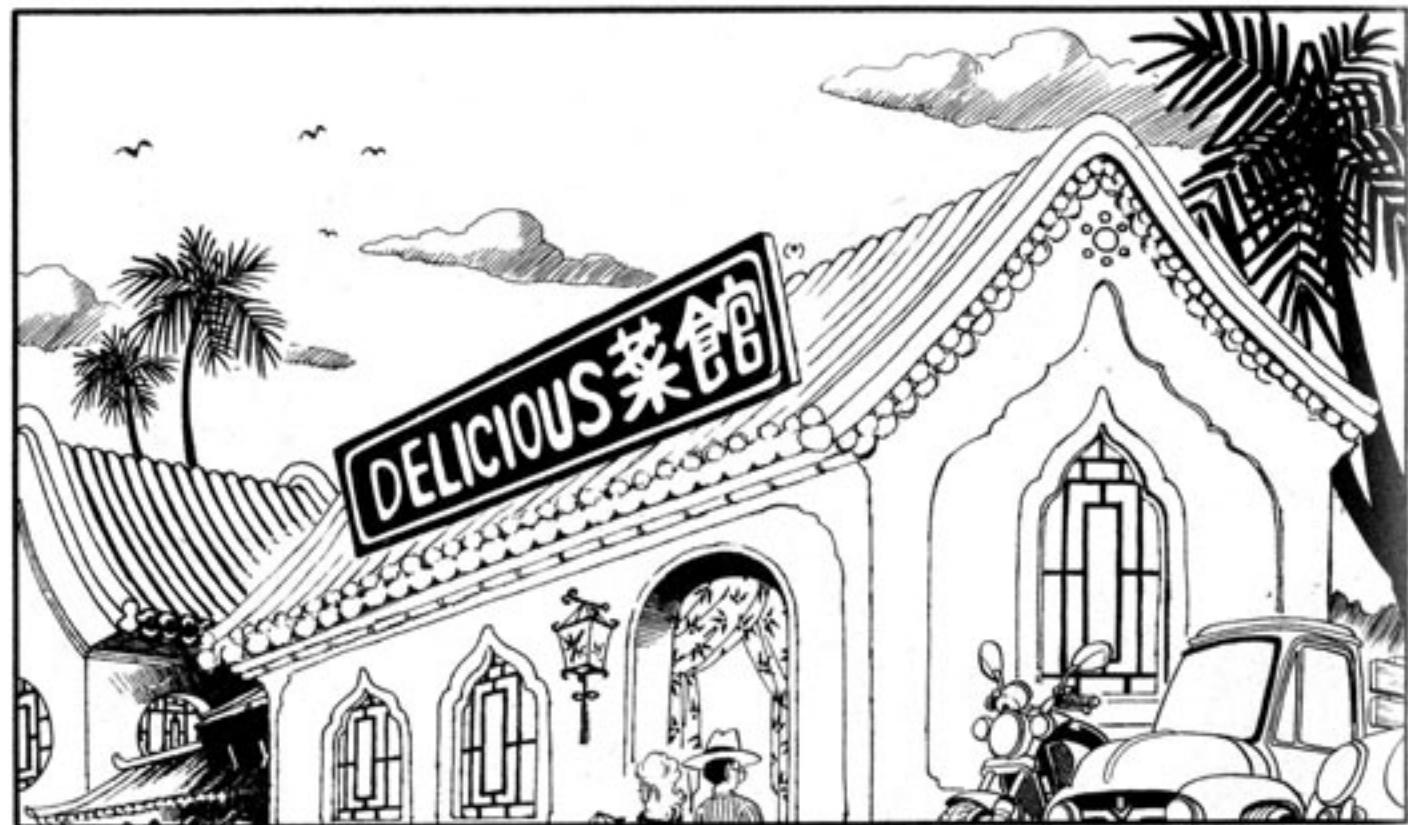
CERTO!!!

O CAMINHO
DAS ARTES
MARCIAIS É
MUITO MAIS
ÁRDUO DO
QUE VOCÊS
PENSAM!

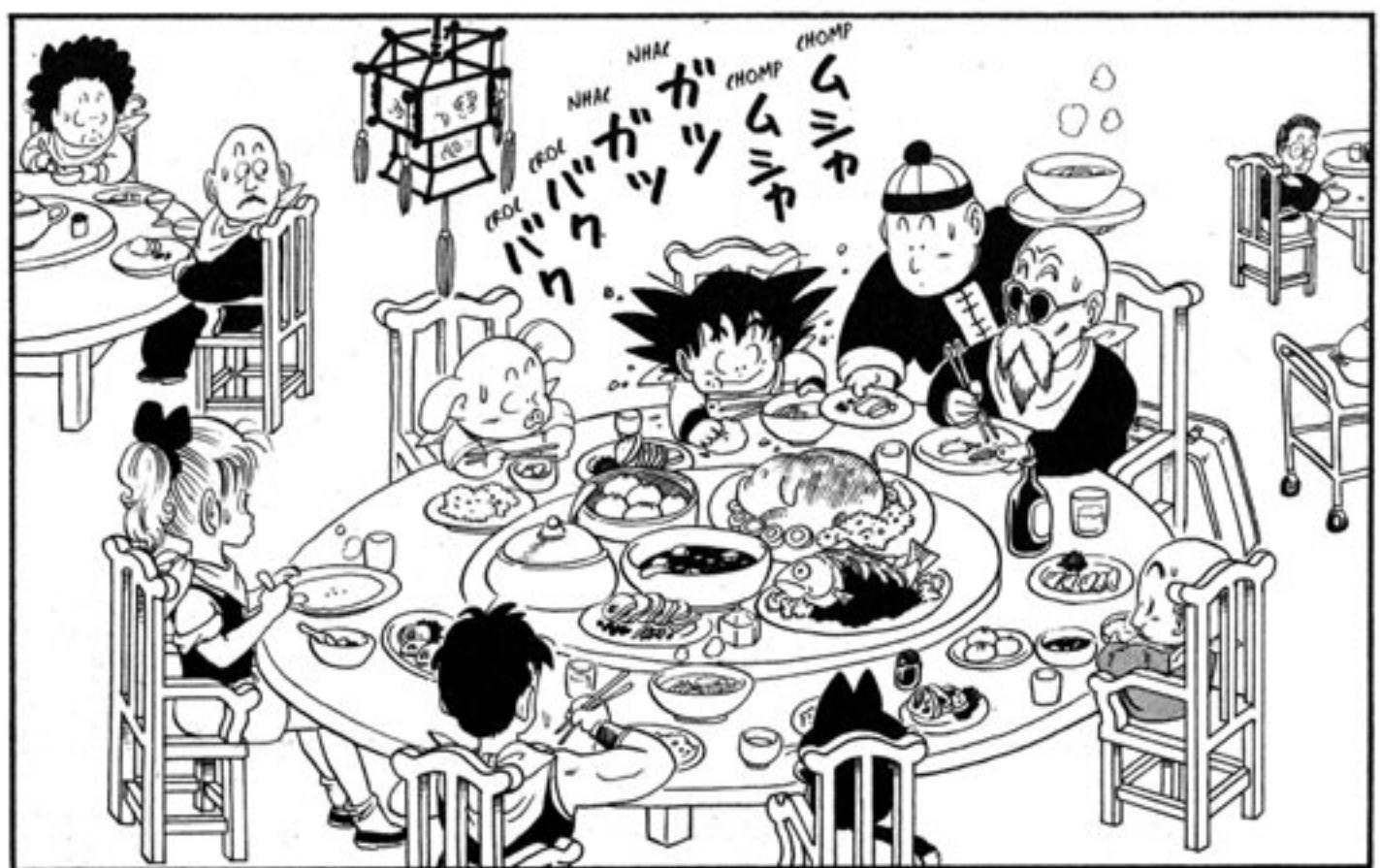
...SÓ PARA
PODER DIZER
ISSO...

UFA... QUANTO
TRABALHO...

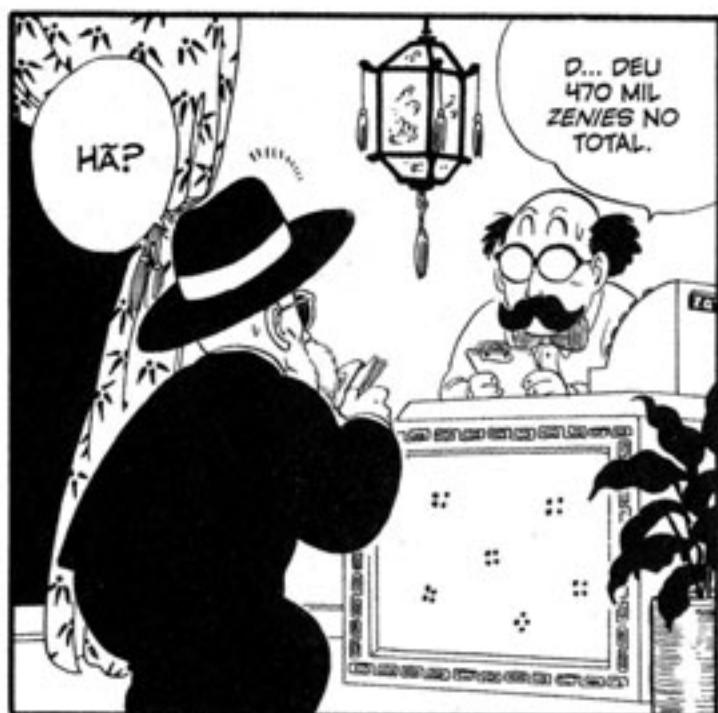
O VERDADEIRO
TREINAMENTO
PARA VOCÊS
COMEÇA
AGORA.



(*) RESTAURANTE CHINÉS

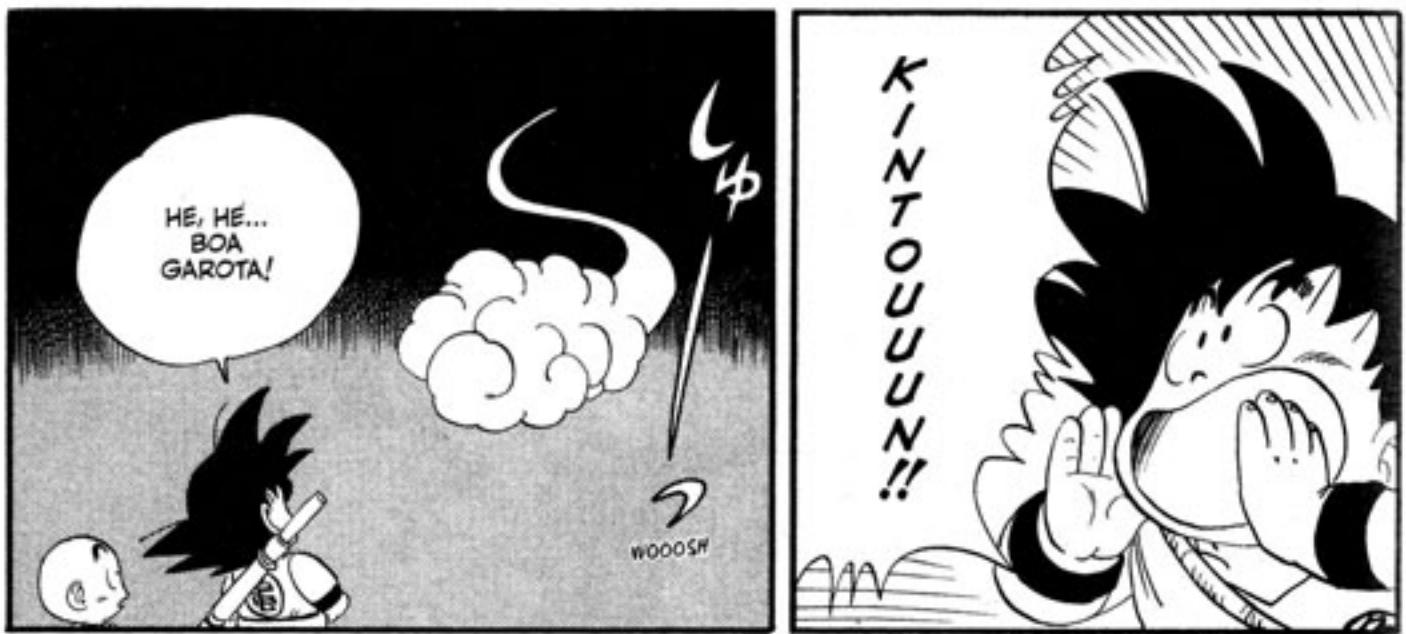


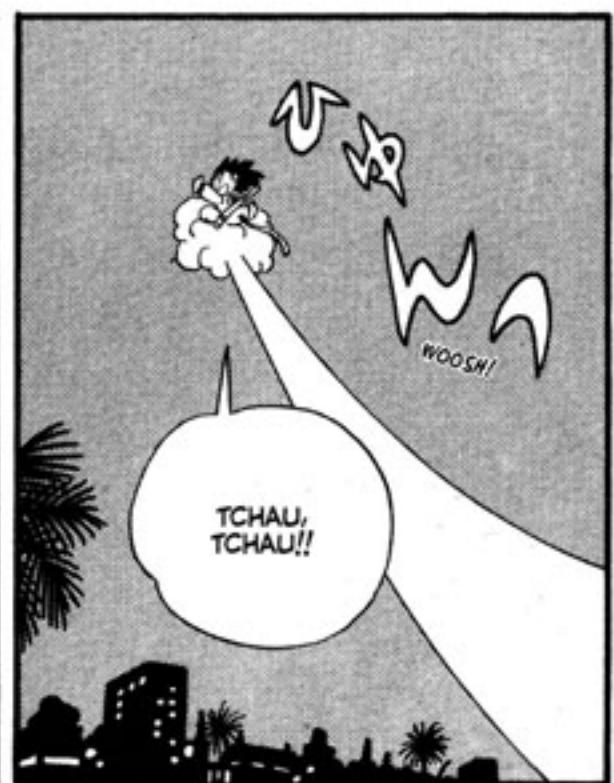
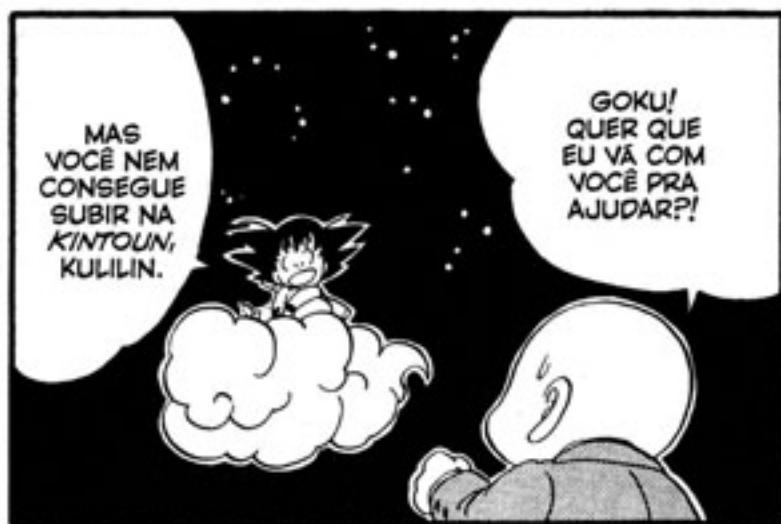


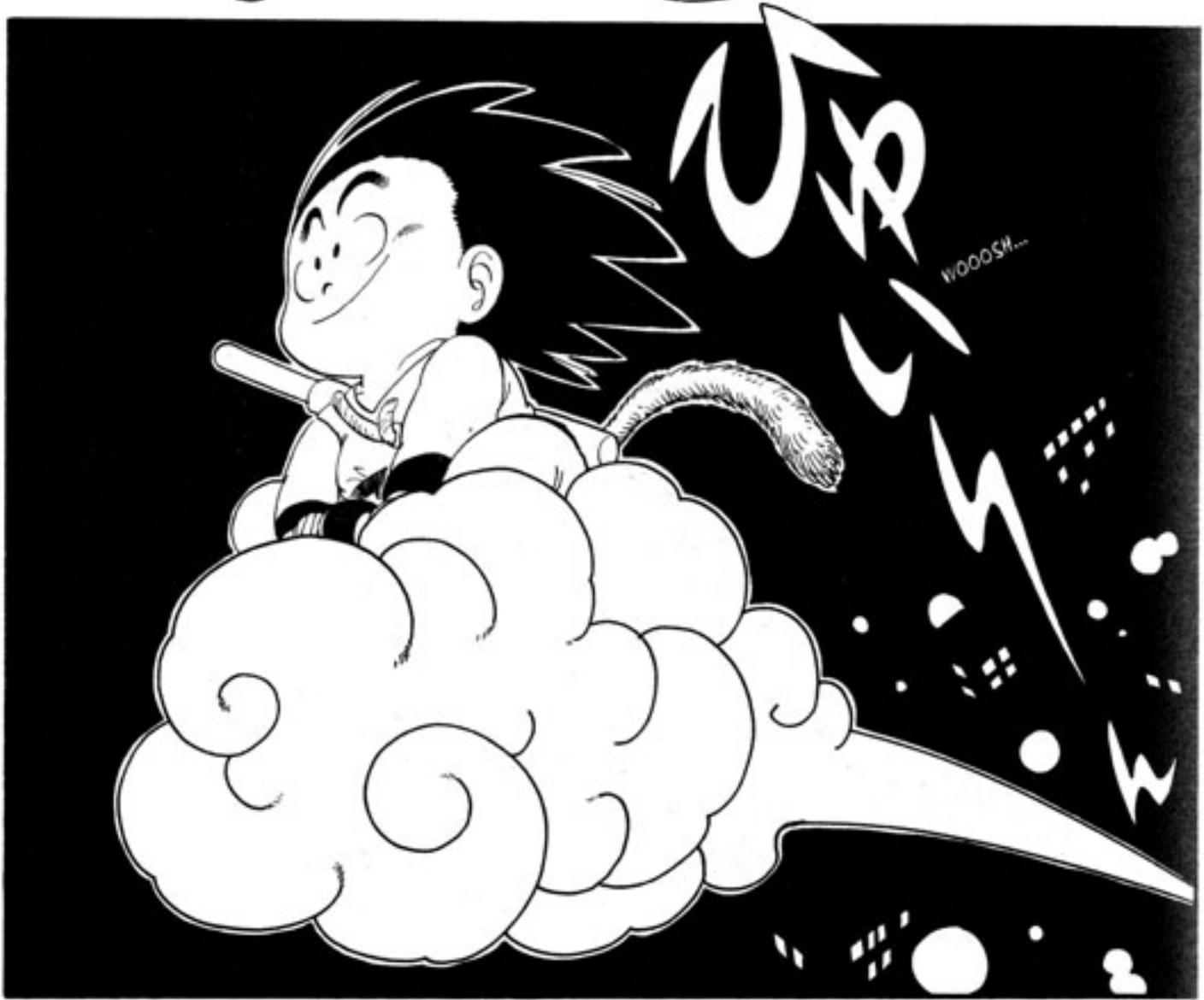
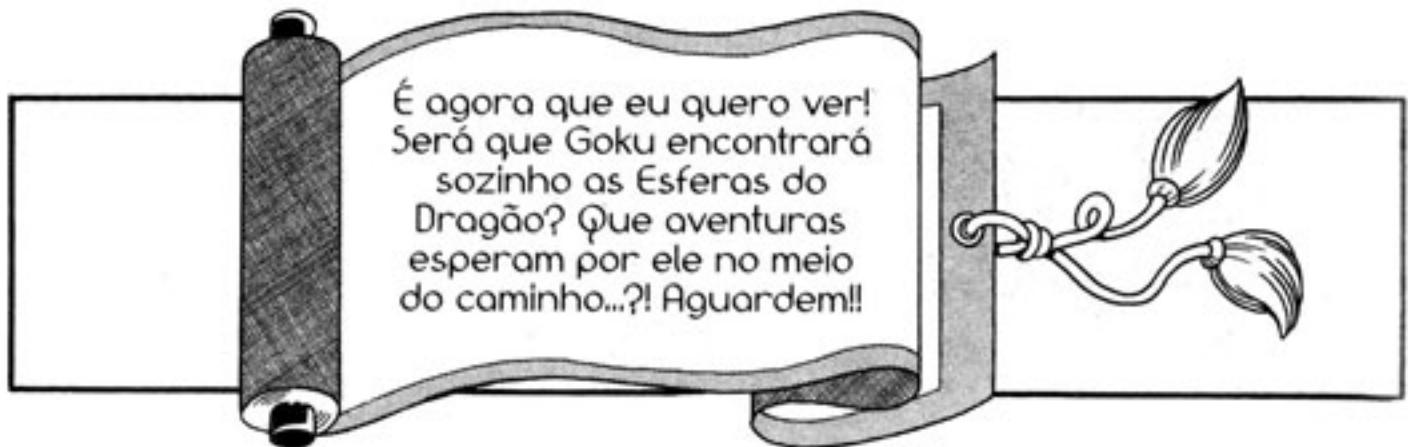










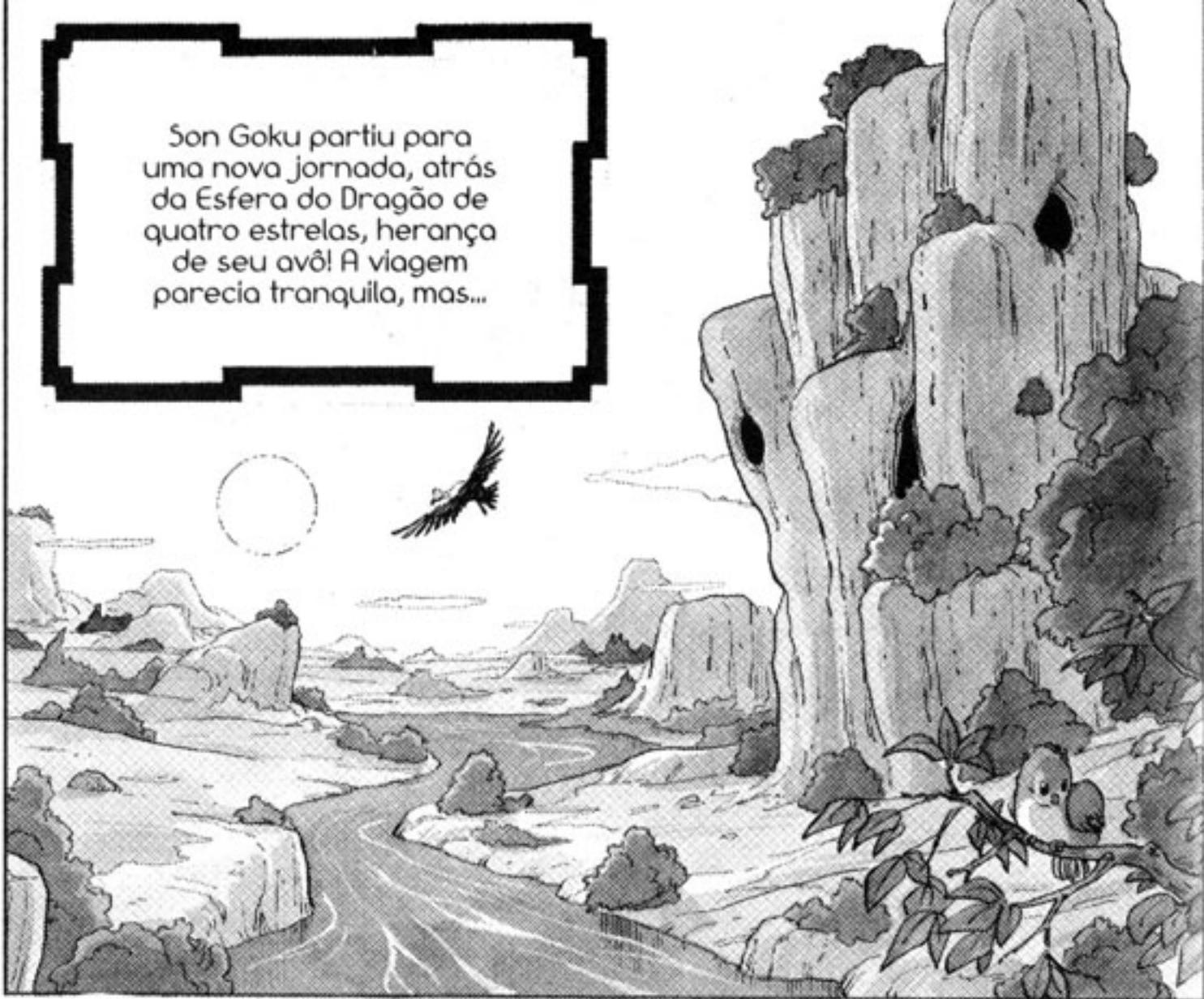


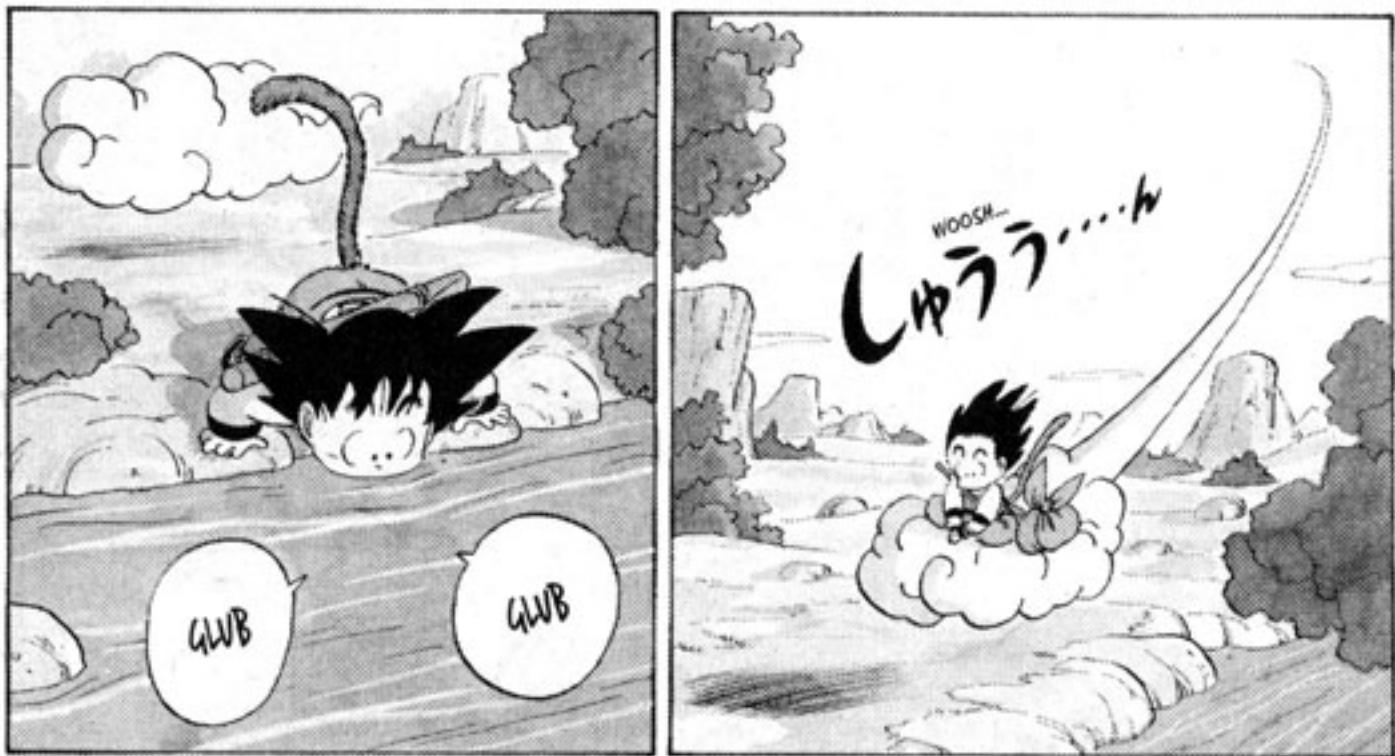
DRAGON BALL

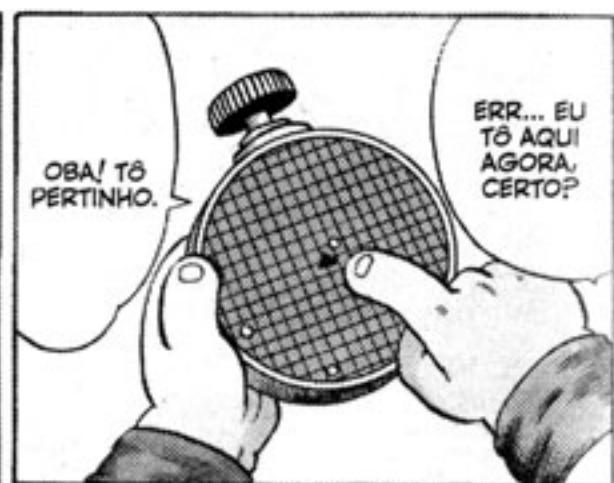
CAPÍTULO 55 ★ RED RIBBON,
O EXÉRCITO DA ALIANÇA VERMELHA



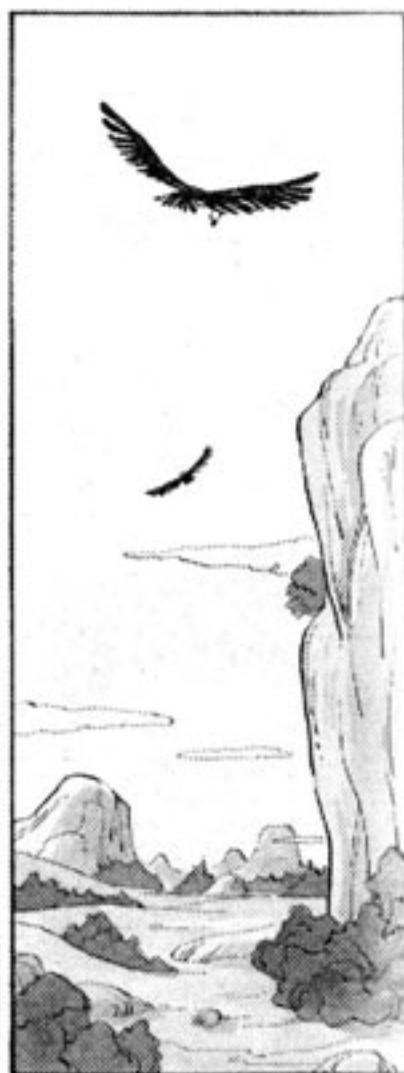
Son Goku partiu para uma nova jornada, atrás da Esfera do Dragão de quatro estrelas, herança de seu avô! A viagem parecia tranquila, mas...





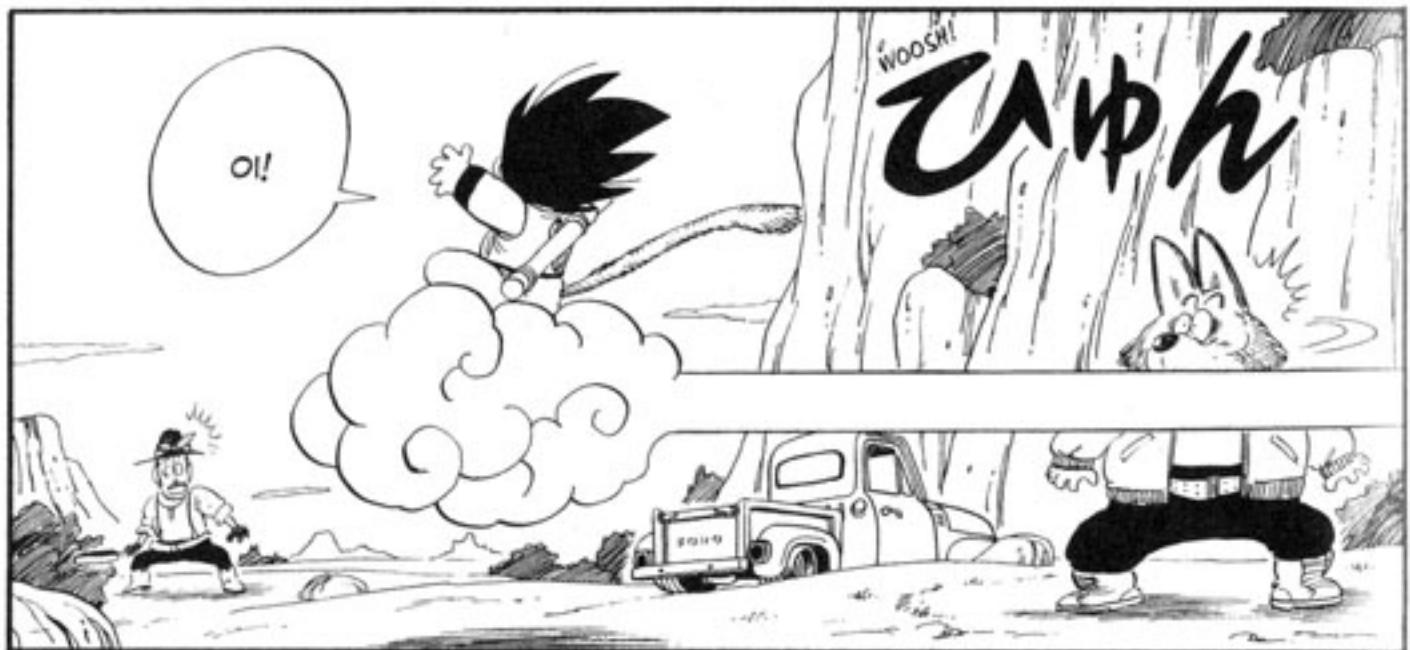


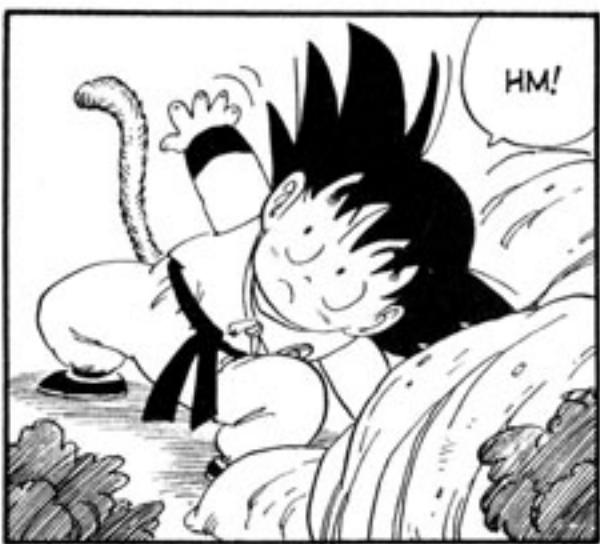


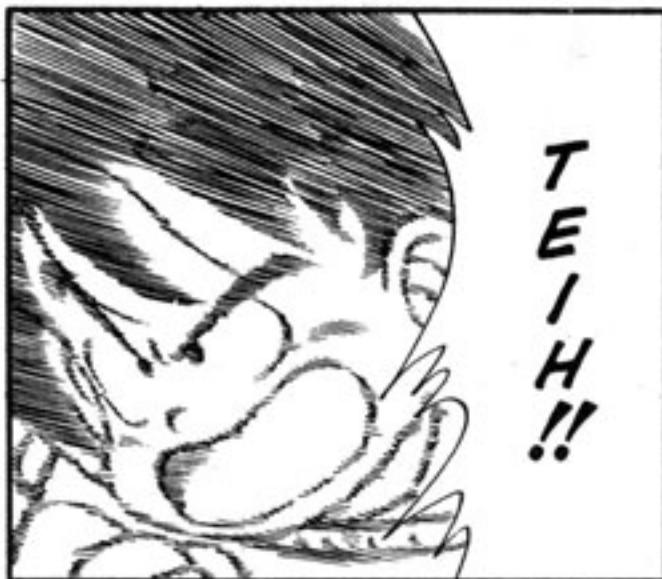


UM BREVE DESCANSO







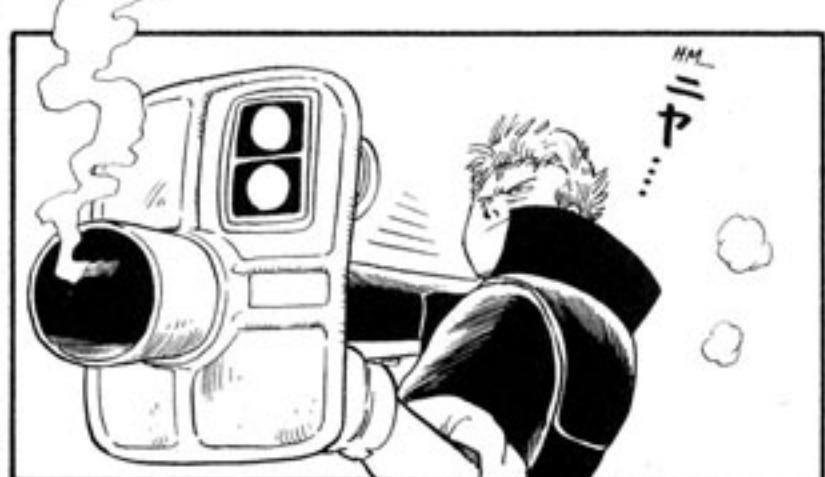












POR QUE VOCÊ ESTÁ
PROCURANDO AS ESFERAS
DO DRAGÃO...? COMO
CONSEGUIU LOCALIZAR
UMA DELAS COM TANTA
FACILIDADE...?

RESPOnda
AS MINHAS
PERGUN-
TAS!!

NÃO VOU
RESPONDER
NADA PRA QUEM
DESTRUIU A
KINTOUN, TÁ?!
SÓ SE PEDIR
DESCULPAS
ANTES!!

BLEEE!!

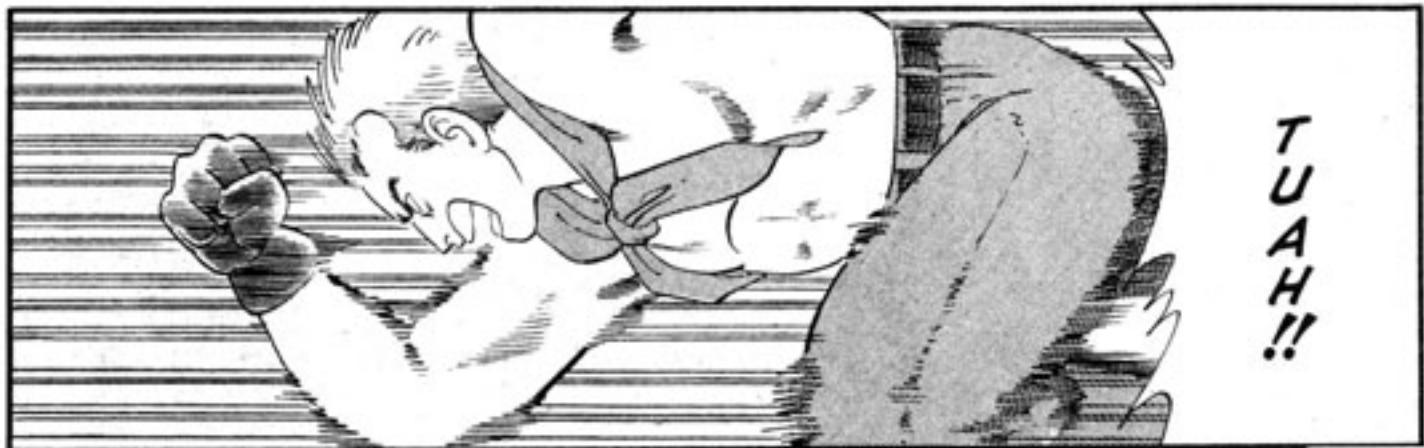
PELO RADAR
QUE USAMOS
NO EXÉRCITO RED
RIBBON, É IMPOSSÍVEL
CHEGAR A ESSE
NÍVEL DE PRECISÃO...
VOCÊ DEVE TER UM
RADAR MUITO MAIS
SOFISTICADO...

FEDELHO...

ESTÁ
SUBESTIMANDO
O GRANDE
CORONEL SILVER
DO EXÉRCITO
RED RIBBON...



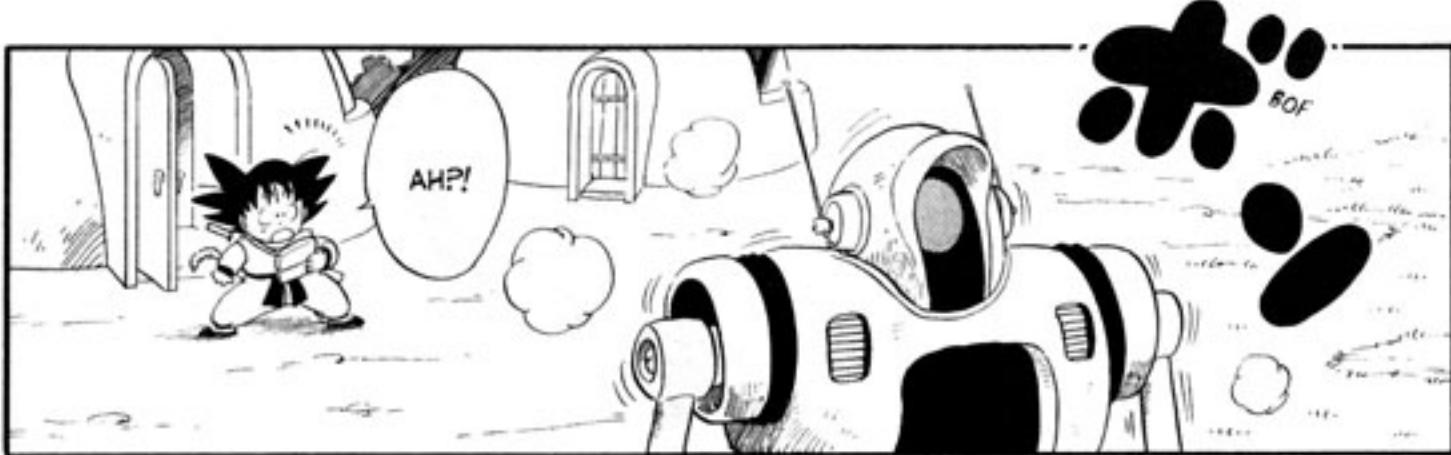
CAPÍTULO 56 ★ DISPUTA PELA ESFERA DO DRAGÃO

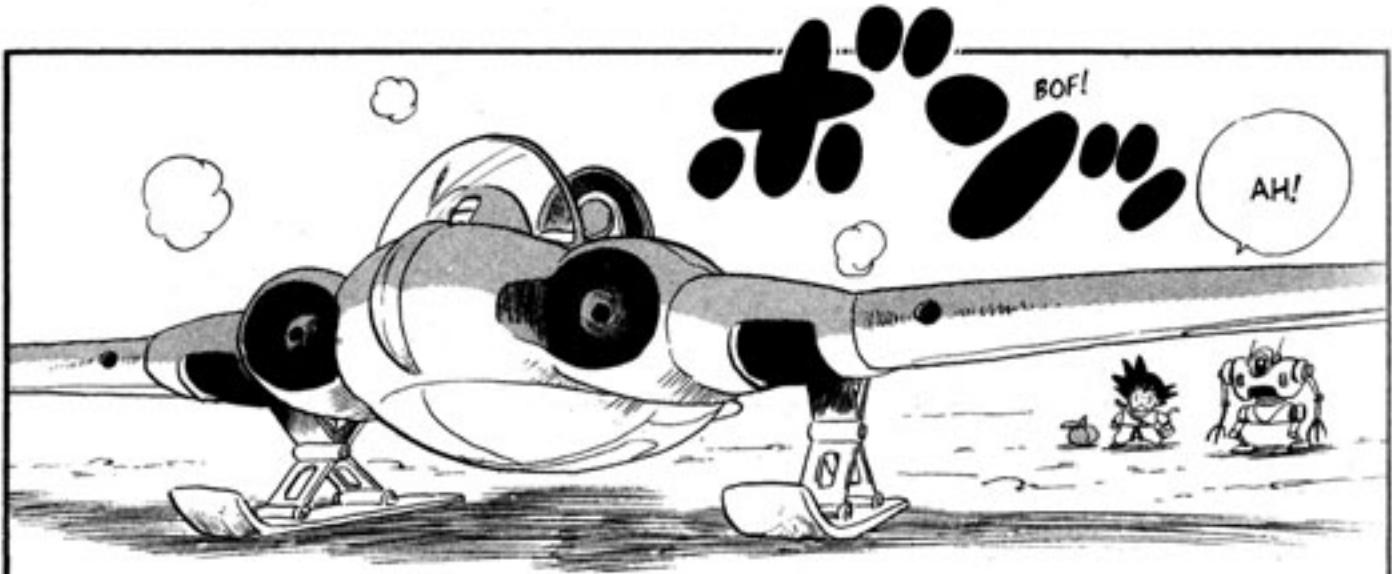
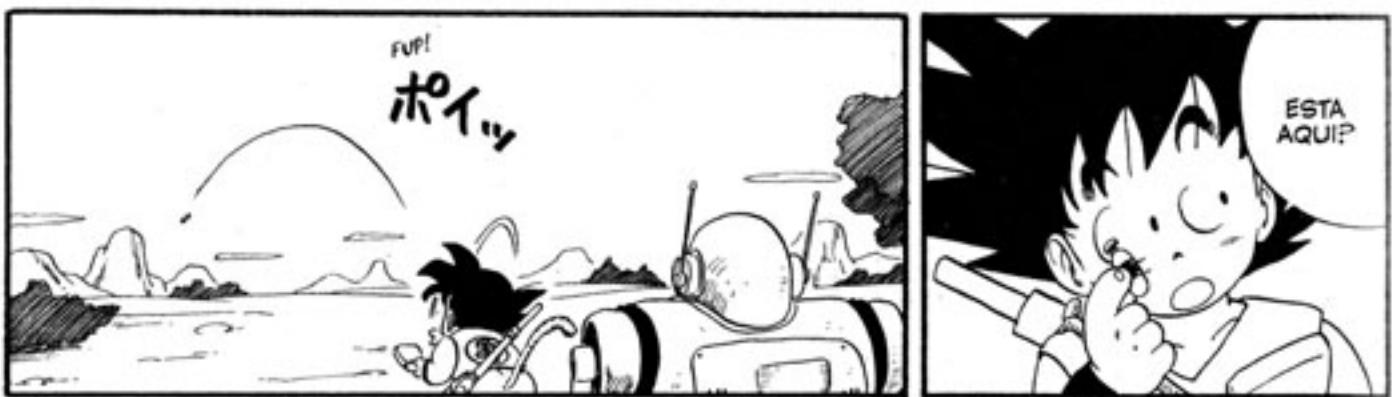
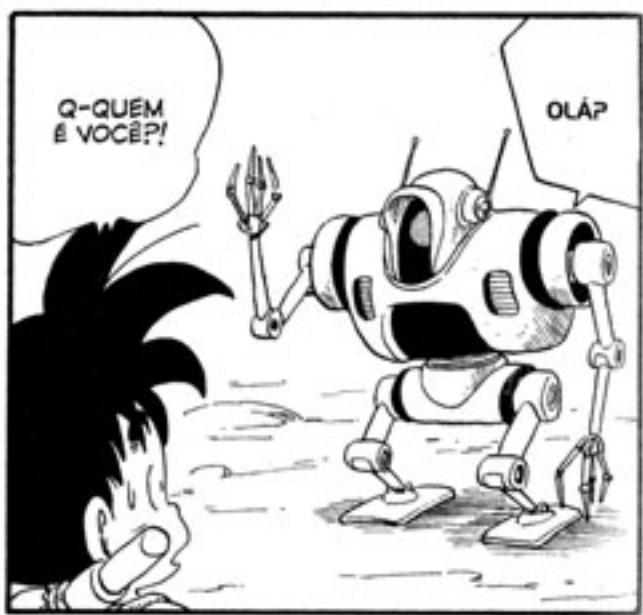
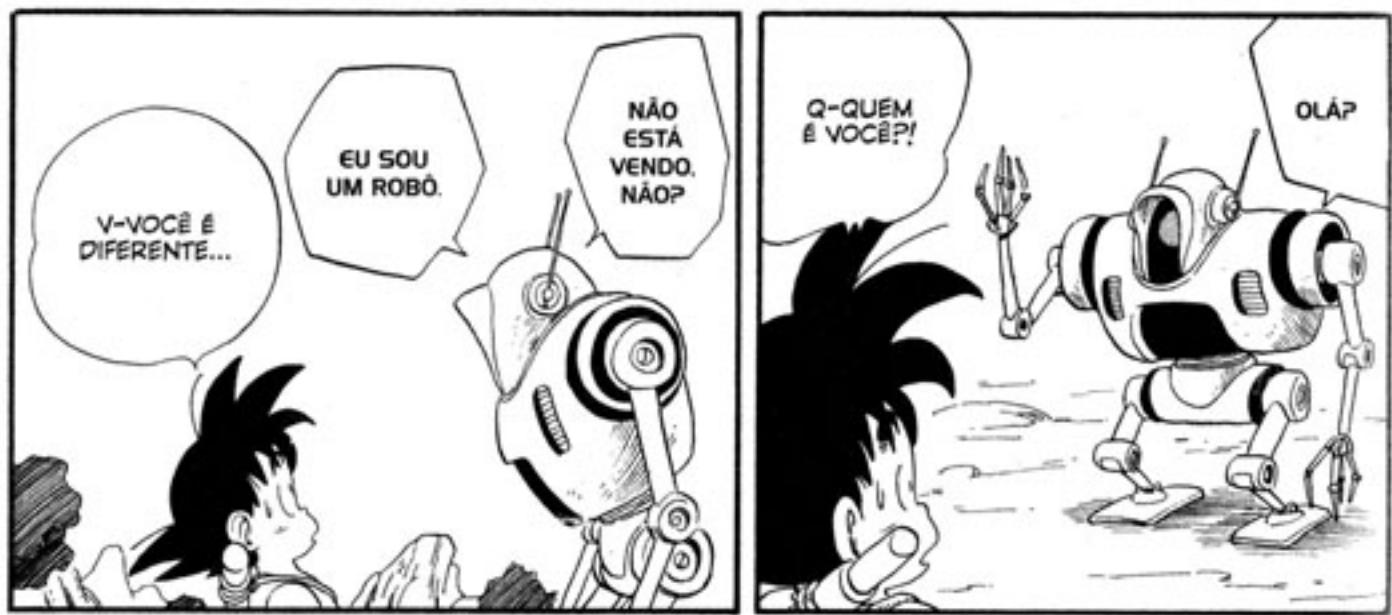










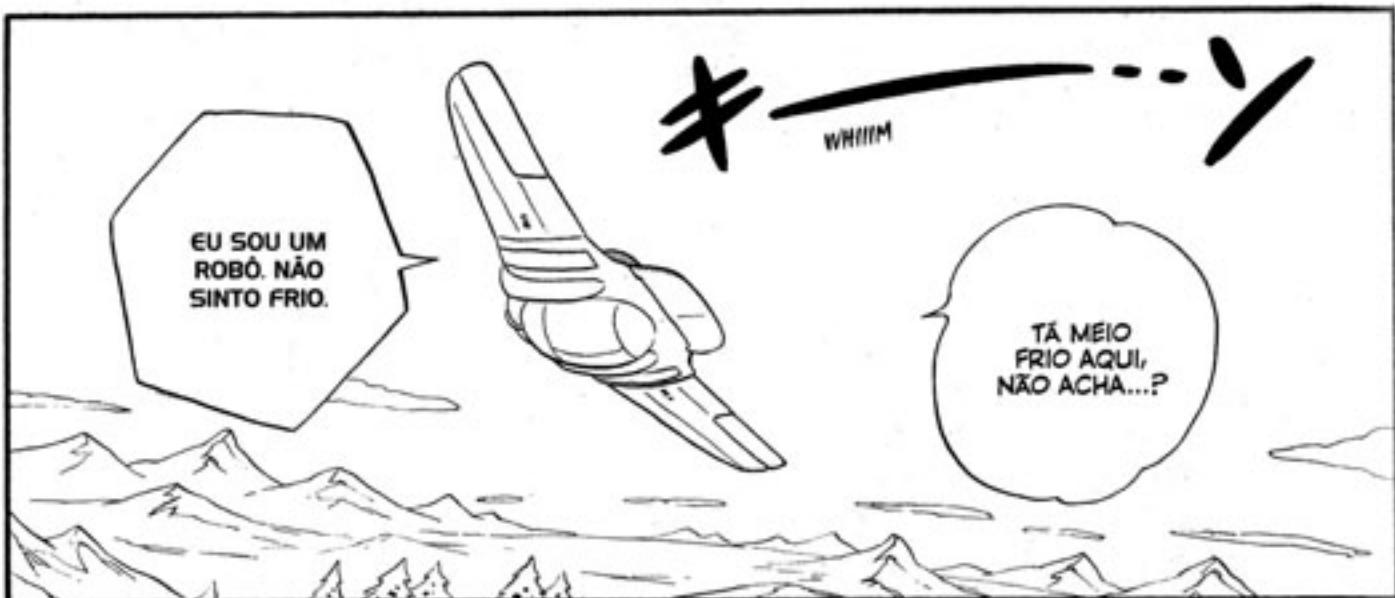


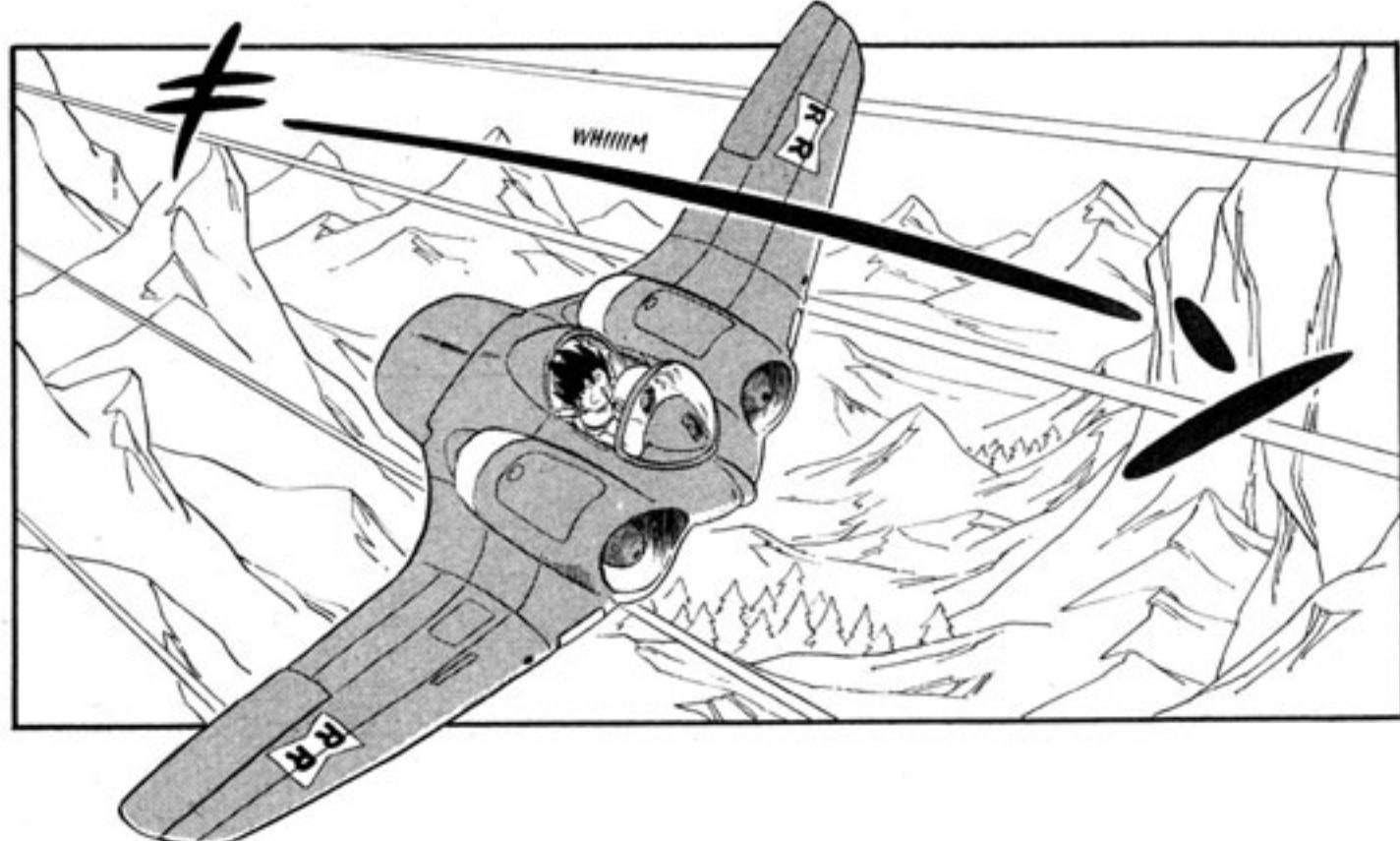


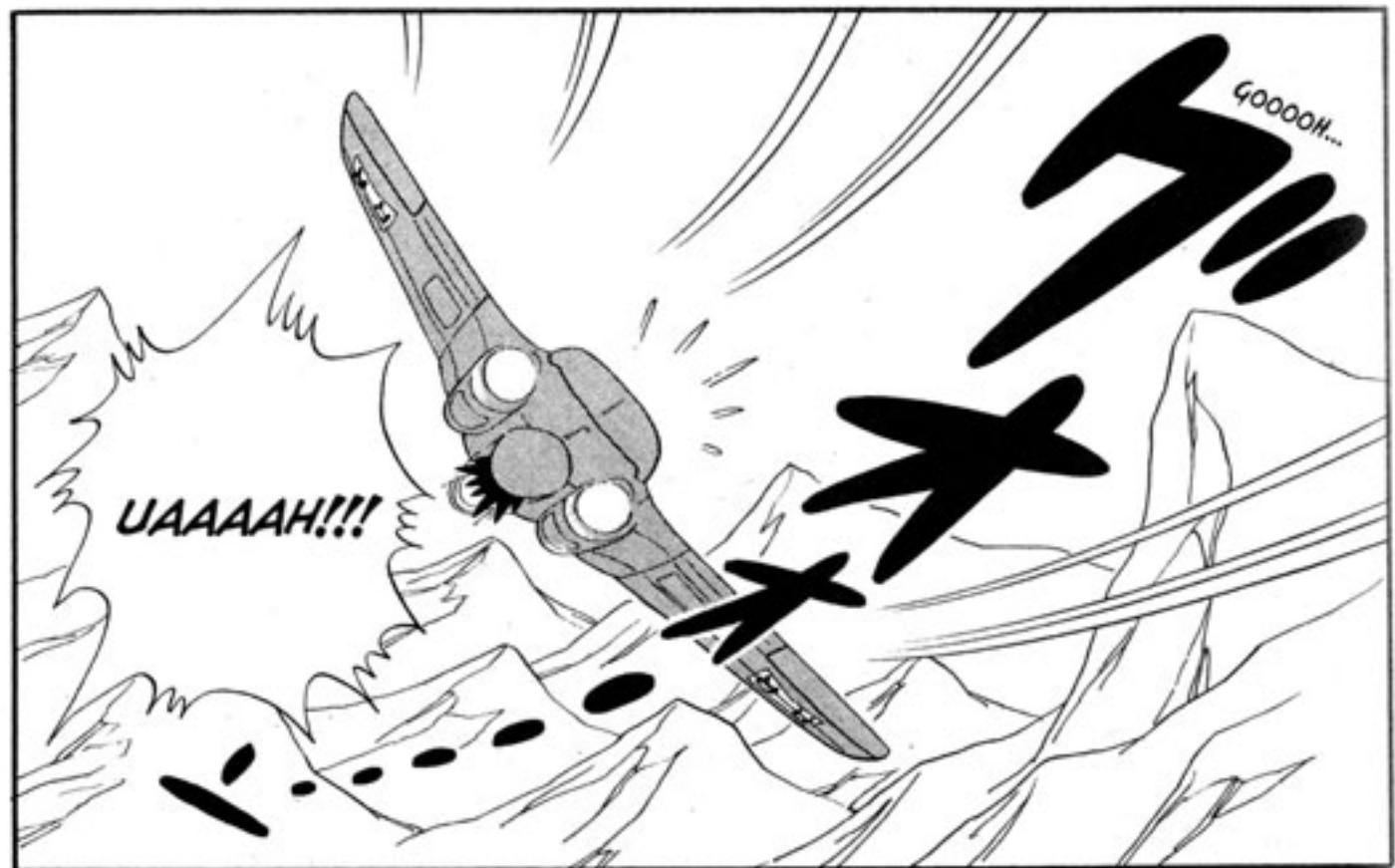
Quartel-general do Exército Red Ribbon,
localizado no extremo oeste















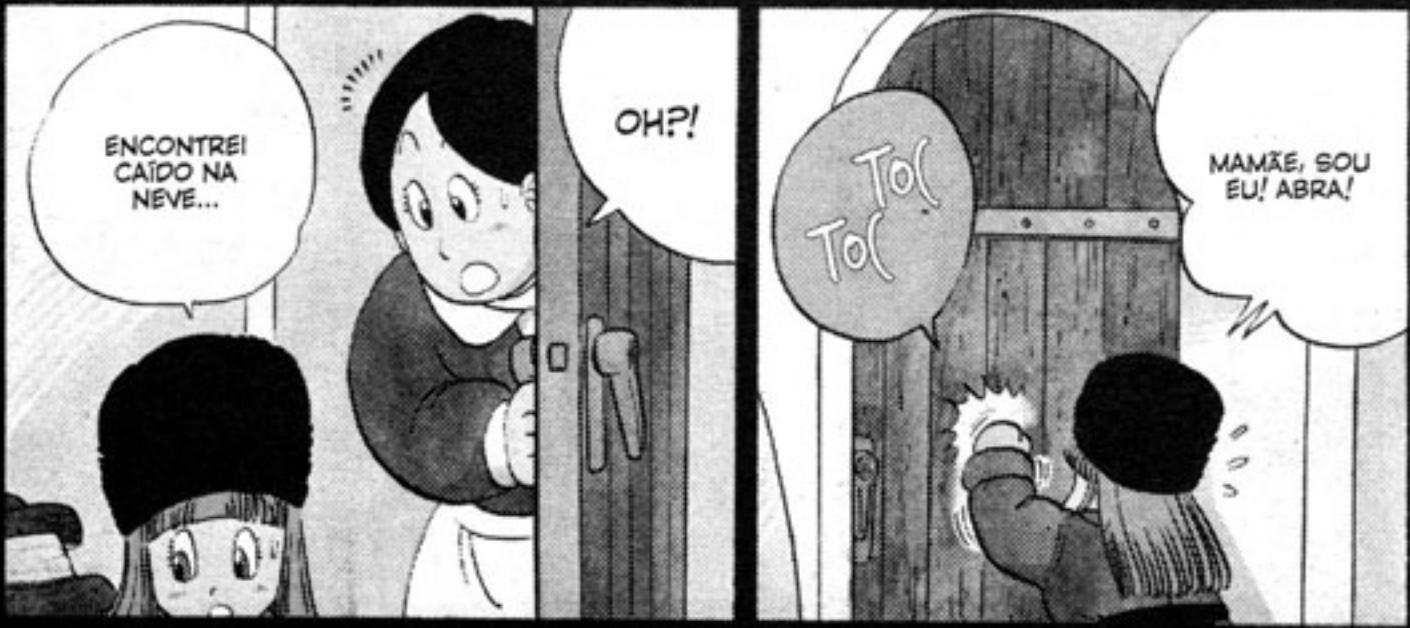


Muscle Tower.
Base da Tropa White do Exército Red Ribbon

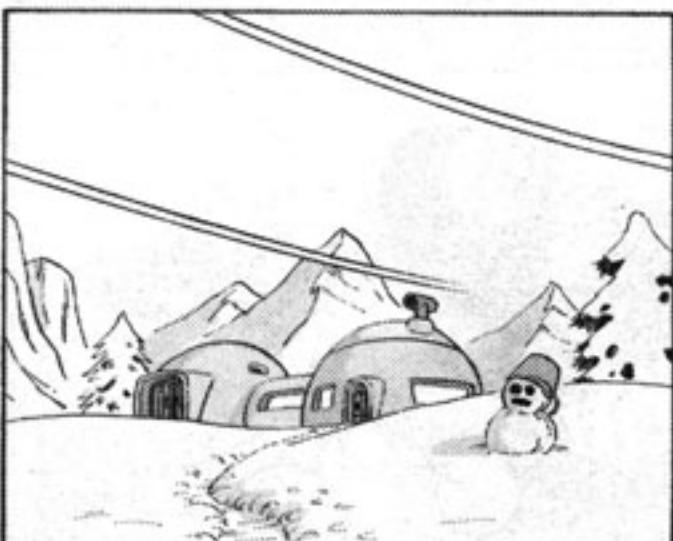


CAPÍTULO 57 • INVASÃO À MUSCLE TOWER!!









MAS A DO
MEU VOVÓZINHO
TEM QUATRO
ESTRELAS
DENTRO.

E!

ISSO É UMA
ESFERA DO
DRAGÃO...?

QUANDO
VOCÊ JUNTA AS
SETE, APARECE
UM DRAGÃO
QUE REALIZA
QUALQUER
DESEJO SEU!

NO TOTAL, SÃO
SETE ESFERAS
DO DRAGÃO.

EU SEI...
MEU PAI
TAMBÉM ESTÁ
PROCURANDO
POR ELA...

PELO
JEITO,
TEM
OUTRA
AQUI
PERTO.

OS BANDIDOS
DO EXÉRCITO
RED RIBBON
DEVEM ESTAR
TRAMANDO
USÁ-LAS
PARA ALGUMA
MALDADE...!

DEVE SER
ESSE O
MOTIVO!

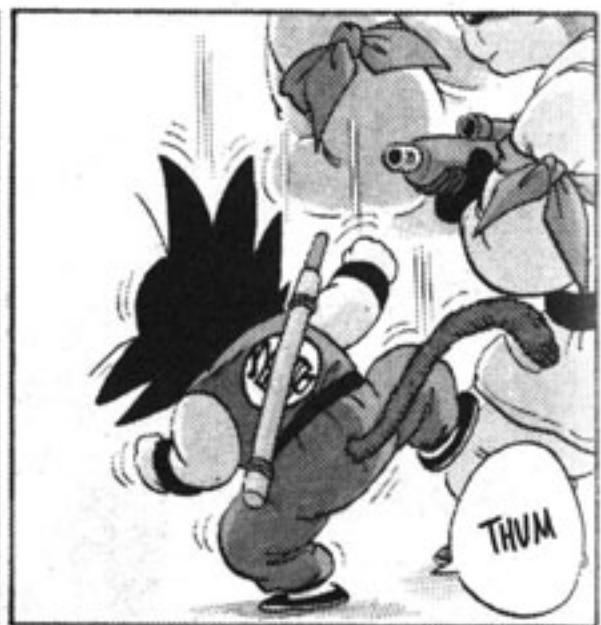
...ELES
OBIGARAM
OS HOMENS
DA VILA A
AJUDÁ-LOS...

COMO OS
SOLDADOS
DO RED
RIBBON
NÃO ESTÃO
DANDO
CONTA...

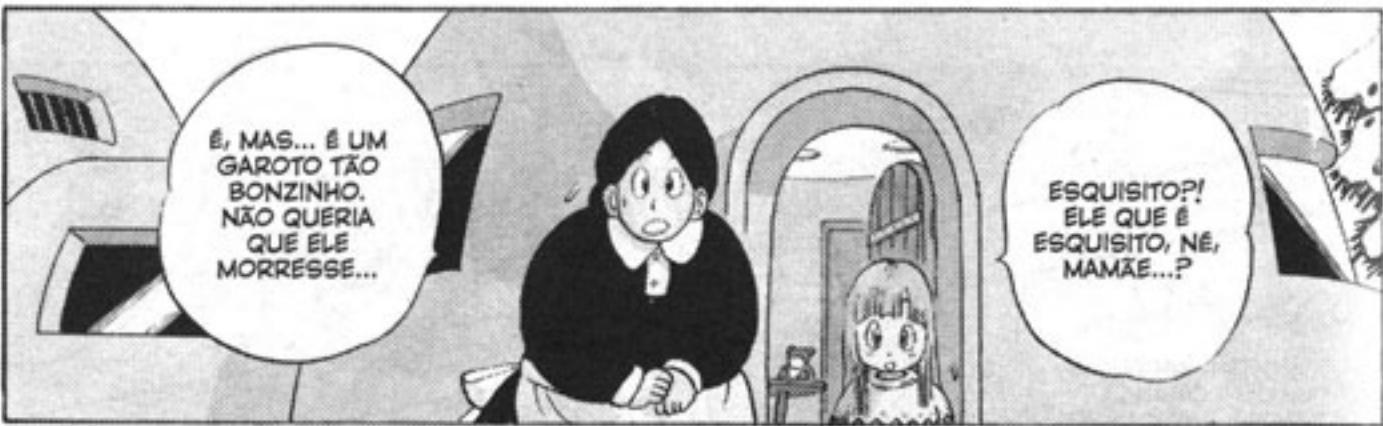
POR ISSO
ESTÃO
LOUCOS
ATRÁS DAS
ESFERAS!



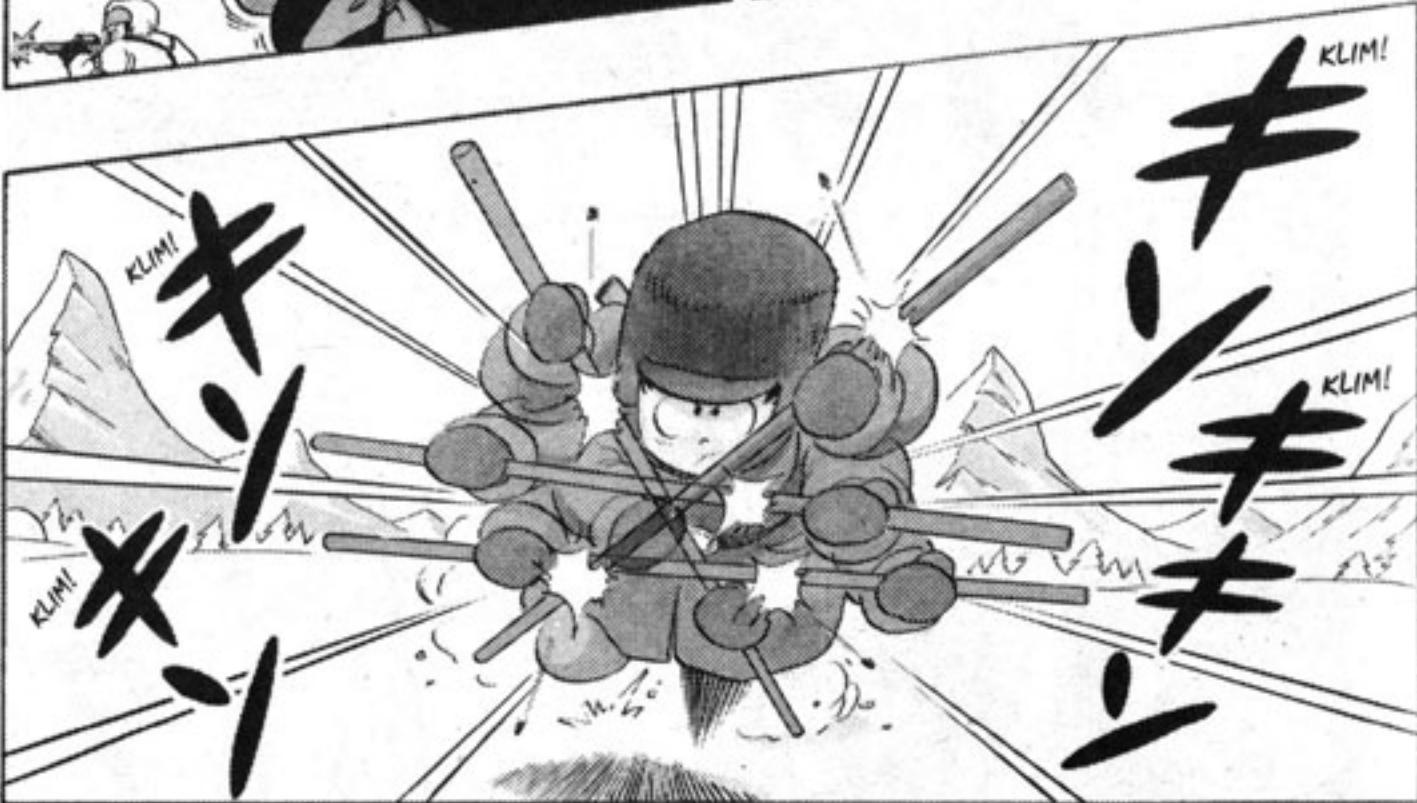














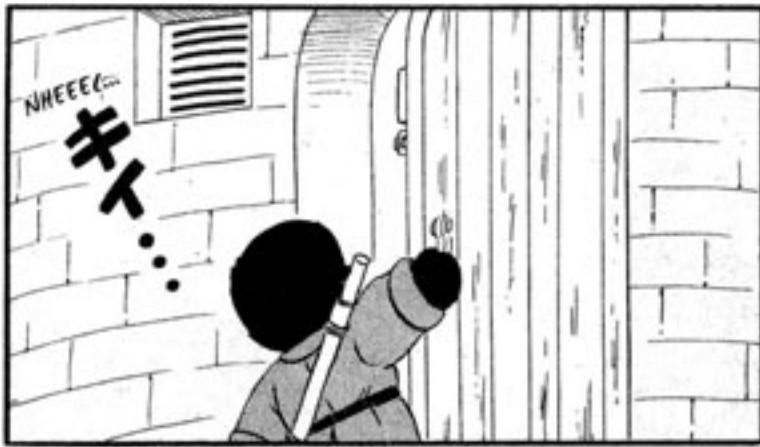


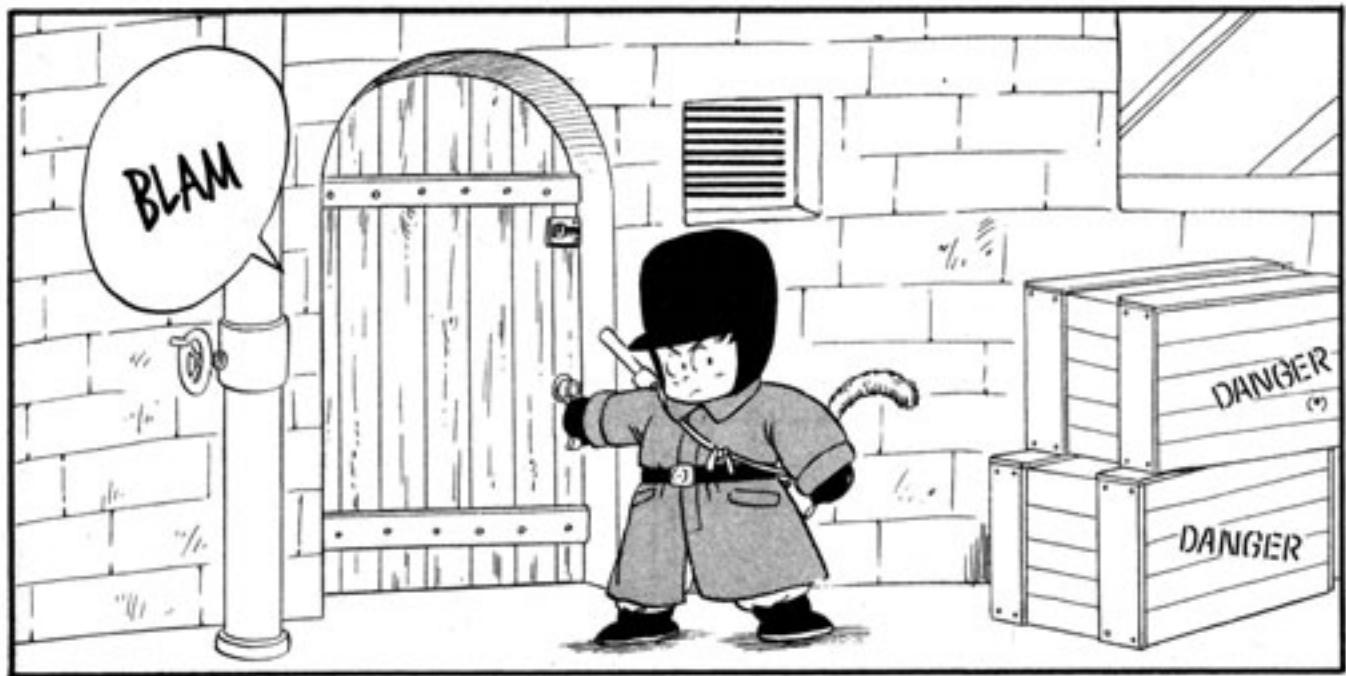


Procurando pela segunda Esfera do Dragão, Goku chegou a uma vila do norte. Porém, o que ele encontrou foi uma terra dominada pelas garras opressoras do Exército Red Ribbon. Congelado no meio da neve, Goku foi salvo por uma pequena aldeã. Como agradecimento, resolveu resgatar o prefeito da vila, que é mantido refém na Muscle Tower...

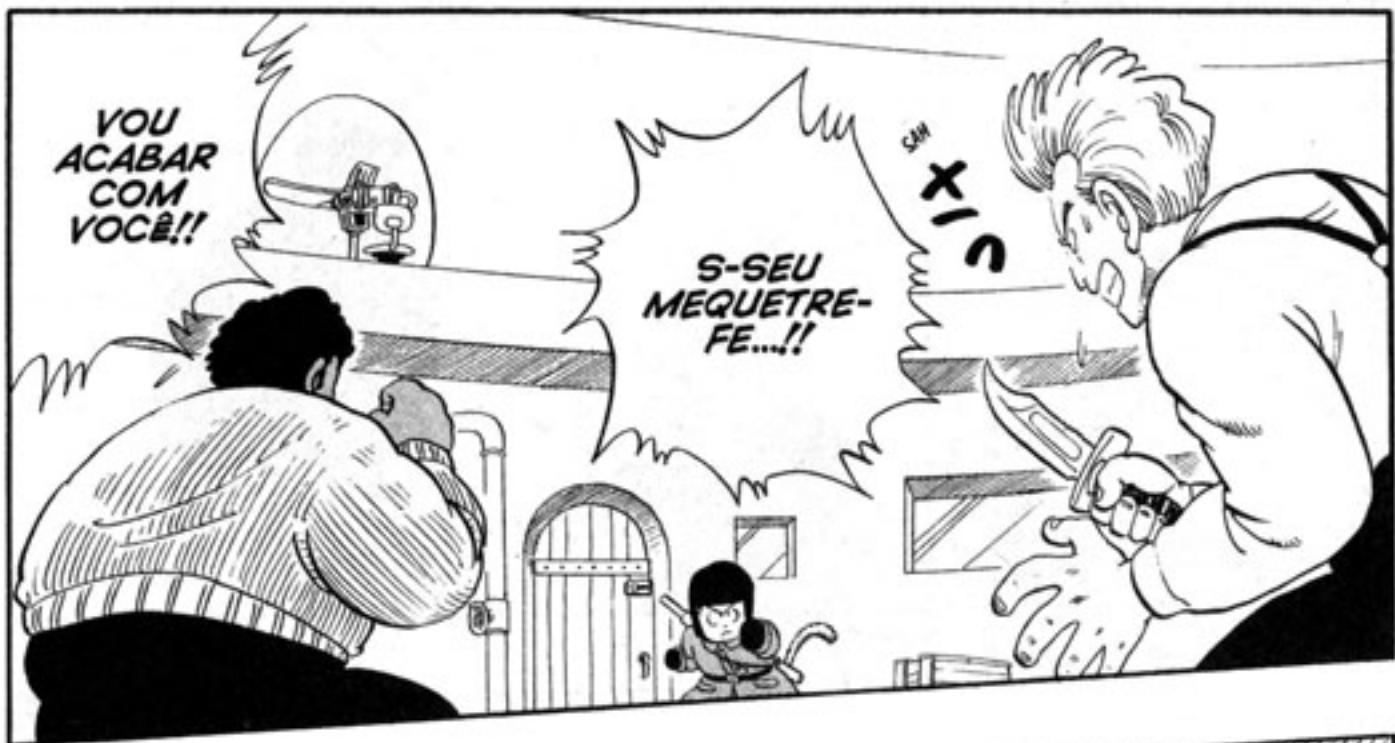
CAPÍTULO 58 ★ TERROR EM MUSCLE TOWER



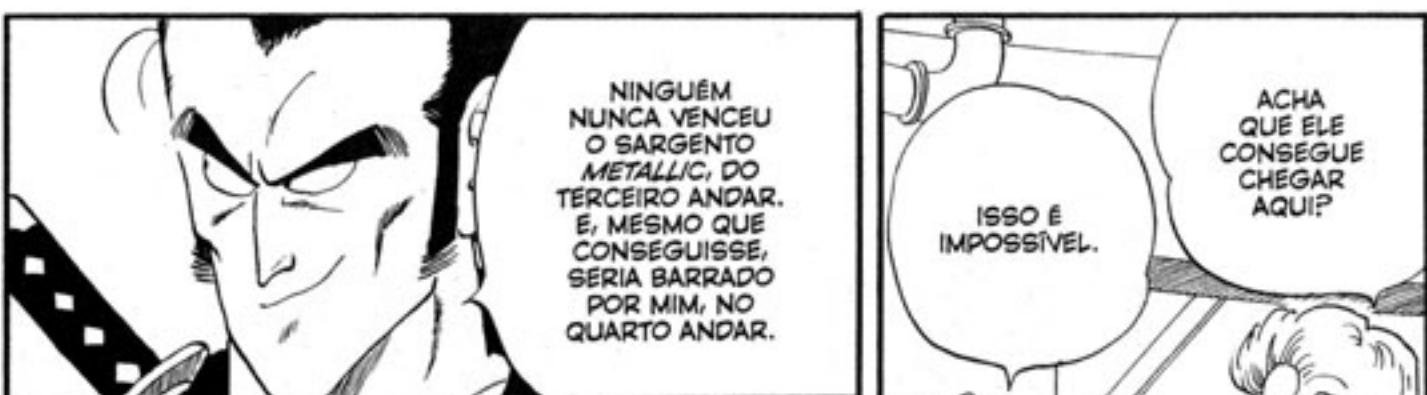


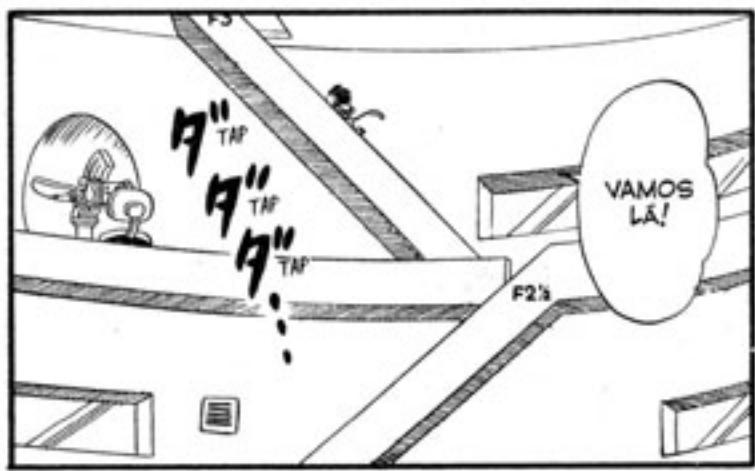
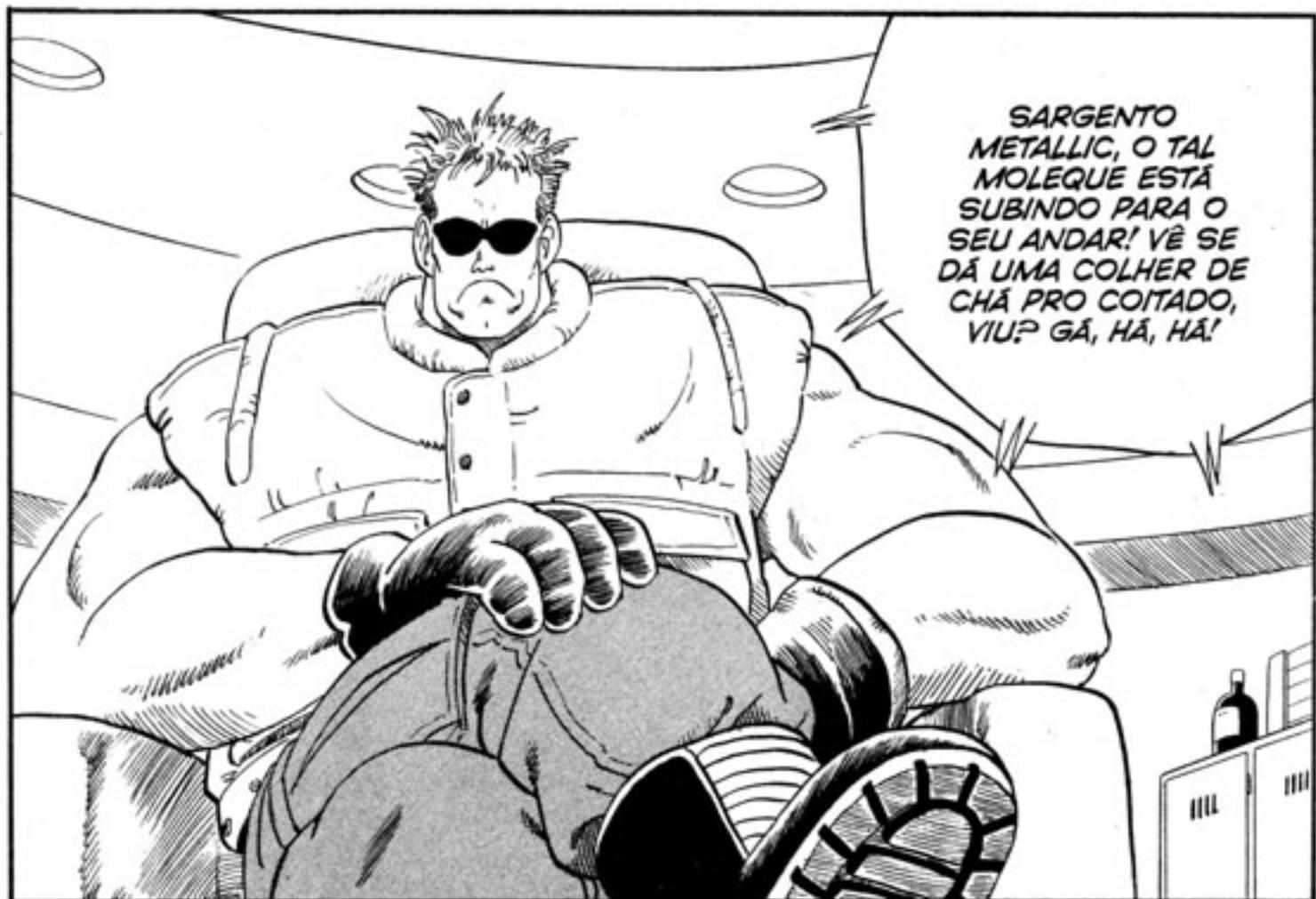




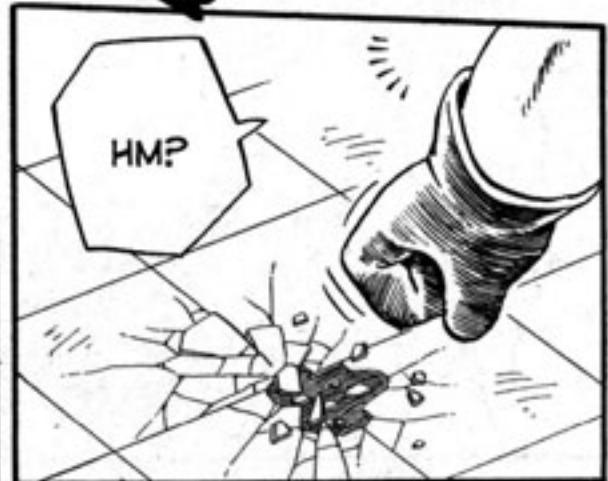


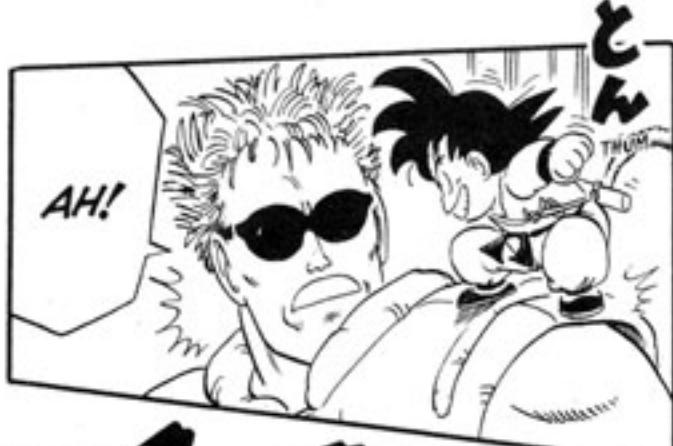
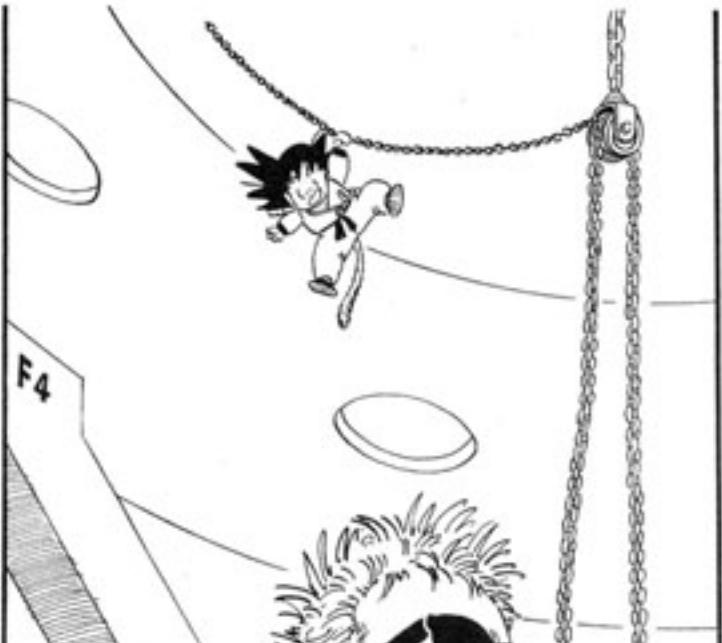


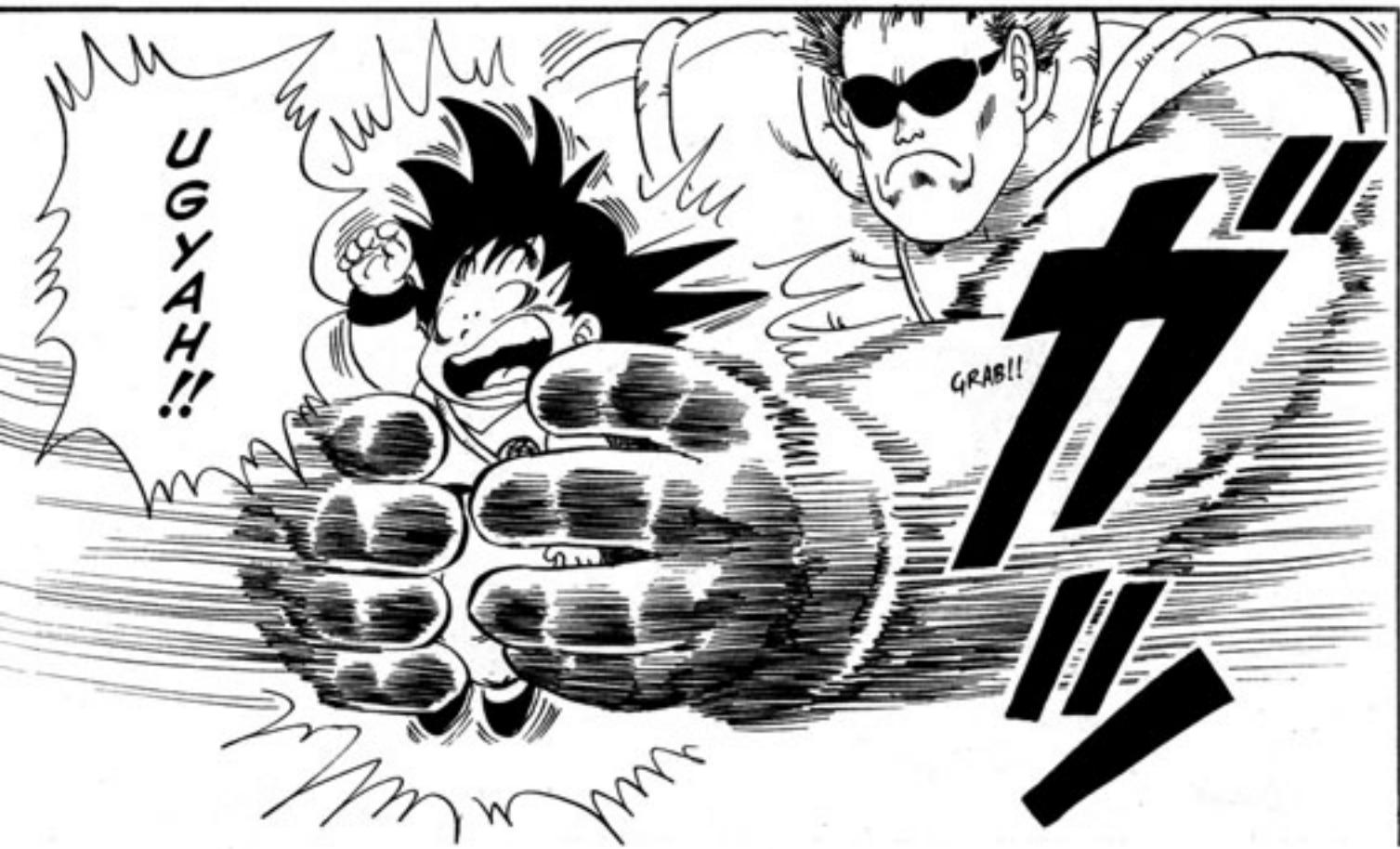
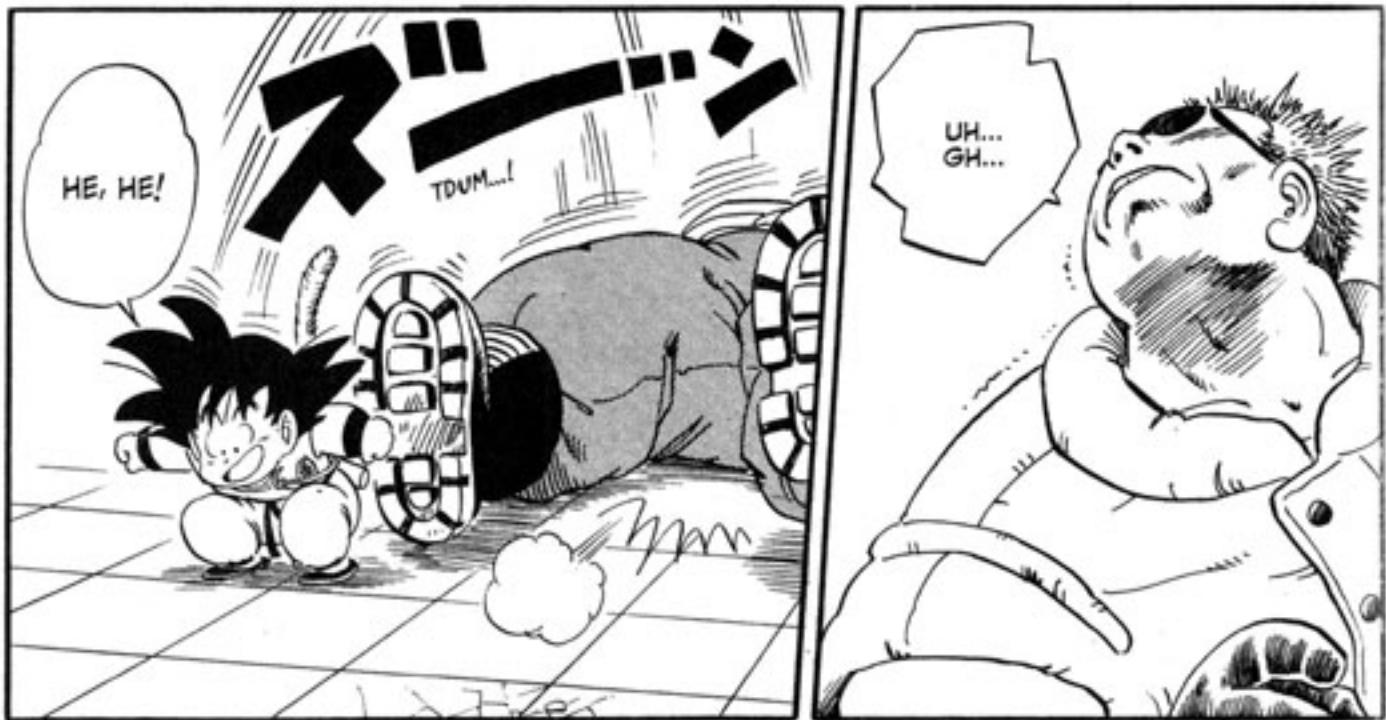


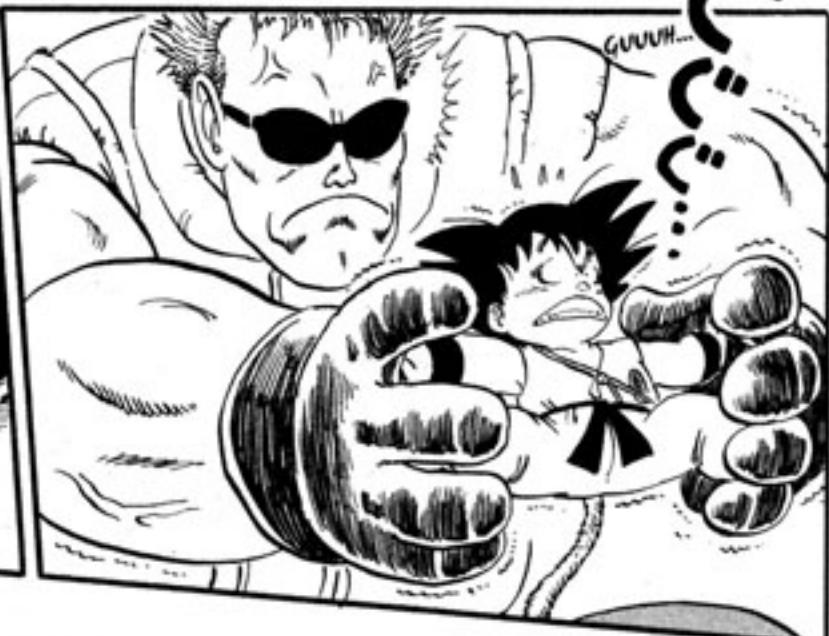














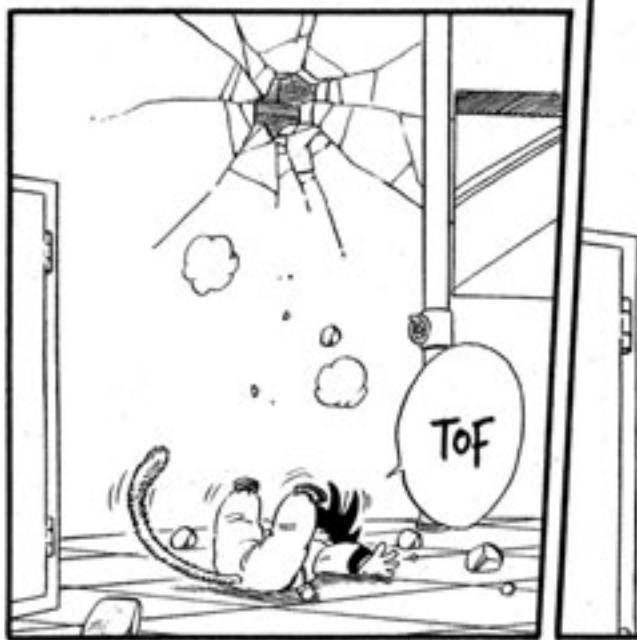
CAPÍTULO 58 ★ FIM



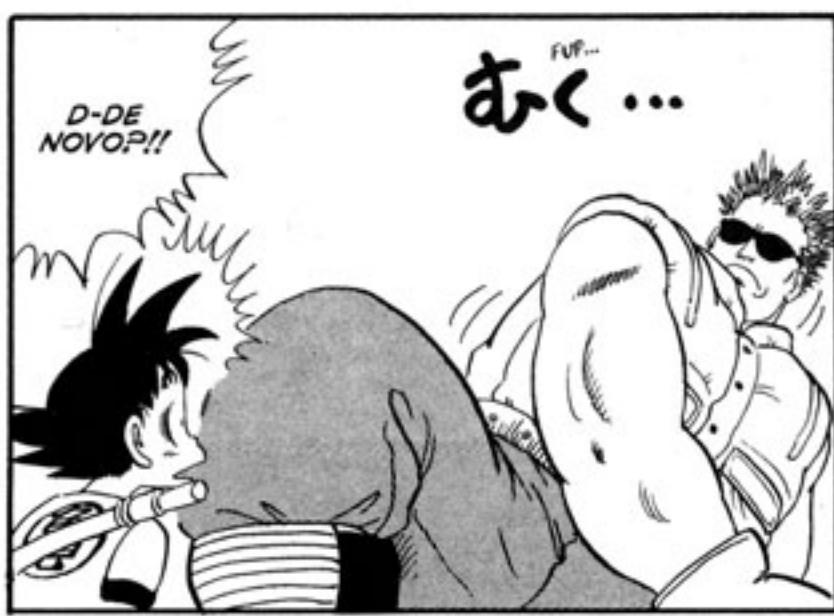
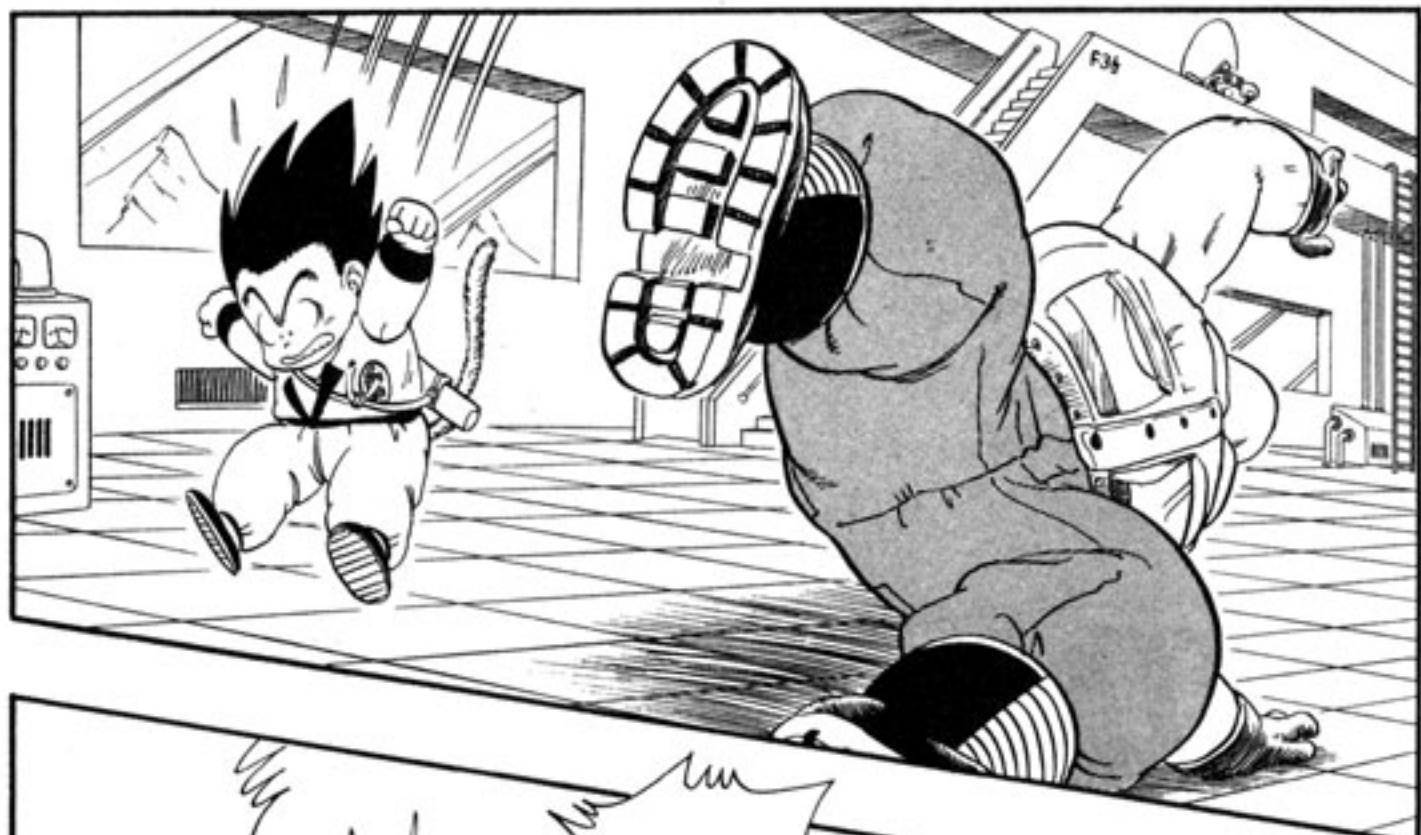
CAPÍTULO 59 ★ O DEMÔNIO DO TERCEIRO ANDAR!!



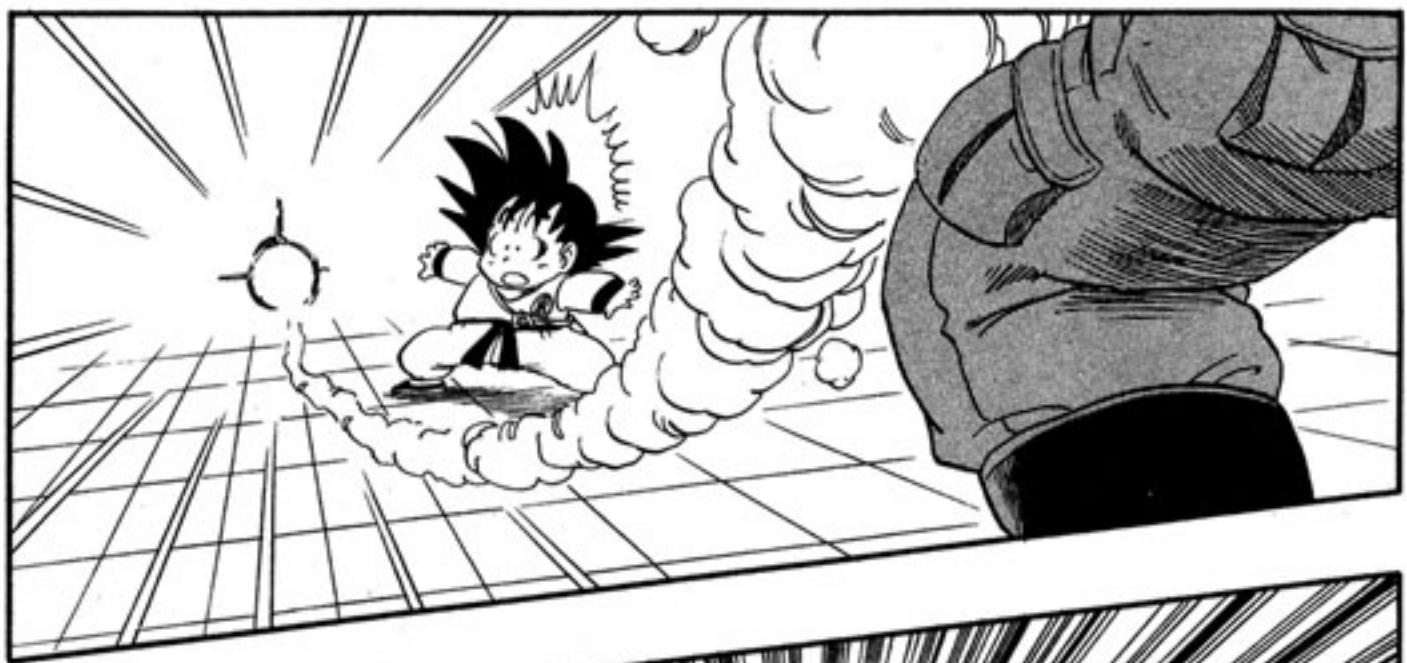






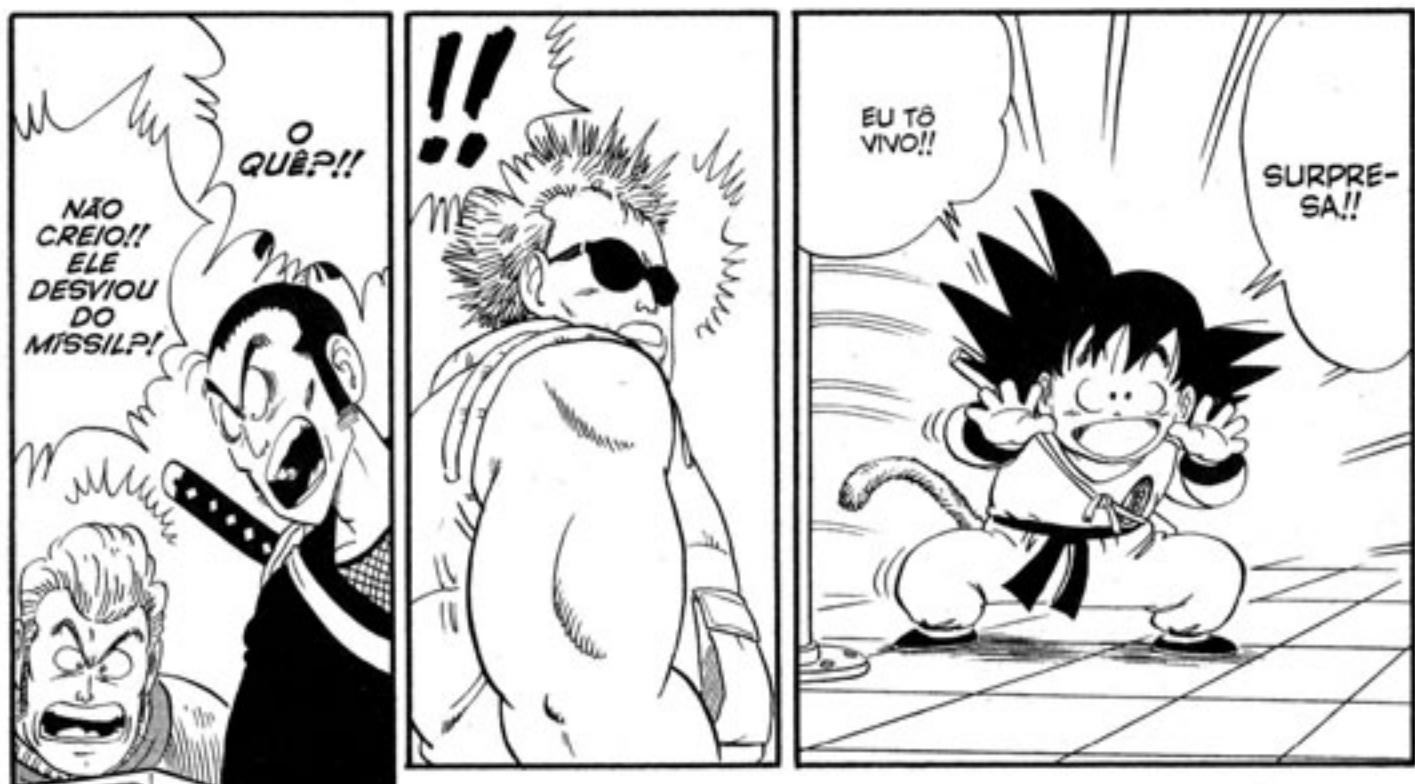
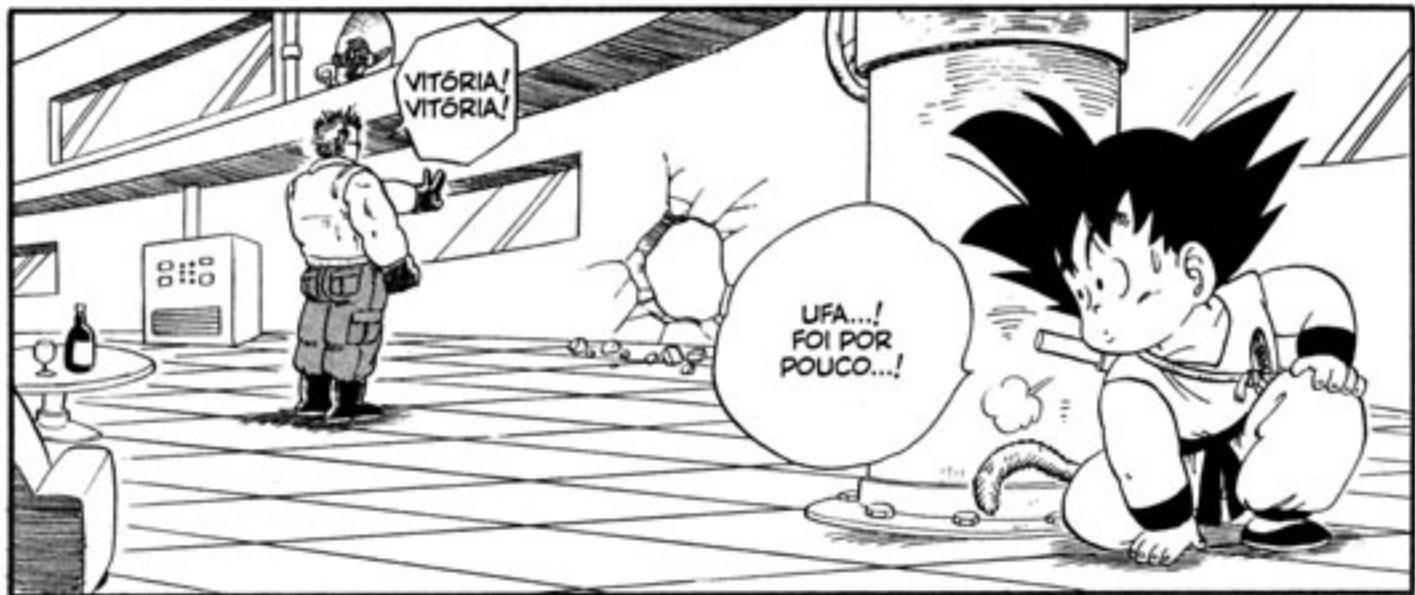






BOOM!





...O MEU
KAME-
HAME-
HA!!!!

TOMA O
TROCO!!!
EXPER-
MENTA
AQUI...

ME...

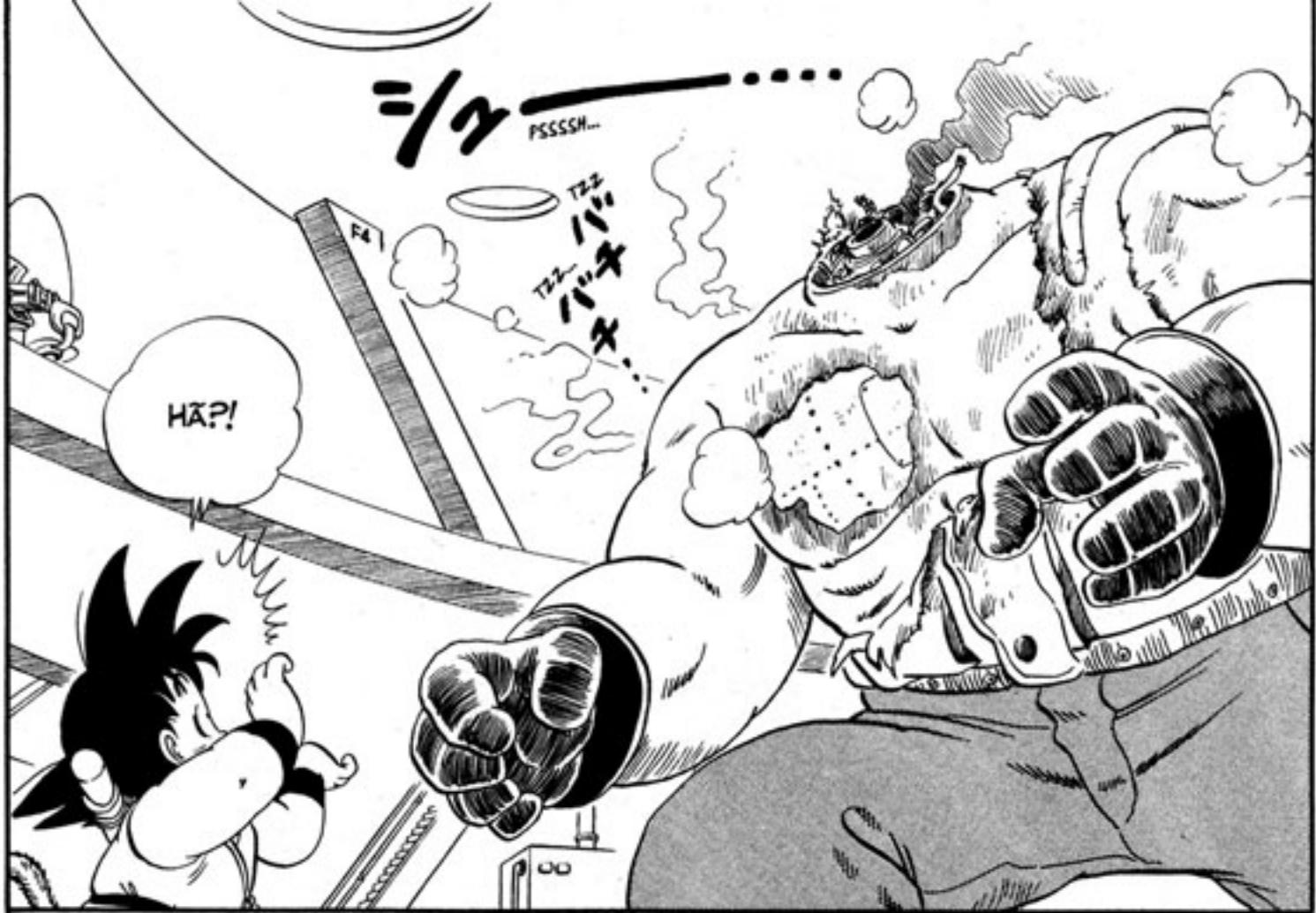
KA...

HA!!

ME...

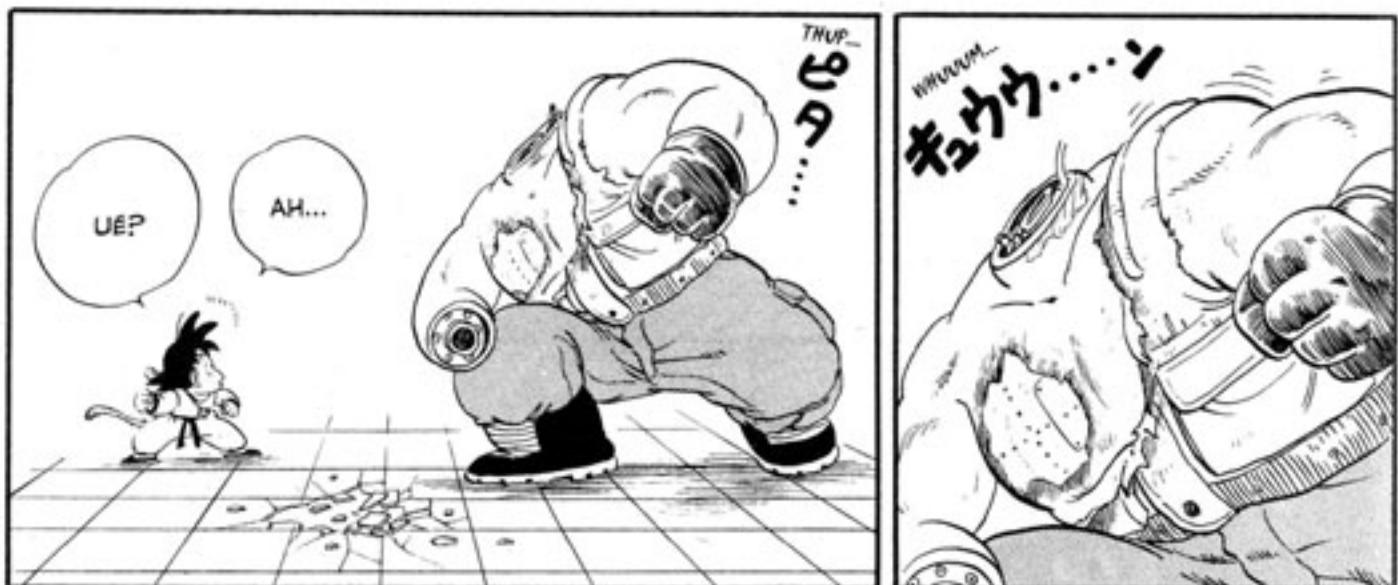
HA...







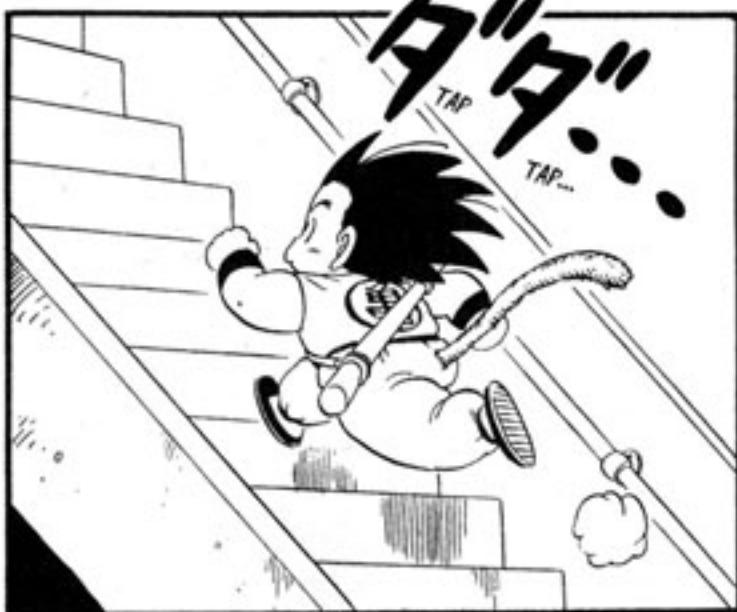


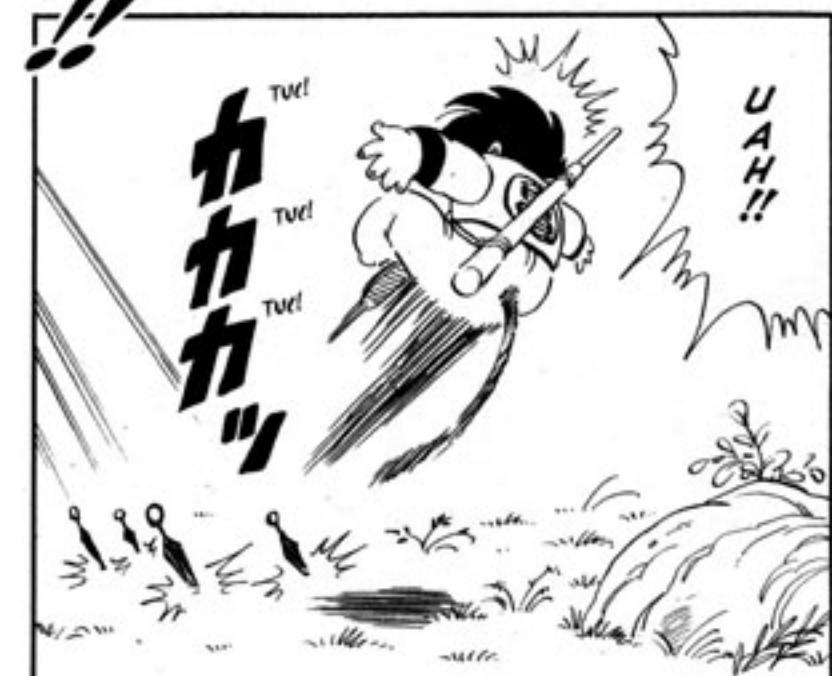
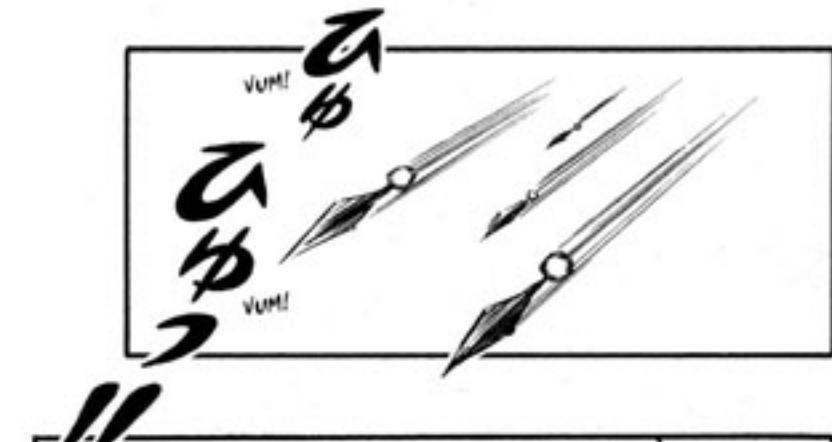




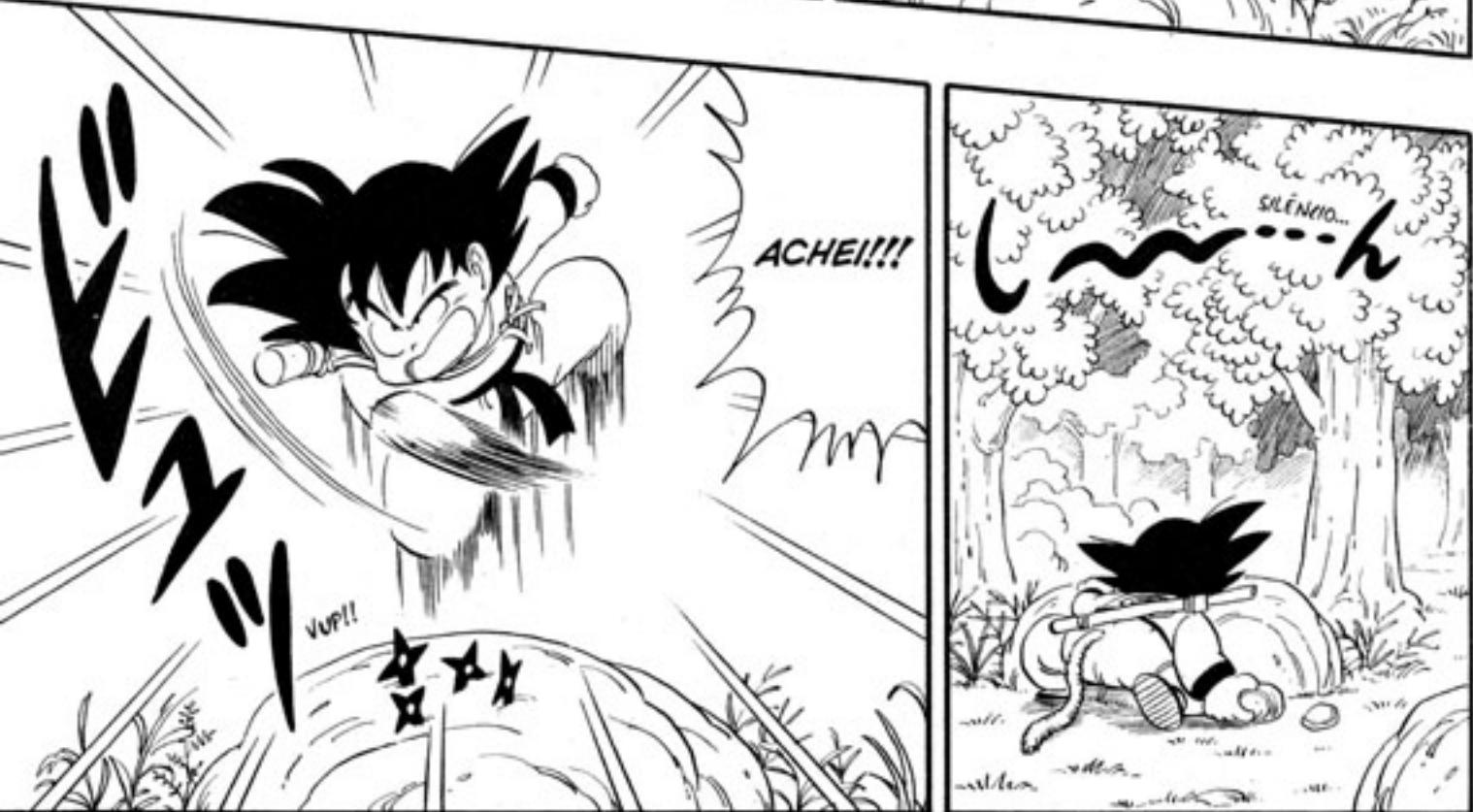
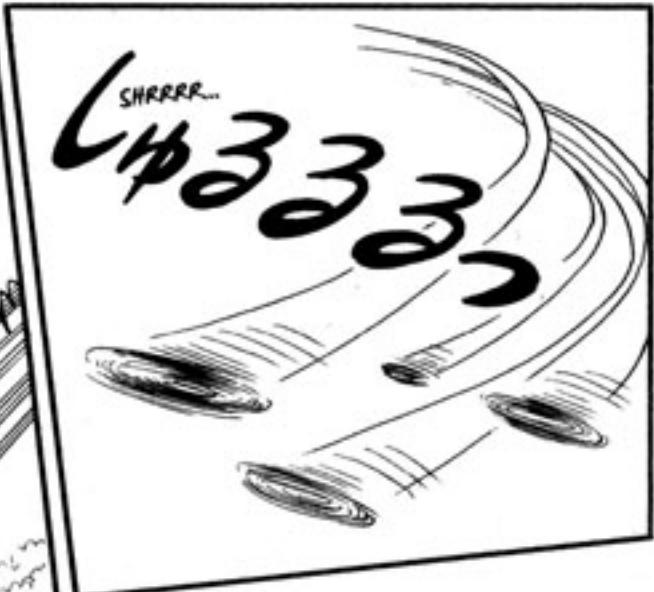
Goku avança degrau por degrau as escadas da torre, rumo ao último andar, onde o prefeito está aprisionado!! Depois de limpar o terceiro andar, é a vez do quarto, onde um poderoso inimigo chamado sargento-mor Murasaki o espera!!

CAPÍTULO 60 ★ O NINJA MURASAKI



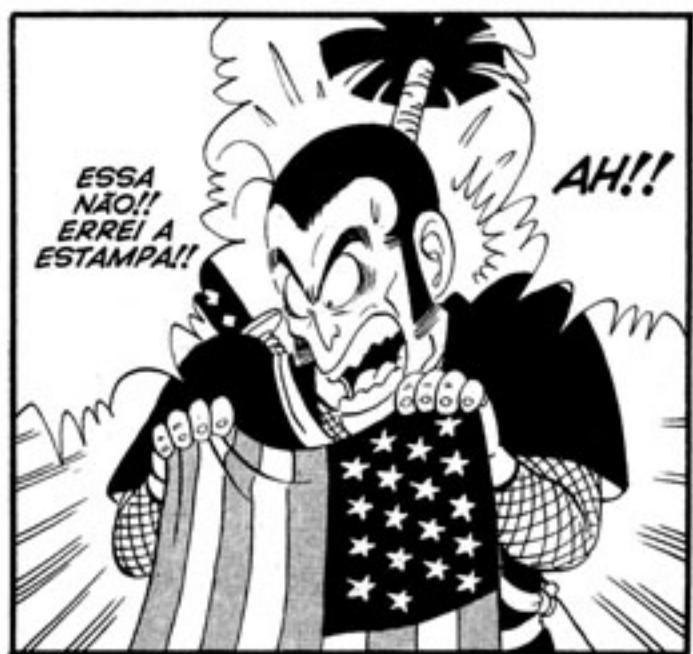


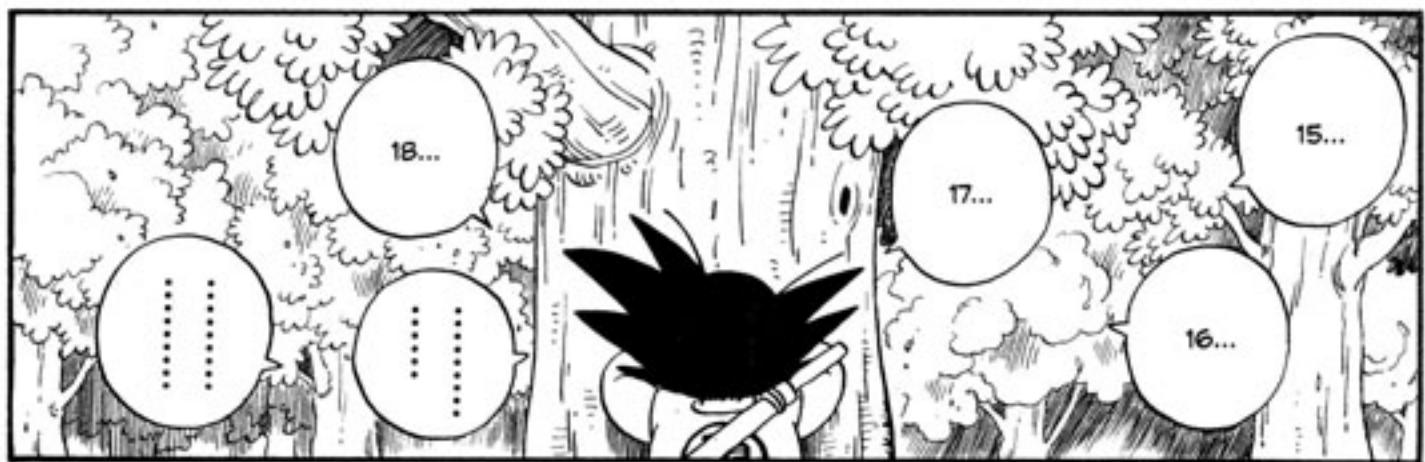


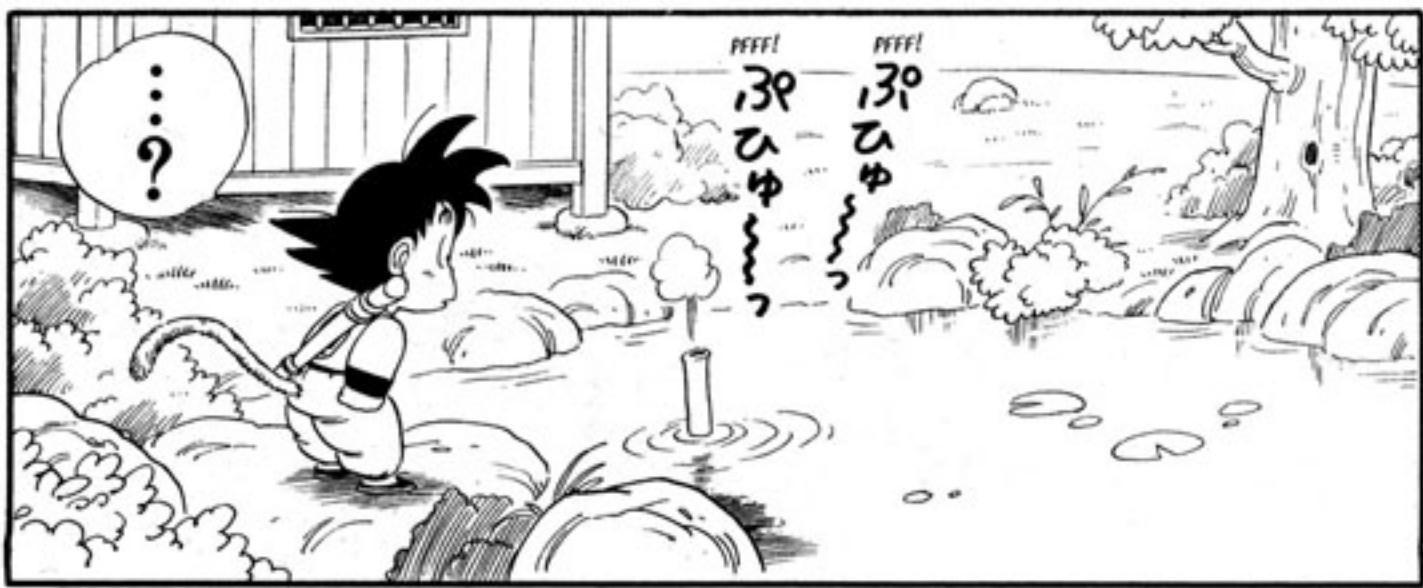
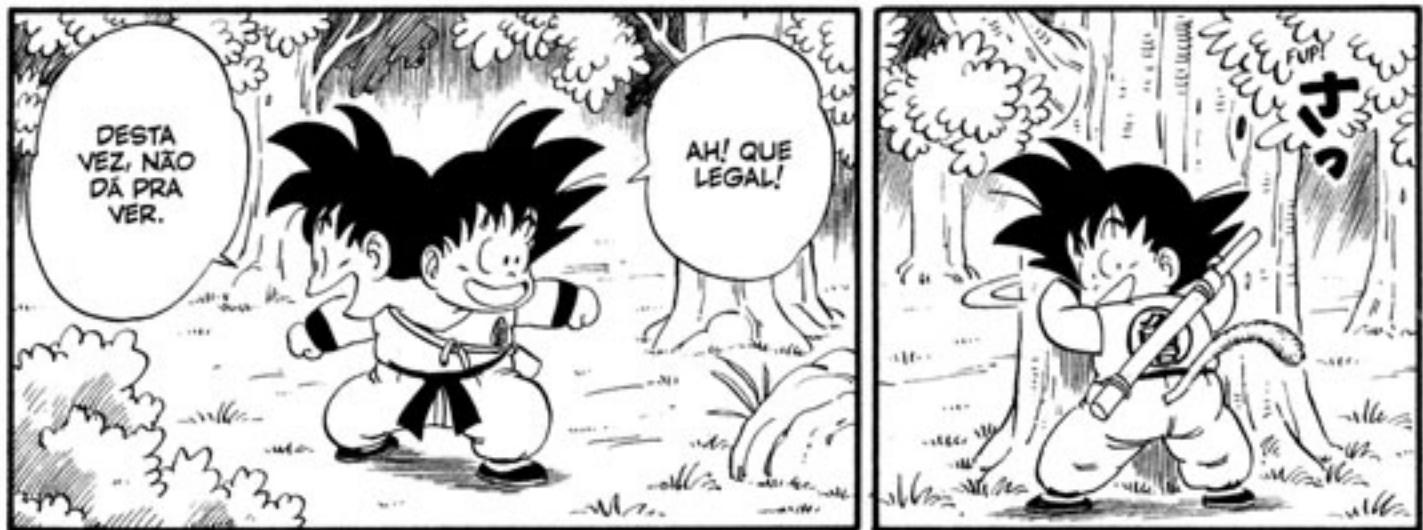
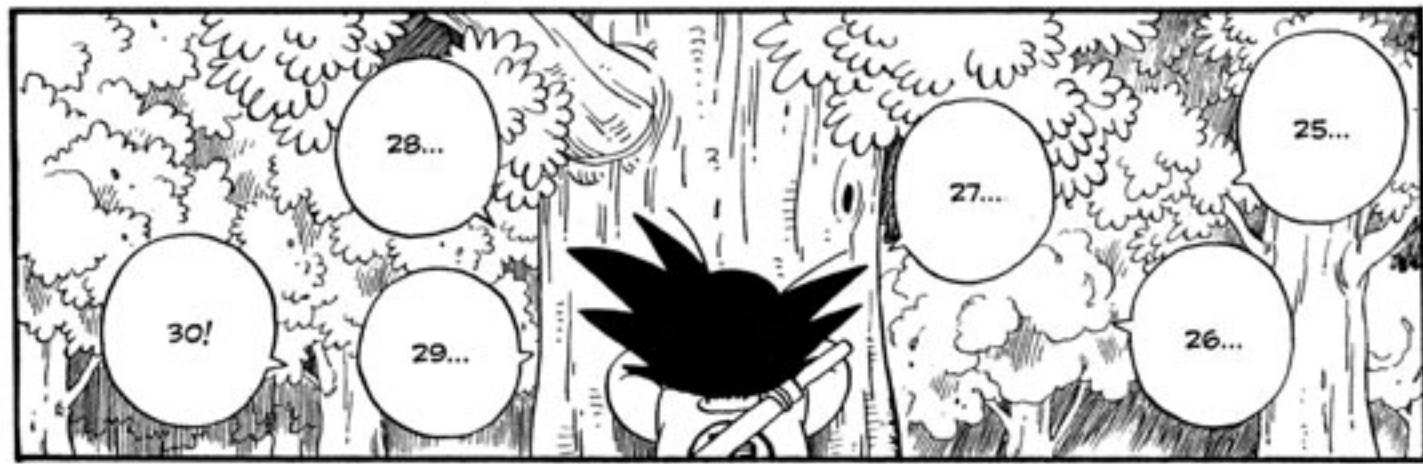








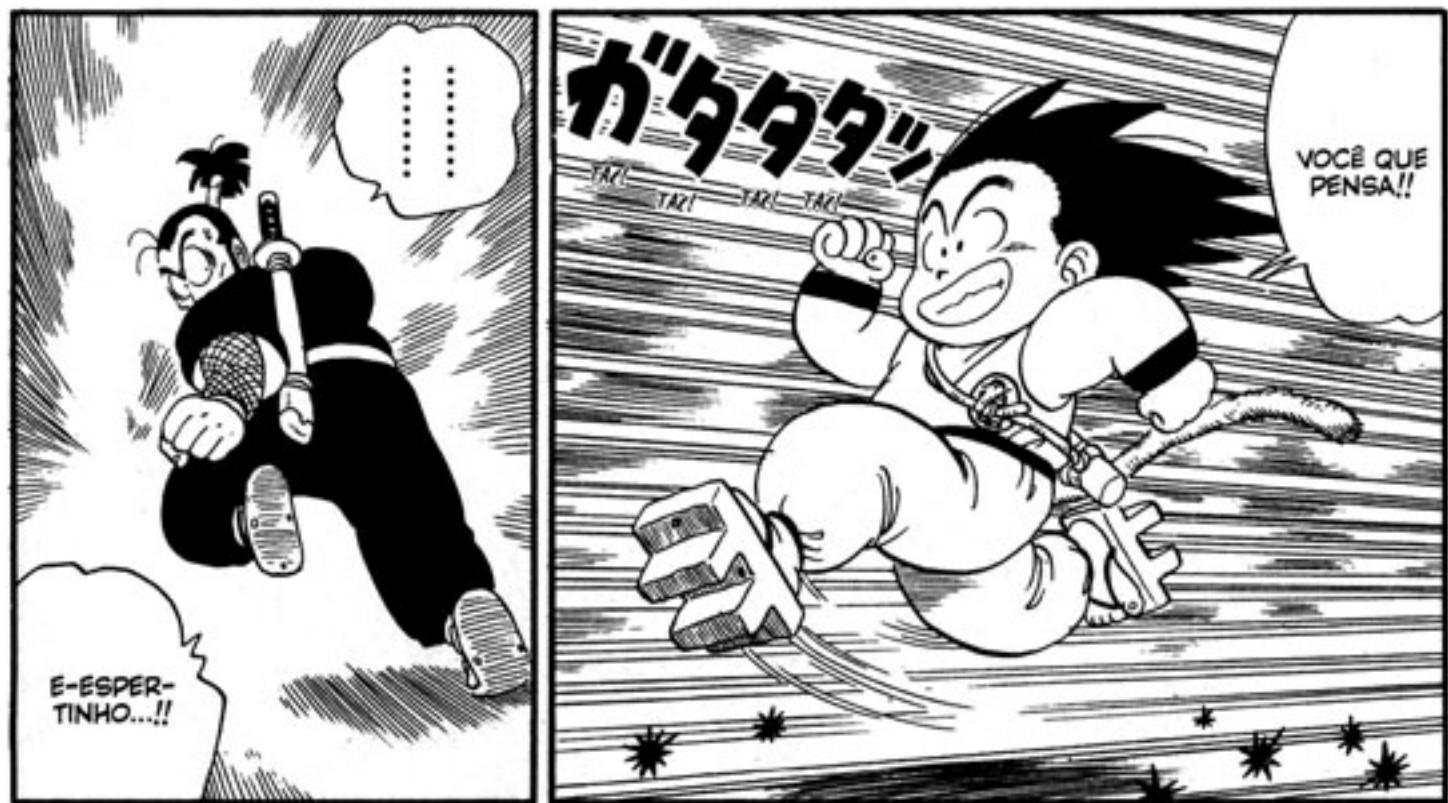
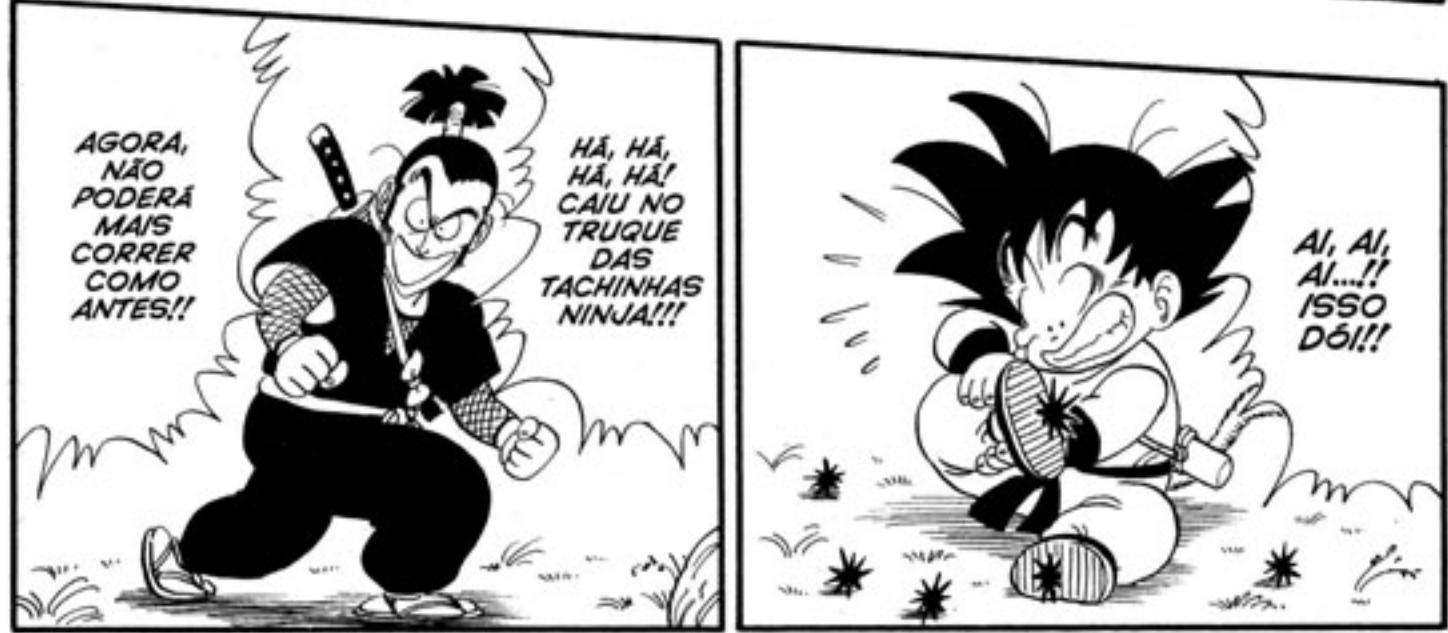
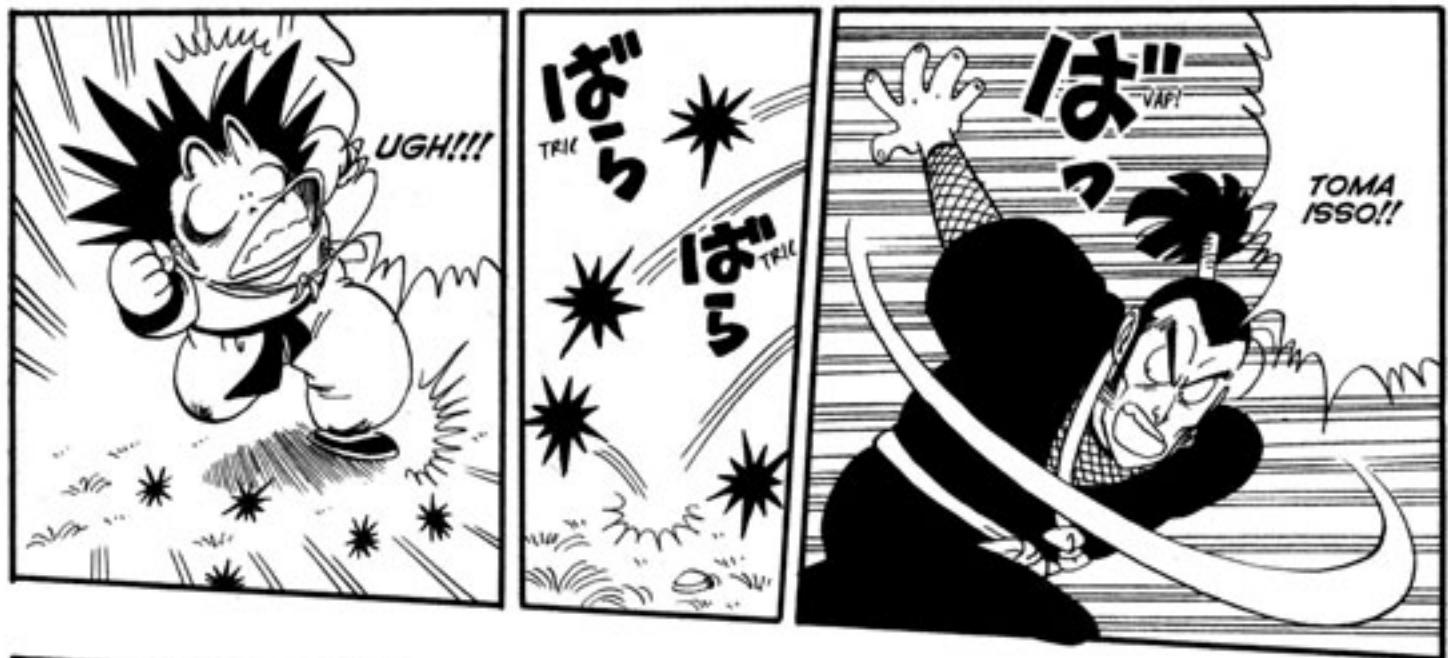


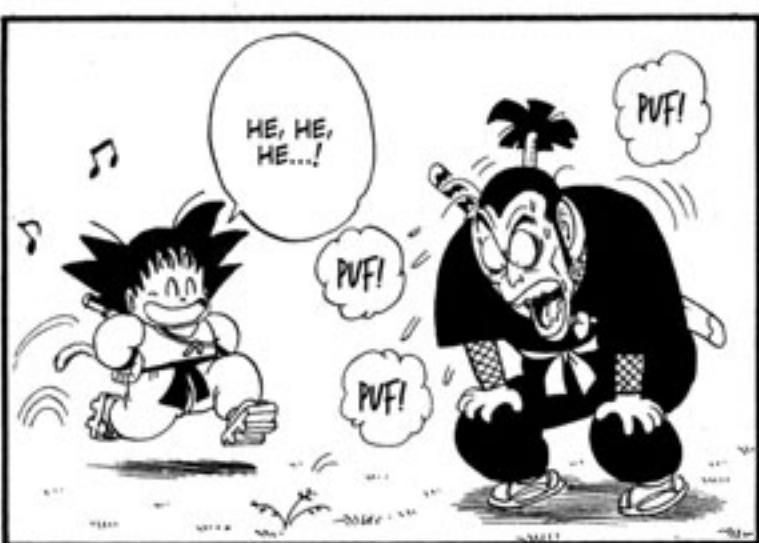












DRAGON BALL

COLETÂNEA DE PÁGINAS DE ABERTURA - PARTE IV -

Aqui vai mais uma coletânea de páginas de abertura que todos esperavam. Vamos mostrar a abertura dos capítulos contidos neste volume, do jeitinho que foram publicados na revista Shounen Jump da época!!



DRAGON BALL

E então, Chun? Vai mostrar o golpe supremo?!

CAPÍTULO 50 ★ GOKU ENCURRALADO!!

鳥山明 BIRD
STUDIO
AKIRA TORIYAMA



**Esse é o Torneio de Artes Marciais!
Suspense até o último do último instante!**

DRAGON BALL

CAPÍTULO 51 ★ PÂNICO NO TORNEIO DE ARTES MARCIAIS!!

Graças a vocês, passamos
dos cinquenta capítulos!!

AKIRA TORIYAMA
鳥山明
BIRD STUDIO



EXTRA!
EXTRA!

DRAGON BALL VAI VIRAR ANIMÊ!!

Estreia 26/02 do ano que vem, no canal Fuji TV,
das 19h a 19h30, com produção da Toei Animation!

DRAGON BALL

CAPÍTULO 52 ★ A LUTA CHEGANDO AO FIM!!

TÔRGAM
POR MIM!!

AKIRA TORIYAMA
鳥山明
BIRD STUDIO

Goku virou picadinho?!!

DRAGON BALL

CAPÍTULO 53 ★ A LUTA CHEGA AO FIM

AKIRA TORIYAMA
鳥山明
BIRD STUDIO

Quem será o campeão?!

Confronto
FORÇA vs FORÇA



Son Goku



Mutenroshi

DRAGON BALL

CAPÍTULO 54 ★ A AVENTURA RECOMEÇA



O Torneio de Artes Marciais acaba e
chega novamente a hora da despedida....!!

AKIRA TORIYAMA
鳥山明
BIRD STUDIO

DRAGON BALL

CAPÍTULO 56 ★ DISPUTA PELA ESFERA DO DRAGÃO

Confronto com uma organização que cobiça as Esferas do Dragão!!!



AKIRA TORIYAMA

鳥山明

BIRD STUDIO

DRAGON BALL

CAPÍTULO 57 ★ INVASÃO À MUSCLE TOWER!!



N.E.: As páginas coloridas citadas no texto foram publicadas em preto e branco na versão encadernada que deu origem a esta edição.

AKIRA TORIYAMA
鳥山明
BIRD STUDIO

Vou invadir a torre do terror da Red Ribbon!!!

Queimem, Esferas do Dragão!! 1986 começando com páginas coloridas!!

DRAGON BALL

CAPÍTULO 58 ★ TERROR EM MUSCLE TOWER



AKIRA TORIYAMA

鳥山明
BIRD STUDIO

O “terror” aguarda por Goku dentro da torre!!!

DRAGON BALL

CAPÍTULO 59 ★ O DEMÔNIO DO TERCEIRO ANDAR!!

AKIRA TORIYAMA

鳥山明
BIRD STUDIO

EIS A TERRÍVEL
MUSCLE TOWER!!!



ÚLTIMO ANDAR
GENERAL WHITE E
SALA DE COMANDO
(É ONDE O PREFEITO
ESTÁ APRISIONADO)

?

5º ANDAR
QUARTO
MISTERIOSO

4º ANDAR
SARGENTO-MOR
MURASAKI



3º ANDAR
SARGENTO
METALLIC

2º ANDAR
ALOJAMENTO
DOS OFICIAIS DE
BAIXA PATENTE

1º ANDAR
ALOJAMENTO DOS
SOLDADOS

AVANCE ATÉ O ÚLTIMO ANDAR!!



Como sinal de
gratidão por ter sido
salvo do frio, Goku vai
sozinho até a Muscle
Tower, reduto do terrível
Exército Red Ribbon nas
terras do norte, a fim de
resgatar o prefeito de
uma vila. O que ele não
sabia é que há inúmeras
armadilhas traíçoeiras
esperando por ele
naquela torre!!

DRAGON BALL

◆ Conheçam e temam os golpes
secretos de um ninja!! ◆

CAPÍTULO 60 ★ O NINJA MURASAKI

AKIRA TORIYAMA

鳥山明
BIRD STUDIO



Aceitamos qualquer pergunta referente a Dragon Ball ou a mim. Mandem quantas cartas quiserem.



P: Mestre, eu admiro muito o senhor. Sempre uso o seu mangá como modelo para desenhar. Dos seus trabalhos, tenho "Dr. Slump", "Dragon Ball", "Mangaka: Lições de Akira Toriyama", "Marusaku", entre outros. Li todos eles e os guardo com todo o cuidado, para usar como referência. O "Mangaka: Lições de Akira Toriyama", por exemplo, mudou muito o meu jeito de desenhar. – Takeya Nakamura, de Okinawa
R: Puxa, obrigado... Fico até vermelho com tanto elogio. Espero que você também continue desenhando muitos mangás.

P: Eu adoro "Dragon Ball". Dos personagens, de quem eu mais gosto é a Bulma. Tomara que você continue a fazer mais e mais dessas histórias divertidas! Estarei torcendo! – Mami Sato, de Ibaragi

R: Engraçado saber que a Bulma tem tantas fãs mulheres. Talvez seja pela personalidade forte dela... Pra dizer a verdade, eu não me dou muito bem com garotas geniosas e bravas como a Bulma...

P: Fiquei feliz de ver o Kulilin aparecer de novo na história, depois de um tempo sumido. É que a minha filhinha de um ano é a cara dele!

– Akina Deura (nome da filha), de Shizuoka

R: Muito obrigado. Mas... Quer dizer que sua filha é a cara do Kulilin...? Tá... Nem sei o que comentar... Mas acredito que ela seja uma garota muito bonitinha e cheia de vida. Só espero que ela tenha nariz!!

★ Pessoal! Vocês sabem que tem um fã-clube meu, não sabem? Pois é. Feliz ou infelizmente, chegamos ao limite máximo de membros nesse clube!! É tudo graças a vocês. Agradecimentos mil!! Portanto, é uma pena, mas, conforme havíamos combinado no começo, terei que encerrar as inscrições. Quem estava pretendendo se tornar sócio ou sócia, eu sinto muito! Quem perdeu a chance, ainda espero contar com o seu apoio adquirindo os volumes de Dragon Ball pela Jump Comics!!

★ SEÇÃO “TUDO SOBRE” ★

DRAGON BALL

DO MESTRE TORIYAMA

P: Eu tenho em casa os volumes #1 a #24 de “Kinnikuman”, além de uma fita cassete da trilha sonora dele.

– Naoki Koyama, de Okayama

R: ERR... Escuta, Naoki Koyama... Me desculpa, mas o autor de “Kinnikuman” é o mestre Yudetamago... Se não for pedir muito, leia “Dragon Ball” também... Há... Há, há...

P: Muito prazer, mestre. Eu adoro “Dragon Ball”. E adoro o senhor também! Eu sei que “Dr. Slump” foi até o volume #18. E “Dragon Ball”? Vai até qual volume?

– Eiji Harada, de Okayama

R: Bom... Acredito que vá pelo menos até o volume #10... Uma parte de mim quer fazer uma história curta e de efeito, sem delongas, mas, por outro lado, tem tanta história ainda que eu gostaria de contar... É, essa é uma pergunta que não dá para responder agora.
[N.E.: A história se encerrou no volume #42.]



P: É a primeira vez que escrevo para um autor de mangá. O que acha do golpe que eu inventei? Combina com “Dragon Ball”?

– Tsuyoshi Maezawa, de Hokkaido

R: Hmm! Esse golpe é bem bacana, hein? Talvez dê para usar na história... Obrigado pela colaboração!

◀ “Dragão de Fogo”, o golpe que o leitor Tsuyoshi Maezawa criou para nós.

GLOSSÁRIO

DRAGON BALL: Do inglês, "esfera do dragão".

P 11 - SARUKEN: Do japonês, "técnica do macaco". No mangá, técnica de luta que imita os movimentos de um macaco.

P 13 - NANA-NENÉM: A música original é a popular canção de ninar japonesa "Edo Komoriuta".

P 15 - YOIKO MINMINKEN: Do japonês, "técnica da canção de ninar". No mangá, técnica de hipnose que leva o adversário ao sono profundo.

P 19 - JANKEN ou JANKEN PON: Brincadeira infantil muito popular no Japão, também conhecida no Brasil como "pedra, papel e tesoura". Consiste em cada jogador mostrar uma das três formas com uma das mãos. Cada sinal tem superioridade sobre um, mas perde em relação a outro, e isso mantém o equilíbrio do jogo. A tesoura vence o papel, mas perde para a pedra. A pedra vence a tesoura, mas perde para o papel. Já o papel vence a pedra, mas perde para a tesoura.

P 27 - BANKOKU BIKKURISHOU: Do japonês, referência ao programa de talentos e curiosidades "Bankoku Bikkuri Show", exibido pelo canal Fuji TV durante a década de 1970.

P 45 - KAMEHAME-HA: Do mangá, golpe do Mestre Kame. No original, o último "HA" é escrito com o ideograma de "onda de choque". O nome do golpe é uma provável referência à dinastia Kamehameha, que governou o Havaí entre 1795 e 1872.

P 78 - ZENI: Moeda corrente fictícia de DRAGON BALL, cujo plural é "zenies". No Japão, a palavra "zeni" era usada para designar moedas de ouro, prata ou cobre. Atualmente, é usada com o significado de "grana", "dinheiro".

P 83 - DELICIOUS: Do inglês, "delicioso".

P 88 - KINTOUN: A Nuvem Voadora é inspirada no Kintoun (do japonês, "nuvem mágica dourada"), artefato que aparece no romance chinês "Xīyóuji". (conhecido no Japão como "Saiyuuki", ver nota neste glossário). Em DRAGON BALL, o autor usou ideogramas diferentes: KIN de "músculo", TO de uma unidade de medida volumétrica que equivale a 18 litros e UN de "nuvem".

P 92 - RED RIBBON: Do inglês, "laço vermelho".

P 96 - SILVER: Do inglês, "prata".

BROWN: Do inglês, "marrom".

P 100 - LIUXING QIU: Do chinês, "esfera de seis estrelas". Os nomes das Esferas do Dragão foram mantidas conforme o original e estão em chinês. O nome de cada esfera é formado pelo número de estrelas e as palavras XING ("estrela") e QIU ("esfera").

P 116 - WHITE: Do inglês, "branco".

P 122 - MUSCLE TOWER: Do inglês, "torre-músculo".

P 134 - NYOIBOU: O nome do bastão mágico de Goku é uma provável referência ao Rúyi Jīngū Bàng (do chinês, "bastão mágico" ou "porrete de condão com botões de ouro nas extremidades"), um artefato que aparece no romance chinês "Xīyóuji" (leia também sobre "Kintoun").

P 142 - NINJA: Soldado da era feudal do Japão que atuava sorrateiramente, geralmente mais em missões secretas e estratégicas do que no campo de batalha.

METALLIC: Do inglês, "metálico".

P 160 - DESNCANSE EM PAZ: No original, Goku falava "namandabu", abreviação do mantra budista "Namu amida butsu" que significa "Eis aqui, na Luz e vida infinitas, o teu refúgio, o teu abrigo e apoio". É o chamado de Buda para que o devoto se une a ele.

P 164 - MURASAKI: Do japonês, "roxo".

P 167 - SHURIKEN: Lâminas de arremesso utilizadas por ninjas.

P 176 - TACHINHAS NINJA: Referência às "makibishi", pequenos objetos pontiagudos utilizados por ninjas principalmente como armadilhas.

TAMANCO: No sexto quadrinho da página 176, Goku usa um "geta", um calçado tradicional japonês, misto de chinelo com tamancos de madeira, de solado elevado.

P 184 - JUMP COMICS: Referência à revista semanal Shonen Jump, publicada pela editora Shueisha, voltada para o público adolescente masculino, em que são serializados vários títulos de sucesso, como 100% MORANGO, DRAGON BALL, BLEACH, NARUTO e ONE PIECE, atualmente publicados no Brasil pela Panini Comics.

Devido à falta de espaço físico nesta edição, não foi possível incluir todas as notas. Os termos em itálico ao longo do volume que não se encontram neste glossário podem ser lidos no glossário dos volumes anteriores.

Este glossário é parte da edição brasileira, sendo de inteira responsabilidade da Panini Brasil.

Akira Toriyama, Editora Shueisha e Viz Media não se responsabilizam por este glossário.

DRAGON BALL © 1984

by BIRD STUDIO

All rights reserved.

First published in Japan in 1984

by SHUEISHA Inc., Tokyo.

Portuguese translation rights in Brazil
arranged by SHUEISHA Inc. through

VIZ Media Europe, SARL, France.

Para a edição brasileira, © 2012 Panini Brasil Ltda.

Todos os direitos reservados. É proibida a
reprodução total ou parcial desta obra sem
a prévia autorização dos editores.



PANINI GROUP

Diretor de Publicações: Marco Lupoi; **Coordenadora de Publicações:** Montserrat Samón;
Diretor de Desenvolvimento de Novos Negócios: Ivam Faria, novosnegocios@panini.com.br

PANINI BRASIL LTDA.

Diretor-Presidente: José Eduardo Severo Martins; **Diretor-Administrativo e Financeiro:**
Roberto Augusto Bezerra; **Diretor Comercial, Marketing e Publicações:** Márcio Borges;
Gerente de Publicações: Érico Rodrigo Maioli Rosa; **Gerente Industrial:** Edson Aprijo de Farias;
Coordenador de Marketing: Marcelo Adriano da Silva; **Analista de Marketing:** Catharine Paulossi;
Consultor de Assinaturas: Rodrigo Lopes Neto.

PRODUÇÃO EDITORIAL MYTHOS EDITORA LTDA. Av. Diógenes Ribeiro de Lima, 753,
São Paulo/SP, CEP 05458-001. **Diretores:** Dorival Lopes e Helcio de Carvalho; **REDAÇÃO**
Editor-Chefe: Helcio de Carvalho; **Editora Sênior:** Elza Keiko; **Editores:** Beth Kodama e Diego M.
Rodeguero; **Tradução:** Drik Sada; **Revisão:** Fati Gomes; **Assistentes Editoriais:** Arion Wu,
Felippe Barbieri, Gabriela Kato e Gustavo Figueiredo; **Arte:** Caio Lopes, Denise Araújo,
Joel Dias, Júlio Nogueira, Marcos da Silva, Maurício Wallace e Thiago Hara;
Coordenador de Produção: Ailton Alipio; **Assistente de Produção:** Silvia Lucena.

ADMINISTRAÇÃO Panini Brasil, Al. Caiapós, 425, Centro Empresarial Tamboré,
CEP: 06460-110, Barueri/SP, Brasil **PUBLICIDADE** Rifs Comunicação, Iracema Vieira,
Tel.: (11) 3062-0961 e 3088-6738, comercial@rifs.com.br **ASSESSORIA DE COMUNICAÇÃO** Litera,
imprensa.panini@litera.com.br **IMPRESSÃO** Gráfica Cunha-Facchini Ltda **DISTRIBUIDOR NACIONAL**
FC Comercial e Distribuidora S/A, R. Dr. Kenkito Shimomoto, 1678, sala A, Jardim Belmonte,
Osasco/SP, CEP 06045-390 **REDAÇÃO E CORRESPONDÊNCIA** Mythos Editora, Av. Diógenes
Ribeiro de Lima, 753, São Paulo/SP, Brasil, CEP: 05458-001 **NÚMEROS ANTERIORES** Panini Brasil,
atendimento.cliente@panini.com.br, Tel.: (11) 4133-0177, www.paninicomics.com.br

ASSINATURAS Tel.: (11) 3512-7989 **ATENDIMENTO AO ASSINANTE** São Paulo (11) 3512-9444,
Rio de Janeiro (21) 4062-7989, Belo Horizonte (31) 4063-9489, Curitiba (41) 4063-8355,
Florianópolis (48) 4052-8636, Porto Alegre (51) 4063-8869, Brasília (61) 4063-7889,
Goiânia (62) 4053-8851, Salvador (71) 4062-9340.

DRAGON BALL é uma série da Panini Brasil Ltda. 530144106005. Lançamento SETEMBRO/2012.

CUIDADO!!

Não comece a ler pelo final!



DRAGON BALL é um mangá com sentido de leitura oriental, ou seja, o começo fica do outro lado. Os quadros e os balões devem ser lidos da direita para a esquerda, conforme o exemplo numerado. Boa leitura!





JUMP COMICS



DRAGON BALL

ドラゴン
ボール

鳥山 明



かん
巻五

マッスルタワーの恐怖